BS 1425 C6 1916









# THE COPTIC PSALTER

IN THE

# FREER COLLECTION .

EDITED BY-

WILLIAM H. WORRELL

HARTFORD SEMINARY FOUNDATION

New York
THE MACMILLAN COMPANY
LONDON: MACMILLAN AND COMPANY
1916

All rights reserved



# THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

GIFT OF

Professor William Popper

Digitized by the Internet Archive in 2008 with funding from Microsoft Corporation

THE volumes of the University of Michigan Studies are published by authority of the Executive Board of the Graduate School of the University of Michigan. A list of the volumes thus far published or arranged for is given at the end of this volume.

#### University of Pichigan Studies

HUMANISTIC SERIES
VOLUME X

# THE COPTIC MANUSCRIPTS IN THE FREER COLLECTION

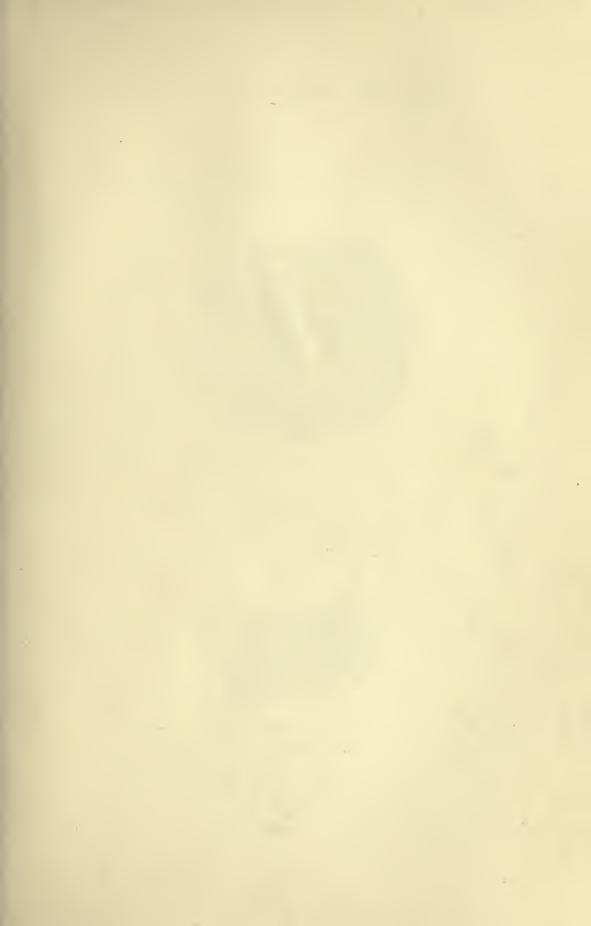
PART I. THE COPTIC PSALTER



THE MACMILLAN COMPANY
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
ATLANTA · SAN FRANCISCO

MACMILLAN & CO., LIMITED LONDON · BOMBAY · CALCUTTA MELBOURNE

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, Ltd. toronto



A



В



#### COPTIC PSALTER

- A. Outside, before separation of leaves
- B. Small regular hand [p. 256]

# THE COPTIC PSALTER

IN THE

### FREER COLLECTION

EDITED BY

WILLIAM H. WORRELL

HARTFORD SEMINARY FOUNDATION

New York
THE MACMILLAN COMPANY
LONDON: MACMILLAN AND COMPANY

1916

All rights reserved

COPYRIGHT, 1916,
By WILLIAM H. WORRELL.

Set up and electrotyped. Published April, 1916.

LOAN STACK

Norwood Press J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co. Norwood, Mass., U.S.A.

BS 1425 C6 1916

#### JACOBO ALEXANDRO CRAIG

QUI ME PRIMUS RES
ORIENTALES DOCUIT



#### PREFACE

The editor desires to express his indebtedness to Mr. Charles L. Freer for permission to publish the Coptic manuscripts of his collection, for many courtesies shown in the course of the work, and for his generous support of the undertaking; to Professor Henry A. Sanders for reading the proof-sheets throughout, for collating the text with the manuscript, and for much assistance in palaeographic matters; to Mr. Walter E. Crum for the loan of his personal collation of *The Earliest Known Coptic Psalter* with the original manuscript; and to Sir Frederick G. Kenyon for an opinion on the dating of the writing.

The libraries of the University of Michigan and of the Hartford Seminary Foundation have offered much assistance in the loan of necessary books. Professor Henri Hyvernat has given friendly advice, and some special assistance which will be more

fully acknowledged in the second part of this volume.

The Coptic type used in this book was made under the supervision of Mr. J. W. Phinney, of the American Typefounders' Company, from designs prepared by the editor. These designs aimed to represent intelligibly the forms found in the manuscript, and to afford facility in the representation of superlinear strokes and other marks of punctuation, which in the older fonts are often rigid in respect to size and composition.

WILLIAM H. WORRELL.

HARTFORD, CONNECTICUT, January, 1916.



#### CONTENTS

Intro	DUCT	TION:										PAGE
The Coptic Manuscripts and Fragments in the Freer Collection . ix								ix				
		pearance and Make										xi
		lum, Writing, Date										xv
	Pun	ctuation and Spelli	ng .	•								xviii
	Affi	nities of the Text		• .								xxiii
	Plan	of this Edition .		•				•				xxiii
	The	Reproduction of the	he Tex	kt .		•	•		•	•		xxv
TEXT:		1										
IEXI:		tic Psalter										I
	-	lter Fragment .	•	•	•	•	•					107
		Fragment		•						•		110
	job	I tugout	Ť				Ť		Ť		Ť	110
		altinoprintellistick										
			Р	ΤΔ΄	TE:	2						
			1	1	1 1.	5						
PLATE		COPTIC PSALTER	•	•	,	•	•	•		F	ronti	spiece
	A.	Outside, before se	_	on of	leave	S.						
	В.	Small regular han	d.								FACIN	G PAGE
PLATE	II.	COPTIC PSALTER		•	•			•	•			xiv
	A.	Round or "Coption	c" har	ıd.								
	В.	Change to square	or "G	reek	'' han	d.						
PLATE	Ш	. COPTIC PSALTE	R .									xvi
	Α.	Round hand: Con		and n	umbe	ring	rima	ry ha	nd.			
	В.	Square hand: Ch								and.		
D	<b>T T 7</b>	•		Ü								xviii
PLATE	A.	Round hand and		homá		• h o an	• m o 1o	٠,	•	•	•	XVIII
	B.	Square hand, with	•					a1.				
		Square nand, with	CAAIII	pie o	. Tour	101	111.					
PLATE	v.	COPTIC FRAGMEN			٠	•	. •	•	•	•	•	106
	A.	Fragment No. 9 [			-							
	В.	Fragment No. 1 [	Ps. xli	ii, 24	ff.].							
PLATE	VI	. COPTIC FRAGME	NTS							•		112
	Fra	gment No. 2 [Mat.	i, 21 f	f.].								



#### INTRODUCTION

## i. The Coptic Manuscripts and Fragments in the Freer Collection

THE Freer collection contains the following Coptic manuscripts and fragments:

Manuscript No. 1, a large portion of the Psalter.

Manuscript No. 2, part of a homily on the Virgin.

Fragment No. 1, a small portion of the Psalter on three pieces of vellum (Plate V, B).

Fragment No. 2, a small portion of Matthew (Plate VI; i, 22 ff.).1

Fragment No. 3, three large leaves and four small pieces, having originally two columns of writing in a large, neat, Fayyûmic (?) hand. In its present state the parchment is too badly crumpled to permit decipherment.

Fragment No. 4, one fly-leaf having pen-trials: πxo ic xc etc.

Fragment No. 5, a fragmentary single leaf, having upon one side a half cursive, very black hand, and upon the other a pale slanting hand. Unintelligible.

Fragment No. 6, two small pieces with a very defective text, possibly magical. Unintelligible.

Fragment No. 7, three pieces of papyrus binding bearing letters in a large hand. Illegible.

Fragment No. 8, a parchment leaf from the inside of a book cover. It has a rude portrait of Christ (?), and an inscription of which one may still trace the letters:

#### --- ПАХОЄІС ЄКШІППІ 2Є---ЄКМИТЕРУ---

Fragment No. 9, a small portion of Job (Plate V, A).

Fragment No. 10, a magical text.

Fragment No. 11, piece of vellum once part of a book cover. Illegible.

Fragment No. 12, two pieces of vellum. Illegible.

Fragment No. 13, piece of vellum bearing an early hand. Illegible.

Fragment No. 14, two pieces of vellum. Illegible.

 $^1$  The text, as far as legible, agrees with Horner's except for the reading  $\varepsilon$ NTAQ $\omega$ OT $\varepsilon$ 

Fragment No. 15, piece of vellum. Illegible. Fragment No. 16, piece of vellum. Illegible. 1

All of these except fragment No. 10 are in the Sahidic dialect. In the present publication we are concerned with all of them except manuscript No. 2 and fragment No. 10, which have been reserved for the second part of the volume.

Manuscript No. 1 and fragments 2 to 8 were bought by Mr. Charles L. Freer in May, 1908, a year and a half after the purchase of the well-known Greek manuscripts of Deuteronomy and Joshua, the Psalms, the Four Gospels, and the fragments of the Pauline Epistles. Fragments 1, 16 were bought in 1909, and 9 was brought from Egypt in the spring of 1912.

In Volume IX of this series, The Washington Manuscript of the Four Gospels (1912), p. 3 f.,2 Professor Sanders has stated about all that can as yet be said of the provenance of the collection. The dealer who sold the manuscripts,3 Ali al Arabi of the village of Gizeh, near Cairo, at first asserted that they had been acquired in Akhmîm, Upper Egypt. Later he owned that the statement was false, and produced the actual finders, who maintained that the manuscripts had been discovered at a spot which, though it cannot at present be named, is quite consistent with all the other evidence; it would have been a likely refuge for fugitives from the ruined Monastery of the Vinedresser, which lay near the third Pyramid, and was near enough to modern Gizeh so that the manuscripts would naturally be offered there for sale. It is therefore impossible to believe that the manuscripts were found near the White Monastery at Akhmîm, or at Eshmunên.

Manuscripts Nos. 1 and 2 and fragment No. 10 appear to have been damaged by insects or worms working around the edges and making superficial holes, but not boring deeply. One of the Greek manuscripts was found to contain a living bookworm, so identified by biologists at the University of Michigan. This circumstance also connects the manuscripts with the Fayyûm. It must, however, be admitted that manuscript No. 2 was written in Esneh, and that other parts of the same manuscript, now in the British Museum, are said to have been found at Edfu.

The report that new finds had been made at Akhmîm-Sohâg, at the famous White Monastery, and that the Freer Greek manuscripts had come from that place, is easily explained by the fact that

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The last three were reconstructed out of eleven small pieces.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> See also Vol. VIII, p. 1, and references to earlier literature.

Mr. Robert de Rustafjaell in February, 1907, heard of the discovery of manuscripts in Upper Egypt, and found upon investigation that part of them had been taken from an old Coptic monastery, about five miles south of Edfu, within whose ruins now stands a modern structure popularly known as the New White Monastery. Another story given him at the same time was that they had come from Thebes (Akhmîm-Sohâg).¹

#### ii. Appearance and Make-up of the Collection

The theory of the Fayyûmic origin of the collection—excepting the two large pieces, manuscript No. 2 and fragment No. 10—is supported by an examination of the format (see plates) in connection with other manuscripts of known Fayyûmic provenance.

Manuscript No. 1 must have been, when complete, a volume of seven hundred pages of about  $2\frac{3}{4} \times 3\frac{1}{8}$  inches, which would have been a size very difficult to bind or to use, as is recognized by the editors of the Oxyrhynchus Papyri, Vol. VII, No. 1010. It is possible that the leaves were intended to be bound into small volumes, or not at all. The latter case would explain the extensive displacements hereafter to be discussed. As in the case of all the small manuscripts enumerated below (excepting the papyrus manuscript No. 28 of the John Rylands collection, Manchester), there is no trace of binding. Perhaps such small-sized copies of the Psalms and Gospels may have been in vogue at one time and in one community, in which a use had thus been discovered for the trimmings of larger books. To reduce a large number of skins to a given size, strips of some width must often be cut off. These ordinarily include the rough and buckled parts around the extremities of the animal. Noteworthy in this connection is the rough hair-grain of parts of our manuscript. Such trimmings would furnish folio quires of small size; and the format, once established, may have been found convenient for certain purposes. The manuscripts mentioned by Horner, Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect (Oxford, 1911), Vol. III, Appendix, p. 377 ff., though small, appear to be somewhat larger than one would expect to have been made from scraps of parchment.

For purposes of comparison I append a list of the small manuscripts which have come to my notice:

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> See The Light of Egypt, by Mr. de Rustafjaell, London, 1909; Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt, by E. A. W. Budge, London, 1903; a review of Budge's Coptic Apocrypha in Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft, Vol. 68, p. 176 f., by Mr. W. E. Crum; also an article in the Theologische Literaturzeitung, 1908. No. 12, by Dr. Carl Schmidt.

- 1. Size, 5.6 x 8.4 cm. Vellum. 4th century. Greek. Fayyûm. 12 lines of 10 letters each. Large hand. Oxyrhynchus Papyri, Vol. VII, 1910, No. 1010.
- 2. Size, 5.8 x 9 cm. Vellum. 5th century (?). Coptic. Fay-yûm. 12 lines of 8 letters each. Large hand. Freer collection, fragment No. 2.
- 3. Size, 6.4 x 7 cm. Vellum. 5th century (?). Coptic. Fay-yûm. 15 lines of 11 letters each. Illegible. Freer collection, fragment No. 3. Possibly a part of No. 10 below.
- 4. Size, 6.6 x 7.5 cm. Papyrus. 3d or 4th century. Greek. Provenance unknown. 15 lines of 18 letters each. Large hand. John Rylands Library, Manchester, No. 28. See Hunt, Catalogue of the Greek Papyri in the John Rylands Library, Manchester, 1911, plate 5, 18. Traces of binding.
- 5. Size, 7x8 cm. Vellum. 5th century (?). Coptic. Fayyûm.
  18 lines of 12 letters each. Large hand. Freer collection, No. 1.
  This is the Psalter manuscript here published.
  6. Size, 7x8.5 cm. Vellum. Two fragments, now separated, but once a double leaf of a quire—perhaps the second and sev-
- enth of an eight-leaved quire. 5th century (?). Coptic. Fayyûm. 20 lines of 13 letters each. Small hand. Freer collection, fragment No. 9. This is the Job fragment here published.
- 7. Size, 7 x 9 cm. Vellum. 5th century (?). Coptic. Provenance unknown. 11 lines of 11 letters each. Very large hand. British Museum, manuscript Or. 3518. See Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum, 1901, No. 142. Kenyon, Handbook to the Criticism of the New Testament, 1901, p. 160. The Berlin Museum manuscript Or. oct. 408 is said to be a part of the same.
- 8. Size, 7.4 x 8.8 cm. Vellum. 4th century. Greek. Fayyûm. 22 lines of 27 letters each. Very small hand. Oxyrhynchus Papyri, Vol. V, 1908, No. 840.
- 9. Size, 8 x 10. 1 cm. Vellum. Early 4th century. Akhmîmic Coptic. 12 lines of about 11 letters each. Thought by Crum to be written in a special Middle Egyptian hand. Crum, Coptic Manuscripts Brought from the Fayyûm, London, 1893, p. 2 f., plate 1.

  10. Size, 9 x 9.8 cm. Vellum. 4th century. Greek. Fayyûm.

  14 lines of 18 letters each. Medium large, thin hand. Oxyrhyn-
- chus Papyri, Vol. VI, No. 849.
- 11. Size, 9 x 10 cm. Vellum. 5th century. Greek. Fayyûm. 12 letters to a line. Large hand. Oxyrhynchus Papyri, Vol. VI, No. 848, cf. No. 847.

12. Size, 9 x 10 cm. Vellum.— 5th century (?). Coptic. Fayyûm. 24 lines preserved, of 18–20 letters each. Small, beautiful, ancient hand. Freer collection, fragment No. 1.

The remaining Freer fragments are not in a condition to be utilized in the discussion.

When brought to Detroit the Psalter manuscript (No. 1) appeared as in Plate I. It had been attacked by insects or worms. Decay, and perhaps fire, had reduced the edges to carbon, under which, especially at one corner, the parchment had melted into a gelatinous mass containing particles of sand. Shrinkage at the edges was apparent. Within the mass were three fresh breaks, undoubtedly modern, and without displacement of the leaves.

The separation of the leaves, which were very thin and brittle, was successfully accomplished by Professor Sanders through the use of a damp sponge and penknife. Often two leaves would adhere so firmly as to seem in every respect to be one. They were largest at the middle of the mass, and decreased toward the ends until they became small fragments. Not all of the smallest pieces, containing sometimes only a few letters, could be positively identified.

A remarkable and difficult feature was the displacement of leaves, which is shown in the following comparative tables, the first of which indicates the order of the leaves when the manuscript was discovered, the second the true order in which they must have been arranged in the beginning.

Fig. 1. Table showing the Arrangement of Leaves and Pages in the Coptic Psalter when Discovered

ORDER OF	PAGING	BLOCKS	ORDER OF	PAGING	BLOCKS
LEAVES			LEAVES		
708 700	fragments		F.4	708 707	8
128-130	_	.	54	138-137	
125-127	24-19		53	179–180	7
123-124	25-26		52	200–199 frg.	
114-122	44-27	15	51	179–180 frg.	
lost	45-46		41-50	200-181	6
100-113	74-47		34-40	178-165	5
99	fragment		33	201-202 frg.	
92-98	151-164	14	32	fragment	
89–91	143-148	13	6-31	251-201	4
88	140-139	} 12	4-5	252-256	3
87	142-141		3	257-258	2
81–86	75-86	11	1-2	17-18	I
56–8o	136–87	10	0	fragments	
55	150-149	. 9			

Fig. 2. Table showing the Proper or Original Arrangement of Leaves and Pages in the Psalter

BLOCKS	Paging	QUIRE NUMBER	SIZE OF QUIRE	
lost	1-12	I	12	
lost	13-16			
I	17-18			
	19-24	2	16	
	25-26			
15	27-28			
	29-44	3	16	
	45-46	4	16	
	47-60			
	61-74	5	16	
11	75-76			
	77-86	6?	12?	
	87-88			,
10	89-104	7 ?	16?	
	105-120	8?	16?	
	121-136	9?	16?	
				Break between quires
8	137-138			
` 12	139-142	10;	12?	
13	143-148			
				Break between quires
9	149-150	11;	16?	
14	151-164	11.	10.	
				Break between quires
. 5	165-178	12?	16? ~	
7	179-180			
			0.3	Break between quires
6	181–188	13?	8?	
_	189–200	14?	12?	
				Break between quires
	201-211	15?	12?	
4	212-223	17?	12:	
	236-251	18?	16?	
				Break between quires
3	252-256	703	?	
2	257-258	257-258		
				•

A



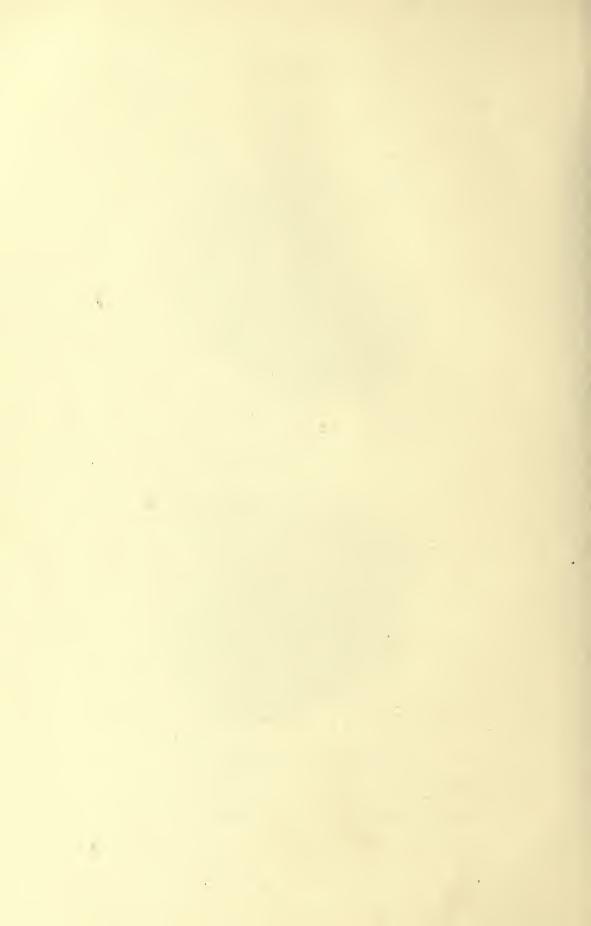
A SAN WILLAN

WANTE STAIN

WANT

#### COPTIC PSALTER

- A. ROUND OR "COPTIC" HAND [p. 103]
- B. Change to square or "greek" hand, l. 3 [p. 104]



The quire signature  $\vec{\epsilon}$  in the upper right hand corner of page 76 shows that the latter closed the fifth quire of the volume or of the first of several small volumes, and that probably the first five quires, allowing four blank pages at the beginning, were arranged as 12+16+16+16+16. The scheme of the remaining quires is purely hypothetical, but supplies an arrangement by which the breaks occur for the most part between quires. Yet even so there is a break within the fifth quire (pages 74-75). There are no traces of binding; and if there ever were quires of any size they must have been reduced to loose leaves before the ancient displacements took place.

#### iii. VELLUM, WRITING, DATE

Of the illegible fragments 3–8 nothing need be said.

Fragments 1, 2, and 9, and manuscript No. 1 are written upon similar material, in handwriting which is similar yet not identical, and they are all doubtless of about the same period. They have been described above (pages xii f.), and the dating is discussed below. Cf. plates 5 and 6.

The Psalter manuscript No. 1 is mostly or entirely of goat skin, varying in thickness from eight to seventeen hundredths of a millimeter. The leaves were originally about 7 x 8 cm., and contained from 13 to 18 lines of from 8 to 18 letters each: a quite extraordinary fluctuation. The upper lines are generally shortest, and the last line or two longest, but not invariably so (cf. page 140). Note the short line 15 on page 153. Ruling is visible in a few places only; and is provided sometimes for every line, — especially for the first two lines, — sometimes for alternate lines. The characters are placed usually just above or just below, rarely upon the lines. The marginal limits are maintained by perpendiculars.

The writing is clear but rude. One is inclined at first to recognize three distinct hands (as shown in Plates I–IV), which for convenience we shall call A, B, and C.

A is found pages 18-104, line 3 a; 116-117; 126-237; 248-252.

B is found pages 104, line 3 b-115; 118-125; 238-247.

C is found pages 253-258.

On page 240 a single upsilon occurs, and on pages 239 and 244 a mu, which, though found in the midst of a B section, would have to be assigned to A.

A is characterized by "round" forms of the three letters alpha, mu, and upsilon: A  $\mathcal{U}$   $\mathcal{V}$ .

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Another form 11 is occasionally used for condensation; cf. pages 198, 229.

B is characterized by "square" forms of the same:  $\lambda M Y$ .

C is a very small, regular hand, having exceptionally long and upright stems to alpha and mu, and a shima which leans backward.

A more careful examination reveals the fact that A and B are, except for the three letters mentioned, identical; cf. especially the ugly form of hori. With less certainty one must also admit that shrinkage of the parchment might explain the condensed, upright, rigid character of C. The hori of C is not always as bad as in A and B, however. Although not entirely certain, it is probable that the whole manuscript is from one hand.

The few corrections in the manuscript are in dark ink, and were probably made by the original scribe before leaving the page, and without blotting off. There was probably no diorthotes, since other errors remain uncorrected (cf. page 140). The coronis and chapter number (or other sign) are written in dark ink on pages 87, 90, 100, 124, 131, 169, 188, 210, 224, probably simultaneously with the text; but in light or blotted off ink on pages 106, 112, 115, 127, very likely at a later time, by the same or another scribe. Similarly the page numbers 72, 88, 117, seem to be in darker ink than pages 73, 76, 83, 86, and the quire signature 5.

It remains to explain why a scribe should employ for pages at a time, alternately, and with occasional slips, first the "round" and then the "square" forms of alpha, mu, and upsilon; and to determine whether such use has any bearing upon the date of the manuscript.

It must be accepted as evident from our manuscript, if it were not otherwise established, that both the "round" and "square" forms were in use at the same period. The fluctuation of the copyist may have been fanciful, or due to the use of different exemplars on different occasions. The "round" forms greatly predominate. None of the theories suggested to me, as *e.g.* the influence of the hair-side and flesh-side of the parchment, seems applicable.

The dating of Coptic manuscripts is notoriously difficult. Professor Hyvernat promises a revision of accepted opinion on the basis of the Morgan collection; but his publications are not

yet available, and our data are meager.

The London Sahidic Psalter manuscript (Brit. Mus. Ms. Or. 5000) has been dated by its editor, E. A. W. Budge, at about 700 A.D.; the Berlin Sahidic manuscript by its editor, Alfred

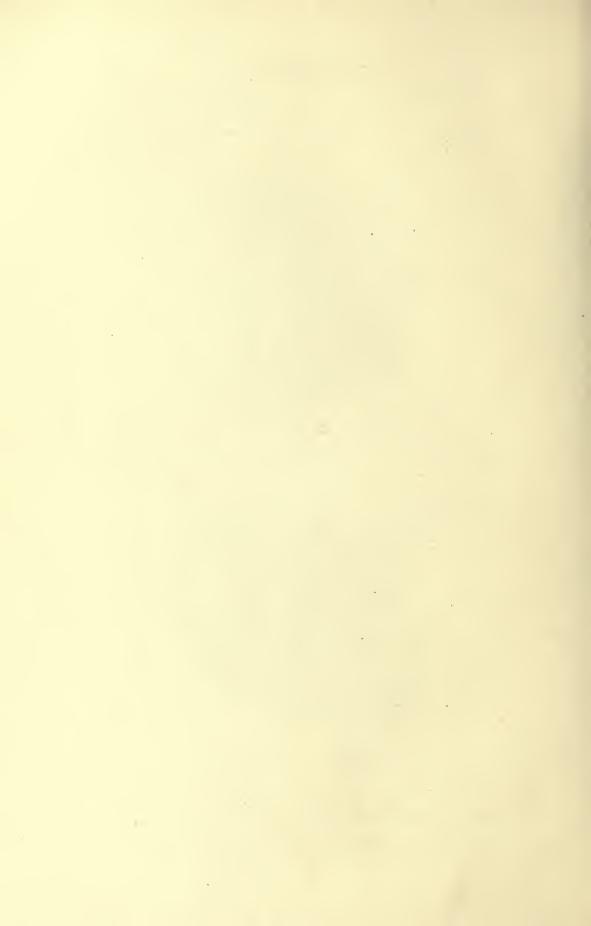
 $\mathbf{A}$ 





#### COPTIC PSALTER

- A. ROUND HAND: CORONIS AND NUMBER IN PRIMARY HAND [p. 100]
- B. Square hand: Chapter sign and number in secondary hand [p. 115]



Rahlfs, at about 400 A.D. The Freer manuscript may be presumed to lie between these two. Dr. Kenyon is inclined to put it at the extreme end of this period or later. On the other hand, the small sized Fayyûmic manuscripts mentioned, which resemble it in appearance, are dated by their editors from the third to the fifth centuries, and no later.

Rahlfs, in the introduction to his edition of the Berlin manuscript, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters (Berlin, 1901), page 12, says: "Auch die Schrift beweist, dass der Berliner Psalter zu den ältesten koptischen Pergamenthss. gehört. Die griechischen Buchstaben zeigen keine Spur von dem specifisch koptischen Ductus, sondern sind den Buchstaben der ältesten griechischen Pergamenthss. sehr ähnlich . . . ." It is difficult to understand how the presence or absence of the "round," so-called "Coptic" forms of alpha, mu, and upsilon (if that is the editor's meaning) could be of much service in dating a manuscript which in any case is later than the third century.

At the beginning of Coptic Christianity and of Coptic literature, the Egyptians simply used the contemporary Greek hands, of which a great many were current in Egypt. The so-called Coptic forms were not used exclusively by Copts, nor exclusively for writing Coptic. In all the centuries of the uncial one may find varying degrees of admixture of these forms; and not alone in Egypt. They are really cursive forms, which came to be used more and more by writers of Coptic in proportion to their disuse by writers of Greek uncial. There seems to be some doubt as to the order of their introduction into Greek manuscripts. Thompson, in his Introduction to Greek and Latin Palaeography (1912), pages 190 ff., gives upsilon from the third century B.C. onward; alpha from the first century B.C. onward; and mu from the first century A.D. onward. Gardthausen traces alpha back to the Ptolemaic period, and mu and upsilon to the first century A.D., after which time they are said to have been in continued but not exclusive use. For instance, one manuscript of 88 A.D. has alpha only; another, of 99-100 A.D., has all three letters; two others, of the first or second centuries A.D., have mu and upsilon only; another, of 200-295, has none of the three; the Sinaiticus, of 400 A.D., has mu only; the Vaticanus, of the fourth century, and the Alexandrinus, of the fifth century, use mu in numerals, in titles, and at the ends of lines. Thirteen others, from the early sixth to the tenth century, lack all

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cf. Gardthausen, National- und Provincialschriften, in the Byzantinische Zeitschrift, Vol. XV, 1906; and Griechische Paläographie, 1913, Vol. II, page 248 f.

three of the forms, except upsilon in one manuscript of the tenth century.

As for the Coptic manuscripts, the Berlin Psalter, of about 400 A.D., has none of the forms; but a manuscript, dated by Kenyon 350 A.D. and published by Budge in his Coptic Biblical Texts in the Dialect of Upper Egypt (London, 1912), employs mu at the end of a line (Plate 2), mu and upsilon at the end of a line (Plate 1), all three forms (Plate 4), and none of the forms (Plates 3, 5, 6, 7, 8, 9). Plate 4 exhibits both "round" and "square" forms on the same page. The London Coptic Psalter, published by Budge as The Earliest Known Coptic Psalter (London, 1898), and dated, as we have seen, about 700 A.D., shows in the plates all three of the letters, with no exceptions. Yet the sixth-century manuscript in Führer durch die Ausstellung der Sammlung Erzherzog Rainer, Vienna, 1894 (Plate 7, Nos. 133-140), mixes the forms.

#### iv. Punctuation and Spelling

The manuscript employs no capitals and no coloring. At the end of Psalm 49 a simple ornament is used, as also on page 115 (Plate III). A coronis is generally used to mark the actual beginning of a psalm, and the first word of the psalm or of the title may be indicated by slight extension into the margin; but there is no invariable rule. There is no spacing between words. The usual abbreviations TINA and TIIHA are employed. As in Greek manuscripts, final nun at the end of a line is sometimes indicated by a short dash above the vowel (see pages 52, 141, 190, 207). A similar dash is placed over a single syllabic vowel at the end of a line and belonging to the first word in the following line (see pages 54, 193, line 13, 196, 207, 217), but not invariably so (page 193, lines 2, 3). A short dash sometimes occurs in place of the familiar double dot over the iota (pages 110, 245). On page 207 is found πογχλι. The five signs - - ', are used indiscriminately above or to the right of the last letter of the word, as hereafter described. The last three are rare (pages 163, 224), and the - is by far the commonest. They are employed in the following positions:

- I. With a final consonant before an initial consonant.
- 2. With a final vowel before an initial vowel.
- 3. With a final consonant before an initial vowel.
- 4. With a final vowel before an initial consonant.

The first of these occurs about twice as often as any of the others, which are about equally represented; and it is the first of

 $\bar{A}$ 



В



#### COPTIC PSALTER

- A. ROUND HAND AND SQUARE HAND ON THE SAME LEAF [p. 116, cf. p. 115]
- B. Square hand: round form in l. 14[p. 106]



these which most nearly resembles the Greek usage with foreign words, particularly proper names having un-Hellenic endings. Correct division of the syllables in Coptic being vital to the sense, the functions of the sign were extended.

A single point, in one of three positions ('..) without distinction, is used for primary divisions of punctuation. The double point (:) has greater force. Instead of the usual lines placed over the word AIATAMA, a number of points are used on page 226.

The superlinear dashes are usually placed or extended too far to the right, as is common in manuscripts. Since there is a general tendency to make swinging off-strokes (pages 185, 232, 142) and long dashes (pages 38, 196, 236) at the margin, there can hardly be any significance in such forms as MNOY- for MN OY-page 49, or 2NNET- for 2N NET- page 77, or NNET- for NNET-page 249. But a helping vowel, before or after the first member of a double consonance, may be indicated in 2THQ for 2THQ page 40, 2THK for 2THK page 188, 2MOM for 2MOM page 189; and between a liquid and a following consonant in MNEQ- page 222, MNIHA page 51, MNEK- page 59, MNEQ- page 240.

Like the London Psalter<sup>1</sup> our manuscript writes **XOIC** instead of **XOEIC** when it is necessary to save space at the end of a line. In other positions it has the latter form. This alone would show that no phonetic difference is involved in the two ways of writing the vowel.

The present manuscript, F, greatly favors the use of I for  $\epsilon I$ . The following is a list of the instances in which F differs from L, with the readings of all available manuscripts at these points.

## A. I for &I in Greek loan words:

PAGE			·	
106	баниошай	FBTPist,	гупомеіне	L,
	гүпомонн	(noun) ZR;		
107	блиошие	FZTPist,	"	LB;
I I 2	"	FZPist	"	L,
	гүпомонн	T (noun);		
120	баниошье	FZ,	"	L;
149	"	FZ,	"	L,
	гупомоне	B (noun);		
172	баношие	FZ,	"	L;
172	клеірономі	F,	канршномеі	LZ;
172	канриномі	F,	"	LZ;

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The reader is referred to pages xxiii f. for the sigla which are used from this point onward instead of the titles of the various manuscripts and editions.

Diam							
PAGE 178		F,	канропомеі	177.			
84		FZ,	BOH-O-EIA	LZV;			
96	"	FZR,	"	L; LT;			
156	ВОН-О-1	F,	<b>В</b> ОН•Ф•€1				
130	BOIOIA	(noun) R;	BOILO-CI	LZ,			
197	BOH-O-I	F,	66	LBZ;			
217	"	FFrag 1,	46	LBZV;			
50	[ЕПКА][А]	F,	епікалеі	LDZ V,			
5-	епеікууєі	Z;		ъ,			
64	АППКАЛІ	F,	"	L,			
	епеікалеі	Z;		2,			
130	езомологі	FV,	езомологе	1.7.			
212	66	F,	46	LB?Z;			
106	ANOMI	FPist	ANOMEI	LBZR,			
	ANOMIA	(noun) T;		,			
161	ПІРАΖЕ	FZ,	пераде	LR;			
183	талантшрі	F,	талантшрен	LBZ;			
190	ZIKWN	FZMasp,	SEIKWN	LV;			
160	AINWXXI	F,	ENWXYEI	LZR.			
E	B. Al for AEI in	Coptic words:					
167	& AIBEC	FBZV,	<b>ASTREC</b>	L;			
215	"	FBZV,	44	L.			
(	C Ol for Oel in	Contin mondo.					
	Ol for OEI in	-					
191	TAMIOI	FZ,	TAMIOEI	L;			
193		FZPist,	YOEISE	L;			
198	POIYE	FZMasp,	POEIYE	LB.			
I	). OYI for OYEI	in Coptic words	S:				
61	имоүі	FZ,	иимоуєї	L,			
	инеімоуі	R.					
E. I for ©1 as initial consonant of a syllable in Coptic words:							
73	NI-E-IOYX	F,	NI-E-EIOYX	LZ;			
126	н-€-10λу	F,	N-E-EIOAY	L,			
	N-IE-OYY	(metathesis) ZR	;				
203	ογ-ε-10γλ	F,	ολ-ε-ειολγ	LZ;			
2 I 2	TA-IO	F,	TA-EIO	LZ;			
225	мп-1€-ро	F,	мп-єїє-ро	LZR Masp.			

It will be seen at once that F has I and L has EI without exception, the remainder being divided.

The manuscripts exhibit the usual, and some unusual, cases of confusion between vowels, diphthongs, and consonants. In Greek words:

H and GI, H and Y, H and I, G and AI, G and A, H and A (Doric), W and O, T and A, Γ and K, ΓΣ and Σ.

PAGE				
207	ТЕЛУПН	F,	техүпеі	LZ;
209	"	F,	"	LZ;
67	ПНГН	LB,	пүгн	FZ;
168	"	LB,	44	FZ;
127	КАТАКАНСМОС	FR,	катаклусмос	LZ;
141	u	F,	"	LZ;
156	BOH·O·(€)I	FLZ,	BOIOIA	R;
64	EII(E)IKAJEI	LZ,	AITTIKAAI	F;
66	XEPOYB(E)IN	LB,	XAIPOYBIN	Z;
160	ENWXY(E)I	LZR,	AINWXXI	F;
170	ЕТНМА	F,	AITHMA	LZ;
126	MONOK[L]ELM[O]C	LZ,	монокарос	F;
83	мелетн	LZ,	мелета	FB;
126	(supra);			
172, 6	канршномеі	LZ,	клеірономі	F;
253	ТҮНАТОС	F,	AYNATOC	LZ;
126	(supra);			
142	MACTIFZ	FBZ,	MACTIZ	L;
161	"	FZR,	u	L;
186	"	FBRV,	"	LZ;
191	"	FB,	"	LZ

I note also the spelling XANACZA (page 67) which may be an error merely.

W preceded by a vowel is written OY or Y in F.

73	XICIEOY	F,	xicieey	L,
	XICEEYE (err	or?) Z;		
94	мооү	FBZT,	моү	L;
181	μεολοειώ	LZ,	пелоет	F;
168,	10 ехохоеіи	LBZ,	еүоеін	F (doubled).

F shows a preference for the doubling or "breaking" of vowels:

55	CNAAY2	F,	CNAOY2	В,	CNAY2	L;
56	<b>6XOOTE</b>	FZ,	<b>6XOTE</b>	L;		
95	200P	FZ,	20P	LB;		
151	роожуот	F,	рохуот	LZR;		

PAGE
188 MITPCA2WWK F, MITPCA2WK LZR;
215 CA2WWQ F, CA2WQ LZV.

On the other hand, F writes û-o and û-e for û-wo and û-we:

 $_{133}$  OYOCTN FZ, OYOYOCTN L;  $_{160}$  EKOYNT FR, EKOYOYNT LZ;

Old forms of the article appear in two instances:

81 (bis) NNIKOYI F, NNKOYI LZ;

as also the uncontracted forms:

39 . пеет- F, пет- Т; 50 . неет (?) F, нет- LZ.

A striking feature of our manuscript is the doubling of intervocalic n, noted by Stern (Koptische Grammatik, § 72) as a peculiarity of Middle-Egyptian and, rarely, of Sahidic manuscripts. It occurs not only with  $\overline{N}$  and  $\overline{ZN}$  (Stern), but also with  $\overline{NN}$ , 21TN, XIN, 26N, NNA2PN, and  $\overline{AXN}$ :

71	NNATNOBE	209	ги поугно ара
98	NNEKKAHCIA	215	ги ноүма
162	NNEKKAHCIA	22I	SN NOASBCO
195	NNEKKAHCIA	71	ми ноуриме
213	SN NENSE-PHOC	71	ми ноусштп
62	2N NOYAIKAIOCYNH	156	ми ноу-фурши
83	SN NONNOR	164	ΜΝ ΝΟΥΦΑС
87	ги ноушие	166	ми ноүкрод
III	ги ноумосте	173	ми полевіни
115	2N NNEKKAHCIA	77	гіти ноуршиє
137	2N NOYZAIBEC	204	2ITN NOYMA
160	2N NOYNHCTIA	80	XIN NAPHXC
161	ги ночкомо	107	XIN NENES
162	ги ночнов	79	изеннаспе
162	ги ноуллос	75	ниагри ночтну
195	SN NONNOR	213	AXN NACOY
199	SN NOASOOA		
11	•		

In an effort to avoid the mannerism the scribe has written one n where there should be two, and two where there should be three.

208 NAKEEC 223 NOYEIOTE NNOYN

The other manuscripts show no trace of this tendency.

## v. Affinities of the Text

The present manuscript possesses no remarkable textual features. It is closely related to the other Sahidic Psalter manuscripts, one of which, L, being complete and old, furnishes for usas for previous editors, a means of comparison.

If we take the cases in which F differs from L, and compare F in all such instances with all available manuscripts, we discover that most of the cases involve mere orthographic, or perhaps in part, dialectic peculiarities. These have been discussed in the preceding section. Only a few cases seem to lead back to a difference in text in the Greek; and the significance of these cannot, of course, be interpreted at present. Even the interrelation of the Sahidic manuscripts is not clear. F appears, when differing from L, to favor B in matters other than orthography.

PAGE	$\mathfrak{G}_{\mathbf{B}}$	©₁	(B) c.aR	90?	Unidentified
39	FZT		L		
72	L				F?Z
78	LV .			LV	FZ
85	L			L	FZ
93	F	LZR			
93	LZT				F
94	FBZT				L
103	LZT			LZT	F
117	$\mathbf{F}$				LZT
165	FBZR			FBZR	L
168	L			FBZ	
216	LZV	1			F
240	L			L	FBZR
246	FBZGol				L

vi. PLAN OF THIS EDITION

The list of available texts of the Sahidic Psalter has been published by both Rahlfs and Wessely in their editions; and from these I have taken the following list, adapting it to the purposes of the present edition, which does not extend beyond Psalm 53. At the same time I have indicated the sigla employed respecting them in this introduction and in the following text.

- F The Freer Coptic Psalter manuscript, No. 1, here published.
- B The Berlin manuscript, dated about 400 A.D., edited by Rahlfs in Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, 1901.

The London manuscript, British Museum, Or. 5000, dated in L the late sixth century, edited by Budge as The Earliest

Known Coptic Psalter, London, 1898.

The de la Zouche (later Parham) British Museum manuscript, Z dated in the ninth or tenth century, published by de Lagarde as an appendix to the Bohairic Psalter, Psalterii Versio Memphitica, accedunt Psalterii Thebani Fragmenta Parhamiana, Proverbiorum Memphiticorum Fragmenta Berolinensa, Berlin, 1875.

The Turin manuscript, dated about the fourteenth century, T edited by Peyron in Memoria della Regia Accademia di

Torino, Ser. II, 28.

Fragments now partly in Rome and partly in Naples, formerly R of the Borgian Museum, dated ninth to twelfth century, edited by Ciasca in Sacrorum Bibliorum Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani, Rome, 1889.

V Vienna fragments, dated early sixth century, edited by Wessely in Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Vienna, 1907.

Masp Fragments copied by Maspero in Egypt, dated fifth to sixth centuries, edited by him in Études Égyptiennes, I, Paris, 1881 fol. See remarks below, page xxvi.

Gol Manuscript of Golenischtschew, dated in the ninth century, edited by von Lemm in Bulletin de l'Académie de St. Péters-

bourg, new series, I, 1890.

Bour Fragments edited by Bouriant in Memoires publies par les membres de la mission archéologique française au Caire, I, 3, Paris, 1887.

The Psalm texts embedded in the Pistis Sophia, published by Schwartze-Petermann, Berlin, 1851.

Winst Fragments published by Winstedt in Proceedings of the Society of Biblical Archeology, xxv, 7.

Frag I Part of the Freer collection, described above, page xiii.

Schm Schmidt's review of the Budge edition of L, Göttinger gelehrte Anzeigen, 1901.

- Lb and Lc The printed text of the Budge edition of L, and the collation of the same with the original manuscript by Mr. W. E. Crum.
- Indicates the Greek text of Swete's Old Testament in Greek, Cambridge, 1896, which is, for our passages, the Vaticanus. Other symbols added to & have been taken from Swete.
- M indicates the Massoretic Hebrew text.

## vii. The Reproduction of the Text

The manuscript has been reproduced as far as possible line for line. The original relative position of the words on the page has been observed as nearly as the word division would permit. The actual length of incomplete lines and pages could only be conjectured, since they are subject to wide variation in the manuscript. There is evidence for supposing it to be safe to employ as many as eighteen lines to a page, and an equal number of letters to a line, when restoring defective pages.

Missing portions of the text have been supplied from L, and indicated by [ ]. Letters which can be recognized from the context and a comparison with L, but which are not independently recognizable, are indicated by [7]. It is impossible in this to avoid the exercise of a degree of personal judgment, with results which may not be approved by others in every case. When L is corrupt, the bracketed reading is taken from another source, indicated in the notes. No superlineation is employed within the brackets unless actually visible in the manuscript. It is not intended to exaggerate the importance of the manuscript by printing the text in full; but it seems necessary to do this if the reader is to distinguish easily between textual omissions and lacunæ in the parchment. The word-separation is not as extreme as that of Steindorff on the one hand nor of Budge on the other. In this matter there is always room for criticism, but it can be seriously offered only when the method is uneven, or when sense or grammar is violated. The chapter and verse numbers follow Swete's edition of the Greek text. The strokes over the letters are discussed above, pages xviii f.

The collation of the manuscript with L has been described on page xxiii. Mere typographical slips or scribal errors, in L or F, did not require the mention of other manuscript readings. For the sake of completeness, however, the regular and unimportant variation of **XOEIC** and **XOIC** was noted. No comparison of punctuation was attempted.

In the portion of the Psalter covered by our manuscript the Budge edition contains some sixty-five errors; and it was found necessary to indicate these, together with the corrected readings of the collation kindly loaned me by Mr. Crum, in order not to misrepresent the manuscript. Some of these were noted by Schmidt in his review. A few are paralleled in the earlier editions of Z and R, being incorrect division of letters into words.

The apparatus on pp. 107–112 of this book requires the explanation that the words *secunda manu* refer to the retracing of certain letters in a very black ink, and not to any change in the reading nor added letters. The Job fragment has been collated with the edition of Ciasca (cf. p. 329, ll. 7 ff.).

The British Museum manuscript Or. 7561, known as the Kennard Papyri, and consisting of some hundred and fifty biblical and patristic fragments, does not appear in the catalogue of Crum (closed in 1905), and must have been acquired since that date.

Manuscript Or. 7561 b is a volume containing an edition of these fragments, and bears the title APTYP NNIEPWOY XE TIATION WO WMZ, Fragmenta Saidica Transcripta et Commentata ab Arthurio des Revières, 1848. On the following page is the note: "This book contains the transcript and notes by Arthurio des Revières, from the original papyri, in my possession, from which the Gospels of our Bible were translated. Henry Martyn Kennard, 27th May, 1906. Another transcript is said to be in the Munich Museum. My papyri, the originals, were supposed to have been destroyed during a bombardment of Alexandria."

If we compare the Psalm fragments in the Kennard collection with those published by Maspero (page xxiv), we find the passages to be the same. The latter alludes to "un homme dont l'œvre entière, restée manuscrite, a été dispersée"... after having been prepared for publication thirty years before. "Ce curieux personnage" is apparently de Revières, who wrote in 1848. The bombardment of Alexandria occurred in 1882, Maspero copied them in 1883, and the British Museum acquired them in 1906.

<sup>1 &</sup>quot;Arthur of the Rivers, that is, of the Fayyûm, Thousand 847."

## COPTIC PSALTER

р. 17	[i͡Z]	[котк плхоепс матоух]е т[а †үхн.]	vi, 5
р. 18	[iH]	[5][N] [NXXIXEEAE	vi, 8
p. 19		пефалмос плау ега пентадхоод епхоетс за пфахе пхоусети пфти ре немејнент— пхојетс [паноу те анплатите ерок.]	vii, I-2
p. 20	[K]	OAGI]L[.]  OAGI]L[.]  OAGI]L[.]  OAGI]L[.]  OAGI]L[.]	vii, 4-5
p. 21	[KĀ]	[2M] ITTOYE[2CA 2NE] ENTAKZIWI[N MM]IOIQ: AYIWI [OYN OYCYN]AFW[TH NAA 5 OC N]AKIWI[TE EPOK AYW] 2A T[AI KOTK EYXI]ICIE:	vii, 7-8

p. 22	[KB]	ΑΥΙΦΊ [ΚΝΑCO ΟΥ]!ΤΝΊ ΜΠΙΔΙΚ[ΑΙΟC Π ΝΟΥ]!ΤΊΘ Π[ΘΤΖΘΤΑ ΖΘ Ν]!ΝΊΖΙΗ[Τ ΜΝ ΝΘ 5 δλΟ]ΤΈ∙ [ΟΥΜΘ ΤΘ ΤΑ]!ΒΙΟΗΦ[ΘΙΑ ΝΝΑΖ	vii, 10–11
		рм] ппиогугте-ј	
p. 23	[ <b>Kir</b> ].	гадспшмт птједп[іте ад свтјшт[с∙ адсов те пјгн[тс пгеп 5 скејүн й[моу∙ пед	vii, 13-14
p. 24	[KA]	COTJE AQ[TAMIOOY  NNETOYNAPOKZOY,]  [EIC 2HHJTEI [A  ITXINGOJINCI [†NAA  KE: AQW] [MITIZICE  AQXIIE] TA[NOMIA:]	vii, 15
p. 27	[KŽ]	hedrikby.]  NOATSTREE WN OA  NEKTYTTE! BMY EBOY  [ELBE	viii, 3
p. 28	[KH]	LOVELOOM [WN  OALLI'N NESTRACT OF THE RATE THE THE LOAD INNERRITE THE LOAD IN THE LOAD	viii, 6-7

р. 24. 1 адс $\omega$ тн  $L^bL^c$  адс $\omega$ нт Pist Schm [а] $^{\dagger}$ дс1 $\omega$ нт B нас $\omega$ ннт T

p. 27 incerta

p. 28. 5 NEZBHXE Lb NEZBHYE LC

viii, 10-ix, 1 p. 29 [K-O-] ПХО EIC HENXOEIC NOE NOYTOTTHE TE пектран гем пкае тн 5 P7(q): E EL LELEOY 57 иефлиц Гицфиье це TALMOC NAAYEIA:]  $\lceil \overline{\lambda} \rceil$ CENAGBBE ix, 4-5 p. 30 NCESE! INLUEKW TO EBOJY. XE [YKEIDE мпајгајп імји па 5 KBA]. [AK2][MOOC 21 пекопрогитос петкрі NE NTTAITKAIOCY MH:\_\_] ix, 8 p. 31 [XX] LIXLOGIC MO OU MY ELNES. YA corte muledobo NOC 2N OYZATI-] гже мпек ix, 11-12 p. 32 AB KW NCWK NNET WITHIE INCOK TIXO EIC] TAININEI EIIXO 5 EI]C TIETOYHZ ZN

Chimin.

р. 29. 5 om & Lc & Lb | 7 Nетнп Lb Ne⊕нп Lc(?) В | 8 пе†алмос Lb пе†алмос Lc

ix, 15–17

р. 34 [ĀĀ] [ЖЄ] ГНІСГЕІНГАРІ
[ПШВФ А]Н ЙПІЗН
[КЄ ФАВ]ОЛ ӨЎПО
[МОНН М]ТПЕВІНН
5 [НАЗЕ ЄВ]ГОІЛ АН ФГАІ
[ПТНРЧ Т]ГШЮЎГНІ
[ПХОЄІС] ГМІПРТ[РЕ
ПРШМЕ 6]ГЙІВОМ:
[МАРОЎКРІ]НЕ Н[Н
10 2ЄФНОС МПЕКМТО
ЄВОЛ]

ix, 19-20

р. 35 [ÃĒ] [ЄТВЄ ОҮ] ППХ[ОЄІС А]КОУЄ NІС[АВОЛ М]
МОN: АГК[ОВФК]
2Й ПЕУГО[ЕІФ NNЄ]
5 ФЛІТІС: ГЗ[М ПТРЄ]
ПАСЕВ[НС ХІСЕ]
ГЙІМОД ГФ[ДАРЕ ПЗН
К]Є ХЕРО [СЕНАГО
П]ОУ ЗЙ [НЕУФОХНЕ

ix, 22-23

p. 36 [15]

[а пред
риове тиоубс
м]пхо[еіс ката п
а]іфі итієідорі[тн
5 иди]іафіне аіні[· м
пио]уіте йпед
мто е]івюл ан:
недгіо]оує софід н
оуоєі]іфі нім· [ад
10 ді ние]кгап [мпед
мто] євол[. д
нархіюєіїс єнед

XXX E T[HPOY']

ix, 25-26

p. 37 [XZ]

[ПАІ ЄРЕ
ТЕЧТАПРО МЕЗ И
САЗОЧ] ІЗІ СІФ[Є
ЗІ] ІКРОЧІ ОУЗІІСІЄ МИ]
5 ГОІУМКАЗ ПІЄІ[ТЗА]
ПЕЧААС[· ЧЗМООС]
ЗЙ ЙМА Й[бФРб]
МЙЙРЙІМІ[АО. АУФ]
ЗЙ ЙМА [ЄФНП Є]
10 ІМІОУОУ[Т НОУАТ
И]ОВЄ· Є[РЕ НЕЧВАА
бФФТ [ЄПЗНКЄ·]

ix, 28-29

р. 36. 4 пафаі L

p. 38 [XH]

ix, 31-33

p. 39 [10-]

етвента. В ествинта. В естви

ix, 35-36

p. 40 [M]

ix, 38-39

[A TIXOEIC
CJWITM E[TIOYWW
NJIÑIZHKE: ATTEQ[MA
AXE] †ŽTHQ ETI
5 [COQT]ET MÎTEYZHT
[EKPINE] MÎTOPAA
[NOC MN] TIET-GB
[BIHY:XE] INÎNETPIWI[ME
OYWZ E]TOOT[Q E
10 WOYWOY] MÎMOIQT [ZI
XM TIKAZ]

p. 41 [MA]

TAYOOY EZPAI.]

x, 2-3

p. 42 [MB]

[NECHBAY ROMAL E]XI TOLLKOAME N]LHI NECHBOALSIE XNO N]LHI NECHBOALSIE XNO N]LHI NECHBOALSIE NINGHE NECHBY NINGHE NECHBY NINGHE NINGHE NECHBY NINGHE NECHBY NINGHE NECHBY NINGHE NECHBY NINGHE N

5 [ПХ]ГОЕ[Г]С НАХНЕ
ПДІКА]ПОС МЙПА
[СЕВНС] ПЕТМЕ ДЕ
[МПХІН]ГОНЁ ФМІОТС
ТЕ НТЕФ]ТУХН ІМПАУА

p. 43 [MT]

[а педго нау епсооут]й:

[<u>іў]</u> [еп]хшк евох 2а пмесфмоуй п[е]

5 †AAMOC ÑAAYE[IA]

[MIATOYXOÏ Π[XOEIC]

[XIE AΠΕΤΟΥΙΑΙ[AB]

[ѾΙΧÑ· ΧΕ Α Μ[MNT

M]E CBOK [ΕΙ[ΒΟλ 2N N

10 ф]нре nñ[рфме·] а поуа п[оуа фахе] ñ2еnп[етфоуеіт] x, 7-xi, 3

x, 4-6

р. 42. 7 **метме L**<sup>b</sup> **петме L**<sup>c</sup> **ZT®** р. 43. 4-5 **пе†** L<sup>b</sup> **пе†** // **L**<sup>c</sup> l **пе†** // | **мааа** L р. 44 [**МA**]

ГАЗОМ ИМЕВІНИ:]

ГАЗОМ ИМЕВІНИ:]

xi, 4-6

p. 47 [MZ]

[мн]гпол

xii, 4-6

[T]€ ÑTAWBĞ [€]

ΠΜΟΥ· ΜΗΠΟΙΤ[Є]

ÑΤЄ ΠΑΧΑΧЄ [ΧΟ]

5 ОС ΧЄ ΑΪΚΜΙΚΟΜΙ [Є]

POQ' ΝΕΤΦΛΙ[ΒЄ Μ]

ΜΟΪ ΝΑΤΕΛ[ΗΛ ЄΙ

Φ]ΑΝΚΙΜ· [ΑΝΟΚ ΔЄ]

ΓΑΠΖΕΛΠΙΖ[Є ЄΠΕΚ

10 ΝΑ· ΠΑΓΖ[ΗΤ ΝΑ]

ΤΕΛ[ΗΛ ЄΧΜ ΠΕΚ

[ΙΑΧΥΟ

р. 48 [мн] [it] [ејпхшк евгол пефал] хiii, 1-2
мос йдауеіл:
ппехе пафнт гм
[пједгнт хе мй ноу
5 [т]е гшюоп аута
[ко ау]сшшд гй
[неу]мпееуе мй п[ет
егре] гноумптхр[нс
тос ммн] оуон шгатг
[бшшт] евол гй т
[пе ехн ншн]рте нй
[ршме]

p. 49 [M-O-]

[MMN ПЕТ

EIPE NOY]IM[INTXPH

CT]IOCI MÑ OYON ၯAՉ

PAÏ EOYÃ: OYTA

5 ΦΟC EQOYHN ΤΙΕΊ

ΤΕΥΨΟΥΙΦΊΒΕ: ΙΑΙ[Υ]

ΙΡΪΚΡΟΟ 2Ñ Ν[ΕΥΛΑC]

ΙΟΊΥΜΑΤΟΥ [Ν2ΟΟ]

ΙΤΊΕΤϨΑ Ν[ΕΥСΠΟ]

10 ΤΟΥ ΕΡΕ [ΤΕΥΤΑ]

ΠΡΟ ΜΕΖ [ΝCΑΖΟΥ]

21 CΠΙΦΕΊ

xiii, 3

xiii, 3-5

p. 50 [N]

[HMAY 2N OYZOTE]

p. 51 [NA]

[АТЕТЙ†ФІПЕ М]
ПФОХИЕ ЙП2[НКЕ]
ПХОВІС ДЕ ПЕ
ТЕЧ2ЕЛПІС ИІ[М]
5 ПЕТИЛІТІ ЄВО[Л]
ІЗІЙ СІФИ ІЙПП[ОҮ]
ХЛІ МПІЙЛ[ ЗМ]
ПТРЕ ПХ[ОВІС]
КТЕ ТЛІ[ХМЛ]
10 ЛФСІЛ ІМІ[ПЕЧЛЛ]
ОС. ЧИ[ЛТЕЛНЛ]

xiii, 6-7

p. 52 [NB]

[ПХОБІС НІМ ПЕТ НАОУШЕ 2Й ПЕК НА ЛІН ПЕТНАМТО 5 ЙЙОД 2Й ПЕК

тооу [е]тоуаав. [п]еттмоофе п[е ето]уаав етр [гшв] етакаю

то [СУИН] ефуаже [ИТМ] ете]йпфр [КРОФ 2М] Пефиас [ОУДЕ МПФРП] е

15 [ΦΟΟΥ ΜΠΕΤ21 ΤΟΥΦΥ]

p. 53 [NIT]

оуде мпиновнев иј поннрос софи оуон ий егтој й поннрос софи 5 йпеийто ев[од]

ефеооу гле й[ие] трготе гнтф [м] пхоею еф[фрк] йпетгіт[оуфф]

10 енфорбе й[моф] 2 т ем[нсе ем] пфхі а[шрон ехй] пфхі а[шрон ехй]

xiv, 1-3

xiv, 3-5

p. 54 [NA]

[2A

xv, I-4

xv, 4-6

PEZ EPJOH TIXIOHC

XE AÏKAZTHÏ Ē

POK· AÏXOOC ЙПХО

5 [EI]C XE [N]TŘ TIAXOÏC

[X]E ЙГІРІХРІА AN ЙНА

[AJIГІА-ФОН· AQOYO

[N2Q] EBOA ЙНЕТОУ

[AAB] ETZЙ TIEQ

10 [KAZ·] NEQOYWW

[THPOY] WOOTI ZPA[II

N2HTOY]· ANEY

[WWNE AJIWIAÏ ZPAÏII

[N2HTOY· MJIÑÑI[CA

p. 55 [NE]

езоли инелсл] [инустоля

SH SENCHOLD [OX]

5 ДЕ ЙНАЙПНЕГЕГУ]Е ЙНЕЧРАН ЕВОЛ ГІЙІ НАСПОТГОГУ:—
ПХОЕІС ПЕТМ[Е]

PIC ÑΤΑΚΑΗΡΙΟ][NO]
10 MIA MÑ ΠΑΧ[Ф.]

йток пеет[†] наї йтакілі[нро]

nomia· a [2en] cnaay2 [2e e2pai]

15 EXWÏ 2[N NETA]

p. 54. 2 пловіс LBZ | 4 пловіс LZ | 6 наагафон Lb tacet Lc ннаагафон Schm Z | 8 ннетоулаль Lb tacet Lc
p. 55. 11 пет† BLZ | 14 снаоуг В снауг L

p. 56 [NS]

[ΠΕΝΤΑ][ϤΙΤΙΟ[[ΑΒΟΙ·] ΕΤΙ ΔΕ ϢΑ ΤΚΕΟΥ ΓΠΑΙΓΑΙΕΥΕ ΜΜΟΙ:

5 [N]EINAY ETIXOÏC

[M]TOIYOEIĞI NIM XE

[421] OYNAM MMOÏ

[XE] IÑINAKIM: ET

10 [ВЕ ПА]Ї А ПАРНТ [ЕУФРА]НЕ А ПА ЕТДІ АЕ ТАКЕ]САРЎ [НАОУФР РН ОУ

p. 57 [NZ]

[OYAE N] xv, 10-xvi, 1

xv, 7-9

NEK† MITTE[KITE]

TOYAAB ENAY [E]

ITTTAKO: AKOY[W]

NE NAI EB[OA] ÑN[E]

ZIOOYE MITWNE[:]

KNAXOKT. EBO[A]

NOYOYNOU MÑ

TEKZO: OYM[TON]

IO TETZÑ TEK[OY]

NAM WABO[A][:]

[15] ΠΕΦΑΗΑ Ν[ΔΑΔ] ΠΧΟΕΙĆ [C[[ΦΤΜ Ε] ΤΑΔΙΙΚ[[ΔΙΟΟΥΝΗ] р. 58 [ЙН]

[ере па

xvi, 2-4

2А]ПП ЕІ НАЇ ЙПЕК [М]ТО ЕВОЛ ЕРЕ [П]АВАЛ НАУ ЕП 5 [С]ООУІТІЙ: АКЛО [КІ]М[А]ZE ЙПАДНТ [АК]ЬЙ ПАФІНЕ Й [Т]ЕУФН АКПАСТ [М]ПКЗЕ ЕХІНЬО 10 [NC] ЙЗНТ ХЕ Й [NE] ТАТАПРО ХФ [NNE2]ВНУЕ ЙПРФ

[ииекспо]тоу аї

15 [ZAPEZ ENEZIOOYE ETNAUT"]

p. 59 [No-]

[N] OF THE NATA OF

5 ANOK AÏXI ØKAIKI

EBOIAI XE AK[C]WT[M]

EPO[I] ΠΝΟΥΤΕ[·]

PIKE ΜΠΕΚΜΑ[A]

XE EPOÏ ΝΓCWT[M]

12 кјоли[ум ---]

xvi, 5-7

р. 58. II татаро Lb татапро Schm Lc

р. 59. 3 икеүкім  $L^b$  имеүкім  $Schm\ L^cZR$  игиї[иеүкі] M B

p. 60 [芝]

xvi, 8-11

ESTES EDOI NOE NOAKYKEJ LUJBYY. IKINAPZAÏBEC EPOÏ 1511 PAIREC DINIER 5 ITING MITEMTO EBO[A] NÑACEBHC INIAÏ [EINTAYMOK 121T. Y NYXYXE Y магте птату 10 XH. YASMXII H MENUT A TEY TAJMPO WAXE ZN OYM][N]TXACI2HT[ ELHONIXIE MMOLII 15 FEBOX TETNIOY AIYI гкште ероі аүкш NNEYBAA EPI]

KE SIMI LIKAS. AY еїшрій йсші й-е NNIIMOYI ETCIBI TWT EYMAIZE [AYW] 5 NOIS NIMAC IMI моүгі етфоогпі SH NIMYE-OHLLLING TWOYN TIXOFEIC] APIMODII EDLOOAL 10 NFTAYOOFY EZPAI-NEZM TATTYXHI [E]TOOITIQ [MITA CLEBHLC. LCHde NNXYXE EROY 15 2N TEKGIX. IIXO EIC QUITE MMO]

xvi, 11-13

p. 60. 2 кеке Lb каке prima manu кеке emendatoris manu Lc кеке RZ p. 61. 3 инимочет L инимочт Z инетмочт R | 4 om ауш?

p. 62 芝B

OY EBOY SIXH пкаг. пофол SH LEAMINIS. WY гріє гінітоу сеі й 5 MEKLE-OHLLI AY мег гнтоу йац [и]фе. УАКУ ЦСЕ [е]пе имехфиье: LANJOK TE SH NOATU 10 [KAI] OICYNH THA LOAMINIS EBOY W MEKZO] TNACEMI ON OLMNS LEILBOY: IZ EUXWK EROY NAAYEIA MZMZAA]

xvi, 14–15

p. 63 [玄广]

MILXOEIC. NO[Y] XE NTEI WAH ентацхооу е ихоеіс, ѕы це 5 200Y ENTA TIXO EIC NAZMEY É BOY SILL NECTX [Y] XE THPOY AYW EBOY SILL CYLOAY. mexay xe th[a] мерітк [пхоєіс] TAGOM. [HXOEIC] пе пагтјахрој ий прамампот 15 МИ ПАНОУРМ. паноуте пе паво HOOC THANAS

xvii, 1-3

p. 62. 9 2N OYAIKAIOCYNH LZ TEKAEIKAIOCYNH B $\$ P. 63. 5 ENTA L $^{b}$  tacet L $^{c}$  | 10 Texaq L $^{b}$  tacet L $^{c}$ 

p. 64 [3]

xvii, 3-7

те брод танаф те пе ауш птап йпаоухаї: па рефоліт брод 5 вісіміоу тнааі пікалі йпхоїс ауш тнаоухаї бвол гі наоухаї бвол гі налубі і пімаль ті пімоў по [а] магте ті пімоў по по пімоў п

15 [АМА2Т]БІ ЙМО[І· А МПАФ] ЙПІМ[ОҮ РФОРП БРОЇ 2М П ТРАФЛІВБ АІФФ]

p. 65 [ŽE]

еграї епхоеіс аїхіфкак еграїї епаноуте ац сфтй епагро

5 ОУ ЄВОЛ 2Й ПЕЦЁ ПЕ ЕТОУЛЛВ: АУШ ПЛАФКЛ[К] ЙПЕЦЙТО Є[ВОЛ] НАВШК Є20[У][N]

10 енециалх[е][']

а пкаг кій га[үф]

ацстфт[' а нсн]

те нйт[ооу фтор]

ттір аукп[м же а

15 INOYTE NOY $\delta$ C E POOY AYKATINOC]

xvii, 7-9

xvii, 9-12

p. 66 [35]

еі еіграї гі тец оргн аукшёт

моүй йпечито

EROY. Y SENXBREC

5 жеро евол ймоц адрект пе аден епеснт ере оу босй га недоуе грунте адале ег

10 [ра]ї ЄЖЙ НЄХАІРОУ [ВІ]ІЙ АЧЗОЙ АЧЗОЙ АЧЗОЙ АЧЗОЙ НО АКТЕ Н АКТ]Й ЕРЕ ТЕГЧСКН

15 NH KJWTE EIPTOU OYMOOY EUZHTI ZN NEKAOOAE NA]

p. 67 玄文

евоу. Олухуус евоу олухуус

5 ZA MÑ ZENØBBEC
ÑΚω2Ť· A ПХОЇС
†ѮРОУВВАЇ ЄВОХ
ŽÑ ТПЄ· А ПЕТ
ХОСЕ † ÑТЕЧС[МН·]

TE AUXOODOLAI [EBOY.]

YE YAXOODOLAI [EBOY.]

YE YAXOODOLAI [EBOY.]

15 6 T MITTY TH NMMOOY AY 6W ATT EBOA NOT NCHTE NTOI

p. 66. 3 moyemoye  $L^bL^c$  imioye B moye  $Z \mid 61$  adpekt the LZ [adpekt] ithis B  $\mid$  10 nexepoybin L nexespoolb(E(e)In] B nexaspoybin Z

p. 67. 4 l xaaaza L | 5 xbbec primo script &bbec cort, xbbec LZ | 6 tixoeic LZ | 10 aqtney  $L^b$  aqtney  $L^cZ$  [aqt]nney B | 15 ntheth  $L^b$  mtheth  $L^cB$  mtyeh Z

xvii, 13-16

p. 68 [芝H]

xvii, 16-19

[MMOI X]E AYEMEIOIM

[BOY 5N] NETHOCLE

[BOY 5N] NETHOCLE

[BO]A. CHALOAXOI

12 еголе ер]ої, тль бя противот пробрам пробр

p. 69 [20]

жої же адоуафт жої же адоуафт Фштоу

5 qнанагмет евгол гй нахахе йхф фре аүф евол гй нетмосте мм[ог] пхоегс натфф

10 BE NAΪ KATA Τ[AΔΙ]

ΚΑΙΟCYNΗ· ΑΥ[Φ]

ΥΑ ΠΤΕΒΕ[Ο ΝΝΑΘΙΧ·]

ΧΕ ΑΪΖΑΓΡ[ΕΖ ΕΝΕΖΙ]

тооле ишехоею. тооле ишехоею. тооле ишехоею. xvii, 19-22

p. 68. 812N 2EN LZ 2INI [2E]INI B

p. 70 [Ö]

ГРАП ТНРОУ МПАМ ТО ЄВОЛ АУФ НЕЦ ГАПКАІФМА Й ПІСАРФОУ ЄВОЛ

- пісагшоу євол 5 ймої таав еїоуаав ий мац тиагарег ерої євол гй таа номіа ауш пхо
- 10 [Є]ІС НАТОУЄЮ НАЇ [К]АТА ТАДІКАЮ [СУ]НН АУШ КАТА [ПТВ]ВО ЙНАВІХ [МПЄ][МІТО ЄВОЛ [Н
- 15 недваја<sup>,</sup> кнаоу [оп мн] пеј[тоуа ав. ауш кнар]

p. 71 [ο̄λ] **ΑΤΝΟΒ**Ε ΜΝ ΝΟΥ

риме йнатно ве кнарситії мй ноуситії

- 5 AYW KNA6WW

  ME MÑ ПЕТ61001

  ME XE ÑTOK KINA1

  XICE ЙПААОС EIT1

  ФВВІНУ АУФ
- 10 ΚΝΑΦΕΒΙΟ ΝΝ[ΒΑΑ]
  ΝΝΊΧΑΟΙΣΗΤ[· ΧΘ]
  ΝΤΟΚ ΕΤΡΙΟΓΥΟΘΙΟ]
  ΕΠΑΣΗΒΙΘΊ [ΠΧΟΘΙΟ]
  ΠΑΝΟΥ[ΤΕ ΚΡΟΥΟ

xvii, 23-26

xvii, 26-29

паноу[те кроуо
15 еін епакаке
хе †наноугм
нүнтк еума н]

р. 71. 1 мм оуршне натнове LZ нм оуршне на[тнове]  $B \mid 4$  мм оусштп LZ нм [оу]сштп B

p. 72 OB

xvii, 30-33

COONE. ALM SH паноуте тнаоу WTB NOYCOBT. паноуте теден 5 OYAAB. NWAXE M пхоек посе т нафте пе ноуон им етгелпіге ebod. XE NIM LE 10 ШИОХДЕ ИВУУ Щ Шемхоек. н им [пе] шиоуте ивух [мпеии]оүте: пи[оү те етимоүр миоп 15 NOY607MI: AKKIA TAZIH есоуаав петсовте

пиаоуернте ное пиа

р. 73 **ог** 

ΝΪΕΪΟΥΑ· ΕΥΤΑ

20 ΜΜΟΪ ΕΡΑΤ Ε

ΧΝ ΝΑΧΙCΙΕΟΥ· ΕΥ

ΤΟΑΒΟ ΝΝΑΔΙΧ

5 ΕΠΠΟΛΕΜΟΟ· ΑΚ

Κω ΝΝΑΔΙΒΟΪ ΜΠΙ

ΤΕ ΝΖΟΜΝΤ ΑΚΤ

ΝΑΪ ΝΟΥΝΑΦΤΕ

ΝΟΥΧΑΪ· ΤΕΚΟΥ

10 ΝΑΜ ΤΕΝΤΑCΙΦΙ[Ο]

ΠΤ ΕΡΟΟ· ΤΕΚ[CΒω]

ΤΕΝΤΑCCA2[ω[Ι ΦΑ]

ΙΒΙΟΑ· ΤΕΚΙΟ[ΓΒω ΤΕΤ]

ΙΝΑΙΤΟΙΜΙΤΑΙ·]

xvii, 34-37

p. 74 **OA** 

†напшт йса нахахе йта тагооу ауш й нактої емпоу

- пактог емпоу

  5 фхй. Тналох

  200 йсетйеф

  гогемой елгера

  [т]00. сепаге га

  [и]а00ернте. ак
- 10 [М]ЮІРТ НОУВОМ
  [ЕП]ПОЛЕМОС:
  [АКТ]АУО ЕПЕСН[Т
  2А РА]ТІ ЙНІЕТІ[ТШ
  ОУН ТНРОУ Е
- 15 2PAI EXWI AK† NNAXAXE 2A NA]

p. 75 0€

оуернте ак фите евол й иетмосте й мої аухіфкак

- 5 евол аүш не мй петноүгй ег раї епхоеіс аү й йпйсштй іеі рооу. †натірігеү]
- 10 паке йфе ию [ү] фоеіф ййга [г] рй иоүтнгү [† иао]сбю [ү ифе иоүоме игір.
- 15 KNATOYXOÏ E
  BOA 2N NOYW2M]

xvii, 38-39

xvii, 40-43

р. 74. 6 исетибивом наге ратоу L [исетуміви[вуюн ваге[ратоу] B исетививом вагератоу Z

p. 75. II nazpn очтну L nnazpn очтну Z  $\mid$  12 †naoc609 L $^{\rm b}$  †nao $\phi$ 609, cort †naoc609 L $^{\rm c}$  †naoyoc609 Z

p. 76 05

**МПАЛАОС.** АУМ Ē xvii, 44-46 кнака отста й мої напе нійгеф NOC. HYYOC ELE 5 MTICOYWNQ AQ ipizmean naï aq COTH NOOI 2N оусштй ймаа [X] E. Y NORDE HOW 10 MJO XIQOY ELOI. Y N гонтре йоймо р [AC.] AYPOALE EBIOITA SN NEILAISHOOILE. [HXOEI]C [ONITS] TAYIN 15 ОСМАМААТ ИбІ паночте мареф XICE NOI TINOY

p. 77 [**Ö**Z]

те мпаоухаї пноуте ет† наї йген хіква пентадгупотас се ййлаос га рат: паредніліг мет евол гй на хахе йредноубс кнахаст ево[л] 10 гй неттшоу[н] еграї ехші ік[на] нагмет еів[ол гі т]й ніоуріш[ме нхінбон]с [етве плінбон]с [етве

xvii, 47-49

NAK EBOY LIXOEIC

р. 78 он

фа емег:

[ін] [е]пхшк евол пе [†а]лмос йлауеіл [мп]ініүе хш йпе [ооү] ійіпіноіүт[е аүш п]'еі[стере 15 шма хш мпта міо ннецбіх.] xvii, 50–xviii, 2

p. 79 [OO]

пегооү хф ноү фахе мпегооү теүфн хф ноү сооүн нтеүфн 5 йгеннаспе ан

изеннасне ан ие. одае изен одае и ие. ен сенасфтй ан епетроод. а

10 πεγ2ροογ ει εβίο[λ]
εχή πκας τηρ[ά.]
αγω α νεγωα[χε]
πως ωα νεκ[ρω
ογ] ινιτοικο[γ

15 менн. ајјајки [м пеаманфипе 2м прн. ауи нтоа] xviii, 3-6

p. 78. 6 πεαχρία L πεαχριατός V πεαχριατός Ζ τῷ χριστῷ αὐτοῦ ᠖ אַ מְשִׁיִדוֹ ஹ
 p. 79. 5 ΝζεΝΑCΠΕ LZV [Νζ] [ΕΊΝΑCΠΕ Β

p. 80 m xviii, 6-8

ефо й ое иоүнүм PIOC. ECHNHA EBOY гй печмайфе уеет. Аичтечия 5 ÑOE NOYFIFAC E пот гй течгін. XIN NAPHXC NTTIE пе печмане евох AYW WA APHXC 10 ІМІТПЕ ПЕ ПЕЧМА [N]ROK ESOAN. WY MEITNAW2WH LETLEIN SHWE: [ПИО]МОС ІЙІПХОЄІС ОУА 15 AB ECKTO NNETYXH. TMNT

p. 81 ПА мйтре йпхоїс

гі оүсоп. недоү

xviii, 8-10 йгот естсаво ΝΝΙΚΟΥΪ: ΝΑΙΚΑΙ MMY MUXOEIC. 5 СОУТИЙ ЕУЕУФРА ие йприт тен толн михоек оуобін те бсё OLOGIN ENBYY N 10 нікоүї: Фотє й HXOEIC OYAAIBI . ECMOOLL MINI LENES иенеs. изгап иш XOEIJC SELNWE 15 NE EYTMAEIHY

p. 80. 6 NTEQZIH LZ INI[TEQZIH] B | 7 XI NAPHXC male LZ XIN [APHX][C] B p. 81. I пхоетс LZ [мпхо]e[i]c B | 3 NNKOYI LZ | 8 1 ОУОУОЕТИ LZ | 10 NNKOYI LZ

p. 82 TIB

xviii, 11-14

фф сотп епноув мй пшие йме ETNAGOG AYO CESOYS ELLERIM 5 MN IIMOYAZ. KAI гар пекейгал STALES ELOON. SH ulledsales ye e ροογ ογτογείο πε 10 ентфаф. ин цед гијаејме емпара [TIT]WMA. TBBOÏ LUXILOIGIC ENTILES гонп.] гтсгог гепек 15 2M2AN EBON 2N **NФММО - - -**]

р. 83 ПГ

фиафшпе воу

аав. ауш фиатв

во ввол гй ноунов

йнове. йфаже

5 йтатапро сена

фшпе вусмоу

ауш тмелета

йпагнт йоуо

віш нім мітек

10 міто ввол. пхо

віс пе павонфо[с]

ауш парефсш[те:—]

[іф] впхшк вволіл пе]

гфалмос напаувіа]

xviii, 14-xix, 2

р. 84 ПА

xix, 2-6

ечернаште ерок үоипп иарп 19й TE NIAKWB. EGE ТЙНООУ НАК НОУ 5 BOHOIA EBOX 2M ппетоулав ду й ецефопк е POY EBOY SH CIMN ечерпмеече й 10 ТЕКӨҮСІА ТІРС-EPE NEKEAIA ффце нач елкі IWIOY AIATAIMA regret nak ka 15 ГТА ПЕК2НТ --тпиателна е

р. 85 пе

хы цеколхуі. AYW THAA AIAI гй пран мпен ноуте ере пхо 5 EIC XWR EBON N NEKAITHMA TH POY. TENOY AI EIME XE A TIXOÏC тоүхе педхрис 10 тос. ечесфты ерок гй пецп[е] TOYAAB EPE[TIOY] хаї йтекогуппам ги ZENGOM. NAI ZN ZEN 15 ZAPMA AYW NEIKO OYE 2N ZENZTWWP.]

xix, 6-7

p. 84. 5 BOHOIGA Lb BOHOGIA LC BOHOIA Z | 6 METOYAAB LZ

p. 85. 8 πχοεις LBZ | 9 πεαχρά L π[εαχ(ριστο)ς] Β πεαχρηστού Ζ τὸν χριστὸν αὐτοῦ ᠖ מֹשְׁיִדוֹ Μ

p. 86 115

xix, 8-xx, 1

анон де енаділі гій пран йпхоїс пенноуте: нто оу аубломай ауш 5 ауге анон де ан тшоуй ауш ансо оутй пхоєіс не гій пекрро ауш нісштй ерон 10 гій пегооу етй пільшю еграї ерок [к] епхшк евол пе [†]алміос нідауєі[д]

р. 87 ПХ

акт нац йпоу ю йпедент ауш йпедент ауш йпкеоурш ор йпсойс йнец спотоу же ак треффорп н несмоу йтек мйтхрнстос алаталма. Таккш ноушле йм[е] агцтантег ммок - -]

XX, 2-4

p. 86. 2 пхоєїс L om Z contra (9 | 7 нагм L негм Z | p. 87. 3 | мпкгоурфф L | 6 | гм рго м LBZR | 7 мтекммтхрс L° | 12 гм оуфме LZR р. 88 ттн

xx, 5-8

OYNOW THE THEYEOOY

SM THEKOYXAÏ:

KNAKW EXWY NOY

EOOY MIN OYCA: XE

KNAKW EXWY NOYC

MOY WA ENEZ NE

NEZ: KNAEYPPA

NE MMOY ZN OYPA

WE MN TEKZO: XE

TO TPPO ZEATIZE E

TXOEIC: AYW NNEY

KIM ZM TINA MITET

[X] OICE: [E] YIEIZIE IEITEK

[SIX ZN NEKXAX] EI

THPOY]

p. 89 111-0-1

й о е поутрій й кигт є уо є і щ кигт є уо є і щ міте о є во ді текоргій йте о усате о уо моу киатако міте у карпос є во ді гі пкаг а уш пе у сперма є во ді й щ щ ре піршме та піршме карпос є во дій й щ ре піршме карпос є во дій й щ ре піршме є а уріке є рок ій і гі є о о і о у.]

xx, 9-11

XX, I2-XXI, I

p. 90 [4]

же кнакф мімооі етреугомоу. кнасовте міпеу го гй йсеепе.

5 ХІСЕ ПХОЕІС 2Й ТЕКЬОЙ ТЙЙАХФ ЙТЙ†АЛЛЕІ Е NEKЬOM:

墓

епхшк евол га
птоотф тпилу
птоотф тефал
мос плауеы:
ппоујтте паноу
те мафјејтнкј гел

15 [роі етве оу ак каат йсшк, се оуну евоа мпаоу]

p. 91 [4]

хаї йол йфахе птараптфига[.] паноуте †пафф еграї ерок гй пе 5 гооу пттйсфтй ерої гй теуфі пс тйффпе паї поу мптафит й ток ає екоунг гй

10 нетоуаав пта ею мітіна пта ненеюте ніаі[2те] ергоік аүнаі[1те] іауі[ш а][кі[на2моу.

15 аүшф еграї ер ок аүоүхаг аү]

xxi, 2-5

[qB] p. 92

земпіхе єрок [й] xxi, 6-9

xxi, 9-13

πογχιφιπε. γ NOK AE ANT OYONT ANT OYPOME AN. ร ย๊อ ทักอชทธช ทก ршме йсшфф йпллос: оуон нім єтнау єрої AYKOMO NCOI 10 АУФАХЕ 2Й ИЕУ спотоу аукім ійпієуапнує ау

LMJ LEXYA XE YA [NASTE] E[IIXO]EI[C

15 мареднагий. MAPEGTOYXOG E]

[qr p. 93

mxe dolymd xe **ЙТОК ПЕНТАК** NT EROY SH OH. NTK TAZEATIC XIN 5 EÏXI EKIBE ÑTÑ TAMAAY. AÏNOXT

EPOK XIN EÏ ZÑ TO OTE XIN EÏ NZHTC **ЙТАМААУ** НТК

10 ПАНОҮТЕ ЙПР оүе ммої же оүн SEN-ONTIC SHN EPOÏ AYW NĞIWOI OU YN MAI LIEILEOH

15 ФЕІ. АҮМННОЕ ЙМАСЕ KWTE EPOI. A ZENMACE]

p. 93. 1 адоуаф LZR®U | 4 NK pro NTK omisit T et caput ejusdem super K addidit | 12 OYOAITCIC LZT | 13 XE pro AYW LZT on &

p. 94 [4]

ΕΥCΑΝΑΦΤ ΑΙΜ[Α]?
ΤΕ ΜΜΟΪ ΑΥΟΥ
ΜΝ ΝΡΦΟΥ ΕΡΟΪ
ΝΘΕ ΝΝΙΜΟΥΪ ΕΤ
5 ΤΦΡΤΙ ΕΤΆΖΗΜΑ
ΑΪΠΦΝ ΝΘΕ ΝΟΥ
ΜΟΟΥ ΑΥΧΦΦΡΕ
ΕΒΟΛ ΝΤΙ ΝΑΚΕΕΟ
ΤΗΡΟΥ Α ΠΑΖΗΤ
10 ΡΘΕ ΝΟΥΜΟΥΑΖ ΕΦ
ΒΦΛ ΕΒΟΛ ΝΤΤΜΗ
ΤΕ ΝΖΗΤ Α ΤΑ
[δΟΜ] ΦΟΟΥΕ ΝΘΕ
[ΝΝΙΒΑ]ΧΕ: [Α] ΠΑ
15 [ΛΑΟ δΦΛΧ ΕΤΑ

xxi, 13-16

p. 95 [**4e**]

AKIXIT EZPAÏ È пехоус йпмоу. AYKWTE EPOÏ Νόι ογατό Νογ 5 200P AYCYNAFION гн йпоннрос амагте ймої. аүеат тоот MN PAT THAXW 10 ййекфпире тн POY. AYWIT EBOX йнакеес тнроу NTOOY AE AYITIZI THY AYEIMSE EPOIT 15 [AY][M]E[W] [NAZOEI TE EXWOY AYENIM

GOYWBE. AYW]

xxi, 16-19

p. 94. 6 noymoy L noymooy BZT | 10 nnimoyaz L noymoyaz BZT  $\mathfrak B$  p. 95. 4 noyzop LB noyzoop Z

ETAZBCW. NTOK]

p. 96 [4]5

де пхоеіс міт[р] тре теквоноіл оче міної: †2 тик ефопт ерок

- 5 матоуже тафу хн етснде ауф тамптфнре поу фт етбіх ппіоу 200р матоужої
- 10 ЕТТАПРО МПМОЎЇ.
  АЎФ ПАФВВІО ЄМ
  ТАП ЙЙА МІТАЙ
  ЙОЎФТ: †МАХФ
  [МПЕ]КРАМ ЙЙАСМНЎ
- 15 [†насм]ю регок й[т мнте итеккан сіа. иетрготе]

p. 97 [42]

[2][НІТЎ МПХОЄІС СМОУ ЄРОЧ ПЕС ПЕРМА ТНЎЎ ЙЇА КШВ ТЕООУ НАЧ

- 5 мароу роте снто бы песперма тнро міных же м посфор оуде м поместе псопо
- 10 йпгнке: оуде й па кште йпеа го йсавол ймой ауш гй пт[рашш] егірілі ергод аа
- 15 СШТМ ЕРОІ. ЕРЕ ПА ТМАЄЮ 2А 2ТНК 2N]

р. 96. 2 вонобіл LT воноїл ZR  $\mid$  7 тамитфр L [Т]Глімійітфніріб В тамитфире ZTR  $\mid$  р. 97. 1 пхоїс L пхобіс ZT  $\mid$  12 савол L исавол BZ  $\mid$  15 натилбіо  $L^{\rm b}$  патилбіо  $L^{\rm c}$  птабіо B  $^{\rm c}$   $^{\rm c}$ 

xxi, 20-24

xxi, 24-26

р. 98 [4]

xxi, 26-28

OYNOG NHEKKINTHI CIA. THAT HHAW **ХНА ЙПЕМТО ЄВОХ** NOYON NIM ETPZO 5 ТЕ 2НТД. ЙЕНКЕ наоүшй йсесей. AYW CENACHOY ETIXOGIC NOI OYON NIM ETWINE NCWY. 10 GNAWNE HOLL TEY 2HT WA ENEZ NE нег: сенарпме EIYIE NCEKOTOY E LUXOJEIC MAI NEK 15 [PWOY T]HPOY MITKA2[. иссоуффт ипсч MTO EBOX NOI M]

p. 99 [4<del>\*\*</del>]

ПАТРІА ТНРОЎ ЙЙ
26 ФНОС' ЖЕ ТА
ПХОВІС ТЕ ТМЙТ
БРО ЙТОЦ ЕТО Й
5 ХОВІС ЄХЙ ЙЗЕФ
НОС ТНРОЎ АЎОЎ
ФЙ АЎФ АЎОЎ
ФЙ АЎФ АЎОЎ
ФЙТ ЙЫ ЙХФФ
РЕ ТНРОЎ ЙПКАЗ
10 СНАПАЗТОЎ Й
ПЕЦЙТО ЄВОЛ Й
Ы НЕТВНК ТНРОЎ
ЕПЕСНТ ЕПК[АЗ']
ТАЎЎХН ОНІЗІ [НАЦ' ПАСП
15 ЄРМА НАРЗМЗАЛ НАЦ

xxi, 28-31

p. 98. 1 nekkahcia LZT niei[kkahcia] B | 8 haxoeic  $L^b$  hxoeic  $L^c$  p. 99. 12 etbhk L netbhk ZT

CENY XM EUXOEIC NOI

p. 100 [**P**]

xxi, 32-xxii, 3

тгеней етину AYW CENAXW N ТЕЧЛІКЛІОСУНН йплаос етоүйа 5 хпод пента пхо KB EIC TAMIOQ: петалнос йлаубіл: пхоєїс петмоо не ммої напатра 10 WOOT AN NAAAY. αμτραογως επ ογ ΜΑΝΟΥΟΤΟΥΕΤ. TACICANOYUT ZIXÑ [ΟΥ]ΜΟΟΥ ΝΜΤΟΝ. 15 TACKT TATYXH AC ISI LAHSI LIBOM IXI HETH SYOOISSH

р. 101 [РА]

каюсүні етве пефран кан еї фанмоофе нт мнте нфаївес тімоу нітнай готе ан гитоу нітефооу же н ток кфооп ній маї пекфаег ток кфооп ній маї пекфершв нітооу нентау сепсшіт ак

COBTE NOYTPAIM[E]

15 ЙП2ОТ Є[ВОЛ NN Є][Т]Ф[ЛІВЄ ММОІ. АКТЄ2С ТАЛПЕ] xxii, 3-5

р. 101. 2 єї фанмооуф є  $L^b$  єї фанмооф є  $L^c$ ZRT [єє] імго [[о]ф є B | 12 аксорт є L аксорт є ZTR

xxii, 5-xxiii, 1

p. 102 PB

моумег. Ауш пек жи ефтаге й те й петамагте: пекий мапшт 5 йсші ййегооу тнроу йпашиг.

ты михоеіс й ты михоеіс й

10 OY:

[КГ] ПЕТАЛМОС ЙЛАУ

БІЛ ЙСОУЛ ЙЙСЛВ

[ВАТ]ОН:

[ПА ПХ]ЮІБІС ПБ ПКАЗ

тоіколменн ми] тоіколменн ми]

р. 103

нетоүнг тнроү грай йгнтс: гиг тоц ацсмйсите мйос гіхй фалас

2 са. ауш адёвтш тё гіхй ніершоу пім петнавшк еграї єпптооу м пхоєіс. н нім

о петнаагератф гй пма мпеф твво петоуга ав гй нефбігхі [пе] ефтввну гемі [пеф]

15 2нт∙ €[мпцхі итєц †үхн єхи оү митєпра ємпц] xxiii, 1-4

p. 102. 4 nekka  $L^b$  nekha  $L^c$  | 12 nncabbbaton  $L^b$  nncabbaton  $L^c$  p. 103. 4 ne $\Theta$ aaacca LZT $\mathfrak{M}$  | 10 nethaa2epatq  $L^b$  nethaa2epatq  $L^c$ BZT

p. 104 [PA]

· xxiii, 4-8

ФРК МПЕТ2ІТОУ
ФД 2Й ОУКРОД:
ПАЇ НАЖІ НОУСМОУ
ЄВОЛ 2ІТЙ ПХОЇС
5 АУФ ОУНА ЄВОЛ 2І
ТЙ ПНОУТЕ ПЕД
СФТНР ТАЇ ТЕ Т
ГЕНЕА ЙНЕТФІНЕ
ЙСА ПХОЄІС ЕТ
10 ФІНЕ ЙСА П2О Й
ПНОУТЕ НЇАКФВ
АЇА ТАЙА ДІ ЙНЕ
ТЙПУЛЙ Є2РАЇ Й
[N]ГАІРХФН ЙТЕТЙ

15 [жіс]е еграї йпулн [пфл еп]ег. тарецеї [пеооу. нім пе пеі]

p. 105 PE

рро мпеооу пхо еіс пе плунатос еттахрну пхо еіс ете оун бом

5 ймоц гй пполе мос. Аіхфахма. ці ййетйпулн ег раї ййархши. йтетйхісе ег

10 раї йпуан фаєнег тарецеі егоун й бі прро йпеооу. Нипе] ооу п*х*[оеіс нн]

15 бой гйттоц пе прро мпеооүт

р. 104. 4 пхоєїс LZT | 9 нетфіне L, Z=F | 12 ниетничан LT, Z=F | 14 spat pro ниархфи in F нарх $\bar{\phi}$  L нархфи BZT р. 105. 4 петеочибон L етеочибом ZT | 7 ниетничан L $^{\rm b}$ T ниетничан L $^{\rm c}$ Z | 8 нарх $\bar{\phi}$ н LZ | 13 пірро Z пеірро LT

xxiii, 8-10

p. 106 PS KA ETIXWK EBOA TIE

. xxiv, 1-4

Талмос йлаубіл:

Талмос йлаубіл:

Пхобіс аїці йта

Тухн бераї брок

паноутб аїкае

тні брок йпртра

хіфіпб оулб й

пртре нажаже сфве псфі каі

15 [ЕПХІН]ХН: ПХОЇС [МАТАМО]ЇЇ ЕНЕІКІ [2100YE. АУШ НГТ]

p. 107 PZ

савої енекмам моофе<sup>.</sup> Хімоєіт текме:

AYW NTTCABOÏ

5 же йток пе ппоү те пасштнр. ауш †пагупо міне ерок йпе гооу тнрй. арі

ий менег: йиго то пек то пек

15 ВЕ ЙТАМЙТ[КОҮІ]

МЙ НАМЙ[ТАТ

С]ООГҮНІ [МПРРПЕҮ

МЕЕYE АРІ ПМЕ]

xxiv, 4-7

p. 106. II 2YHOMEINE L, BTPist = F 2YHOMONH ZR | 14 NETANOMEI LBZR NETANOMIA T, Pist = F | 15 HX0EIC LZTPist p. 107. 3 2N LbZT 21 LcBPist | 7 2YHOMEINE LB, ZTPist = F | 14 XIN ENEZ LZTPist

р. 108 рн

еүе йтой ката пафаї йпекна етве текмйт хрнстос пхоїс оухрнстос ауф

5 ОУХРНСТОС АУФ ЕДСОУТФИ ПЕ ПХОЕІС: ЕТВЕ ПАЇ ДИАТСВФ

NNETPHORE 21

15 [NE2100][VIE THP [OV МПХОІС 2EN NA NE 21 МЕ NNET]

p. 109 Po

фіне нёл тер діафики ауф нермітинтре етве пекран

5 пхоеіс ка пано ве наї євох хе фоф гар. Нім пе приме єгтіўготе гнтф йпхоеіс.

10 диасмй номос над гі тегій єн тадоуафё т[ед] фүхн нафф[пе] гй генгиа[гафон.

15 Пеіч[сперма на канрономеі мпкаг] xxiv, 10-13

xxiv, 7-10

p. 108. 3 MNTXPC LPist MNTXPHCTOC ZTV | ПХОБІС ZTVPist ПХОІС L | 11 2 super 6 in ras

p. 109. 14 26NAFAGON LBZTPist

р. 110 Рі

пхоеіс пе іпіта хро йнетрготе гнта ауш пран йпхоеіс па нетр

- 5 20ТЄ 2НТЙ ПЄ. АУШ ЄТАМООЎ Ё ТЕЧАІАФНКН' Ё РЕ НАВАЛ ЕЇОЎЙ НОЎОЄІЩ НІЙ Є
- 10 ПХОЄІС: ХЄ ЙТОЦ
  ПЕТНАТЕКЙ НА
  [О][Ү]ЄРНТЄ ЄВОЛ ЎЙ
  [ПП]АФ: бФФТ ЄЗ
- 15 Χε ΑΝΓ ΟΥΦΗ]ΡΕ [ΝΟΥΦΤ ΑΥΦ ΑΝΓ]

р. 111 РТА

оүгініке апок: а пефаі†іс йпа гнт оүшфё евол апіт евол гій па

- 5 АНАГКН АНАУ Є ПАФВВІО МЙ ПА 21СЄ НЇКШ ЄВОЛ ЙНАНОВЄ ТНРОУ. АНАУ ЄНАХАХЄ
- 10 ХЕ АЧОЧФФС Ё

  ВОЛ. АЧФ АЧМЕГСТ

  ТФТ 2Й НОЧМО[СТ]Е

  ЙХІНГОЙС. 5[ЧЬЕ5]

  ЕТАТХН ИГТОЧ]
- пісе ерок. Ивах] піс же хісех

xxiv, 14-16

xxiv, 16-21

p. 112 PIB

 2HT MÑ ΝΕ[ΤΟ]ΟΥ
 xxiv, 21-xxv, 2

 ΤωÑ ΑΥΤΟΚΟΥ

xxv, 2-5

των αγτοδογ epoi xe aïzyno міне єрок пхоїс 5 ПНОУТЕ СЕТ ПІНХ EBOY SU NECHONILIC тнроу: кё петалмос йлаү EIY: кріме ймої пхоїс IXIE ANOK AÏMOO THAMAT HS 3[W] BANZHT. AYW EI [κω] Νἔτηι επχ[ο 15 EIC NTHATKIIM FAITH. YOKIMYZE WWO! HXOEIC NEHEIPAT

p. 113 PIF

ZE ММОЇ ПІСЕ ЙНА БАООТЕ МЙ ПАЗНТ ХЕ ПЕК НА ЙПЕМТО ЙІНІА 5 ВАЛ ЕВОЛ АУФ АЇ

- ранак евох ауш аг ранак евох ауш аг сүнгеаргой ец шоүегт ауш
- то йнавшк егогупп ;
  мй префригове,
  аїместе т[сооу]
  го йнето [мпо]
  гинрос: агупш ннаг]
- 15 ГМПОО[С МИ НАСЕВНС. ТИАСІФ НИАБІХ 2Н НЕТОУААВ ТАКФТЕ Е]

p. 112. 3 2YПОМЕІNЕ L 2YПОМІNЕ ZPIST 2YПОМОНН Т | 4 ПХОВІС LZTPIST | 8 КН male Lb Ke Lc | 10 ПХОВІС LZTV | 14 КФ N2THIE ПХОВІС male Lb corr Lc p. 113. 2 NASAOTE L NASAOOTE ZT NATSAOTE B

р. 114 РГА

xxv, 5-10

ПЕКФУСІАСТНРІ ПО ПТОВІС ВСФ
ТЙ ЕПЕЗРООУ Й
ПЕКСМОУ ЄХФ Й
5 НЕКФПНРЕ ТНРОУ.
ПХОВІС АЇМЕРЕ
ПСА ЙПЕКНЇ МЙ
ПМАНФФПЕ ЙПЕК
ВООУ ЙПРТАКО
ПО ІЙІТАГТІУХН МЙ НА
[С]ІВІВНІС АУФ ПА
[ФИ]З МЙ ЗЕН РФ
[МЕ Й]СНОЧ НАЇ Е
[РЕ ТА]НОМІА З[Й

NAM MOY2 NAWPON. AN

OK AE AIMOOGE 2N TAMNT

p. 115 PIE

В[АЛ 2]ІНІТ СІФІТЕ ЙМОЇ НЁНА НАЇ А ТАОУЄРНТЕ ГАР АЗЄРАТЁ ЗЙ 5 ПСООУТЙ ТНАС МОУ ЄРОК ПХОЇС ЗЙ ННЕККАНСІА. КЁТ ПЕТАЛМОС НЁАУ ЄІА ЄМПАТОУТАЗ 10 СЁ! ВПХОЄІС ПЕ ПАОУО ЄІМ МЙ ПАСФТНР ЄЇНАЎЗОТ[Є ЗНТЦ] ЙНІЙ ПХІОГЄІС] 15 ППЕТІНАФІТЕ МПА

xxv, 11-xxvi, 1

p. 114. 11 NACHBHC L NACEBHC ZT | 15 littera penultima ω? p. 115. 6 ΠΧΟΘΙΟ LZV | 7 2N NEKKAHCIA LZTV

оухаі бінарбшв гнту ппім. гм p. 116 PIS

xxvi, 2-4

HTPEYZW[N E]IZOYIN EPOÏ ÑI NETMOY KŽ MMOÏ EYOYWM ÑNACAPŽ NET 5 OAIBE MMOÏ MÑ NAXAXE ÑTOOY AYBBE AYZE KAN EPWAN OYMAAZ CWP EPOÏ MTAZHT 10 NAPZIOITE AN KAN EPIWI[A]N OYHOAE MOC TWOYN EXWÏ [Z]M HAÏ ANOK †NA [KA] IZITHÏ OYZWB

15 [ноүшт] іппент[аі аітеі ммоц нтм пхоєіс паі пе†]

p. 117 PIZ

на[фі]не нсфф етраоуфг гй пні йпховіс йне гооу тнроу йпа тоуноц йпхоїс в'йпфіне й пефалос же аф гойт гй ітівфскн то ні гй пегооу нй пефооу афргаї вес ерої гй п[пе] фій йтеіфіскнин.]

15 тра. тепоу еіс гннте ацхісе птаапе ехп паха]

LAIDAYALCT SH OALE

p. 116. 13 l supra, manu altera? p. 117. l ψινε sine να LZT ἐκζητήσω 🕅 | 6 π.χοεις LZ

xxvi, 4-6

р. 118 Рін

xxvi, 6-9

XE' AÏKWITE AI] क्किया राष्ट्रित СКНИЙ НОУФУСІА NEMOY THAXW 5 таталле епхоїс сфтй пхоеіс ё пегрооу ентаї MA EBOY MWON. на наї пхоєіс нё 10 СШТЙ ЕРОЇ ЙТА пагнт фахе ё PRIOIK ACHINE NCA [цек]бо. цекбо LUXOEIC TIMIAMI 15 INE NEWY. MITPKWTE **мпекто савох ммо**гл

p. 119 Pi-O-

IMITHIPIPAKTK EBOA мпекейгах гй оү орги фаце ия йвонос йпр 5 СТОЇ ЄВОЛ. ЙПР KAAT NOWK IINOY те пасштий же а паєїют мій тама AY KAAT NOWOY. 10 ПХОСІС ДЕ ПЕНТАЧ фощь евод сму номос наї пхоїс ZH TEKZIH IATYW] NELXII LMOEIT SHL 15 2N OYZIH ECCOYTWN ETBE NAXAXE

p. 118. 5. NTA†AAAGI LB TA†AAAGI Z | 7 NTAIWO LZ GNTAIWO B | 9 NAIПХОСІС male Lb cor Lc | 10 срыі Lb сроі Lc

мпртаат етоо]

р. 119. 1 мпрратк LbLc мпррактк Z | 41 мпртсто1 LZ | 12 пхое1с LZ

xxvi, 9-12

p. 120 PK

דסץ אופין אונאון און xxvi, 12-xxvii, tit NET OAIBE MMOI. же аутфоун ерої йы зен митре й 5 XINGONC AYW A MXINGONE XI GOX Epod olayd. The тече енач енага оон йпхоеіс гй 10 ПКАЗ ЙИСТОЙЗ. THAZYTTOMINE È LUXOJEIC. XLO YAM [маре] пекент гтик иггүпомеіне 15 ETIXOEIC [KZ] ПЕТАЛМОС НАЛУЕІЛ]

p. 121 PKA

Гаіхіф]как єграї ерок пхоєіс па ноуте міїркарфк ерої тай фе йнетвик ё песит епфиї сфти епегрооу мітасопіс гй п трасепсфпік таці йнабіх єграї епекрпе етгоуат ав. міїрсе[к та] гтух[н ми прецр

xxvii, 1-3

xxvii, 3-6

p. 122 PKB

петфах[е ги оуеі]
рнин мй ие[т]гітоу
фоу ере мітефооу
гій неугнт † нау
ката неугвнує
ауш ката тпонн
ріа йнеумеєує
тфшве нау ката
негвнує йнеубіх
то † нау мітеутоу
еіо же мпоуеі
ме енегвнує й
[пхо]еіс ауш нег
[внує] іннецбіх

р. 123 РКГ

[МААТ ЖЕ] АДСФТЙ

Е[ПЕ][2]РООУ ЙПА

СО[П]СО ПХОЕІС ПЕ
ПАВОНООС АУФ

5 ТАНАФТЕО ЙТА
ПАЗНТ КАЗТНД

ЕРОДО АЇРЗОТЕ
А ТАСАРЎ ТОЎФ
ТНАЕЎОМОЛОГІ

10 НАД ЗМ ПАОЎФФО
ПХОЕІС ПЕ ПТАХ
РО ЙПЕДЛАОСО
АЎФ ТНАФТЕ ПЕ
НЙЕЎХАЇ Й[ПЕД

15 [KNAWPWWPOY NT

тикотоу пхоеіс сма]

xxvii, 6-9

р. 122. 4 †NAY male Lb p. 123. 9 †ANEΣΟΜΟΛΟΓΕΙ male Lb corr Lc .

пеклаос нгс моү етеккан] p. 124 PKA

xxvii, 9-xxviii, 3

рономіа [пгно] ONE MMOOLY NL XACTOY WIAT [E]NEZ. HETALMOICI [N]AAY 5 ELA EBOX 2Ñ TEZIH KH NTECKHN[H]: таніне йпхоєіс й фиье милолье чине шихоек 10 иземфнье имоїче ΑΝΙ ΟΥΤΑΪΟ ΜΝ охий нигуо EIC. YNI OLEOOL [MLE] dbyn. olm 15 OT TIXOEIC 2N течачан еточаав TCMH MITXOEIC

p. 125 PRE

ZIIXINJ IMIMOOY: À пигојуте йпеооу MM EBOY: UXOLC SIXI SEN MOOA 5 ENAIWIWOY: TEC мн мпхоеіс гй оубом тесми й пхоеіс гі оүміт NO6. ТЕСМН <sub>М</sub> 10 πχοεις εφογω MA NNKEAPOC. пхоеіс на очища ийкемрос йгли BANJOCI. NETTPEY 15 POPELO MN TIAIBA нос и е минусе AYW TIMEPIT EQT

xxviii, 3-6

p. 124. 10 NOIAE LZ | 16 терауле Lb тераулн Lcp. 125. 3 пхоеіс LZ

xxviii, 6-9

p. 126 PKS

о йфе ноугфунрје ййонокарос тесми йпхоїс ефоуффф йоу 5 фаг йсате: тес ми йпхоетс еф кім етеримос:

ми мпхоєїс єд кім єтеримос. Пхоєїс на кім є теримос нка

та дно тесмн й пхоеіс ефсовт[е й]гијеїоуа∙ ауф фиа гиј бвоа ийма гиј болтј евоа ийма гиј

15 ет ем пефрие жф мпефеооу фареј

p. 127 PKZ

ппровітся віне [м] ххуііі, 10-ххіх, 1 пкатакансімірос] ауш пфтреф2[мо] ос. пховіс нагрря 5 ро ща внег. пхо віс наф бом й пефалос. пхоїс насмоу впефал ос гй оу вірнин: 10 впхшк ввол пв фалмос йтш [к] талмос йтш талмос йтш талмос йтш талмос йтш талмос йтш талмос йтш талмос йтш

p. 127. 2 ПКАТАКАУСМОС LZ МПП КАТАКАНСМОС R | 4 [XE] ПХОБІС Lb parenth del Lc | Nappo LbLc Napppo ZR | 7 ПХОБІС LZV ПГС R

р. 128 РКН

MEXOJEIC IMPANOALJE [AI]XIWKAK EZPAÏ [ЕР]ОК. АКТАЛООЇ. TTIXOCIC AKÑ TA 5 Түхн барай гій на мйте актоү XOI EBOY SU NEL вик епесит еп фні: Таллеі еп 10 хоєїс нецпетоу AAB. NTETNOY MNS EROY MILLE гпрееде мінефод LOUL WE OAN OAOL 15 TH 2M TEGOWNT AYW OYWNZ ZM

печолоф пыме

xxix, 6-10

xxix, 3–6

p. 129 PK-O-

INTAMMILE EDIOILASE йте птел[на] φωπε εξτοογέ] ANOK AE AÏXO[OC] 5 2M HAOYWWAFE] же йтнакім а MAY ENES. LIXIO еіс гй пекоү ωφ ακ† ΝογδοΜ 10 ЕПАСА. АККТЕ LIEKSO YE EROY аїффпе еїфтр TWP. EINAXIM как еграї гетп 15 XOTETIC TEACOTIC мпаноуте оу пе прну мпасноч

p. 130 [PA]

xxix, 10-13

[2М П]ТРА[ВШК
ЕПЕС]НТ ЕП[Т]АКО[МН] ЕРЕ ПЕХОУС
[NА]ЕЗОМОЛОГІ
5 [N]АІК. МН ЕЦИАХШ
[N]ТЕКМЕ- АПХО
ГЕПС СШТЙ АЦИА
NAÏ- А ПХОЕІС ЩШ
ПЕ NAÏ ЙВОНФОС.

10 ацкте панегпе

наї бурафе ак

пег табооуне

акморт ноуоу

гнојц же бре таоу

15 [NA]Й СМОУ ЄРОК [NTAT]ЙІМ[КАЗ N 2HT ПХОЄІС ПА]

р. 131 ГРХА

xxix, 13-xxx, 3

[поүте †паехо
молјог[еі] п[ак]
фа епес:
епхфк евол [пе]
талмос паа[уеіа]
тте ппффісі
аї кастні ерок
пхоеіс мпр
трахіфіпе фа е

10 NE2 NA2MET NË
ТОУХОЇ 2Й ТЕКАІ
КАІОСУНН РІКЕ Й
ПЕКМААХЕ ЕРОЇ
NË6EПН ЕТОУХІОЇ

15 ффпе наї е́ү[ноү] те ййафтіє́і [аү ф] е́үні й[мам пфт] еіті[оүхої]

р. 130. 4 бамологы LZ бамологі V

p. 131. 4 мпетамос L tac Lc петамос BZR | 17 оүн L еүн Z

p. 132

xxx, 4-7

[P]A[B] [XE NTOK HE HA TAJXPO TAJYW TIJAI MAMITTOT' ETBE TTEKPAN KNAXI

- 5 [M]OEIT 2HT AYW [N] CANOY WT. IKINANT EBOX 2N THEIROPEC ENTAY боще евої, же и
- 10 ТОК ПЕ ТАНАФ те тнабоїле й паппа енекых. аксфте ймої пхоеіс пиоутє
- 15 MITIME AKMEC TE NJET ZAPLEZ емпетфјоуе[іт]

PAT p. 133

xxx, 7-10

ELLYINXH YNOK YE AIKAZTIHI EIMXOEICI THATEAHA TIAJEY фране ехй піскіна 5 XE NTOK AKOWIWITI EXM HA-BBIO

AYW AKTOYXE TA Түхн бвох гй на анагки аүш й

- 10 ПКТААТ СТООТЧ **МПХАХЕ** АКТА ге наочернте ё PATOY 2N OYOICTIM NA NAÏ TIXOEICI [XE]
- 12 LAGINIBE. Y LIVERY фтортр гали пек OWNT AYW TATY

XXX, 11-13

р. 134 [РХА]

INTER WIND SHALL THE STATE OF THE SHALL THE SH

- 5 ФА20М- А ТАБОМ БВВЕ 2Й ОҮМЙТ2Н КЕ- АҮФ АҮФТОР ТР ЙБІ НАКЕЕС: АЇ ФФПЕ ЙНОБНЕБ
- 10 Пара нахахе тн роу· ауф ниетгі тоуфі емате: ауф нготе ниет сооун ммої нет
- 15 [N]AY ЄРОЇ АУОУЄ Й [РП]ФВФ 2[N НЄУ АУ ВОХ МНОЇ ХЄ АУ

p. 135 [PAE]

[wc] гаіріфе н[оү]г наау еафсфр хе аісфтй еп сффф йгаг еү[о]ү

- 5 нг гй пакште:
  гй птреусшоуг
  гі оусой ерої ау
  шохие ехі йта
  фухн. анок аї
- то картні єрок
  пхоєіс∙ аїхоос
  хє йток пе па
  поутє єрє пакіані
  роісі гй пекбіх
- 15 [MAT]0YX0Ï [ET біх nn]ax[axe ми нетпнт нсфі]

xxx, 13-16

p. 135. 8 exn  $L^b$  exi n  $L^c$  | 17 netht  $L^bL^c$  nettht Z

p. 136 PAS OYTETNIZ METKIZOT TEBOXT XXX, 17-20 ехй пекейгал Μς ΙΟΧΥΟΤΑΜ пекий пхоек. 5 МПРТРАХІФІПЕ xe aïww ezpaï e рок. елехіфіце NOI NACEBHC AYOU йсехітоу еамйте 10 мароур йпо йы неспотоу йкрога нетхи ноуано міа єгоун єпаі каюс гй оүмйт 15 [X][A]CI2HT MINI OY LCM M. XE NIYME HAGAI] NTEKMNT [PXZ] [XPHCTOC TIXOEIC] p. 137 XXX, 20-22 ITTAL ETINITALKIZOLICI йнетрготе гнтк актофё йнет 5 гелпіге єрок й пемто евох им фире имраме. кнагопоу гй ппеонп йпек 10 20 спефтортр ийриме кнар SAIREC EDOON SIN NOYZAÏBEC ETIOY MSW WSEN YYC. 15 TIXOEIC CMAMIA ATT IXIE AGT IEI

p. 136. 4 π.xoic L, BZVWinst = F | 16 cwoq LBZ p. 137. 12 2N ΟΥΣΑΙΒΕΌ LZV

[ООУ МПЕЧНА ЕЗРАІ]

XXX, 22-24

р. 138 [РХН]

[6] [ХФП [2N ОУПОЛС]
6СТАГХІРНУ АНОК
ДЕ АЇХООС 2Й ТА
6КСТАСІС ХЕ МЕ
5 ФАК АЇЗЕ ЄВОЛ Й
NAЗРЙ НЕКВАЛ.
6ТВЕ ПАЇ АКСФ
ТЙ ЕПЕЗРООУ Й
ПАСОПС ЗЙ ПТРА
10 ФФ ЄЗРАЇ ОУВНК:
МЕРЕ ПХОЄІС НЕ[Ц]
ПЕТОУАЛВ ТН
РОУ. ХЕ ЄРЕ ПХОЇС
ФІНЕ ЙСЛ ЙМЙТ

LEIO NHELLIXOCE

р. 139 РА-Ф-

N2HT EMILAITE: xxx, 24-xxxi, 3 хро гите петй гнт выбом оү ои иім етгелпі 5 ZE ETIXOEIC: па тйптрий [AA] 2HT NAAYEIA: наїатоу йнентау кф евох инеля 10 номіа. Мій нентау SARC EROY EXY NEANORE, NYINTA йприме ете й пхоеіс наеп но 15 BE EPOY AN. OY LAE емпукирод гійі гтедтапро AIKAPWI XE A NAKEEC PAC]

p. 138. 4 Me wakaize male LbZ | 8 effectpooy male Lb corr Lc | 13 fixoeic LZ p. 139. 5 effaxoeic male Lb corr Lc | 14 naepnobe male Lb corr Lc

p. 140 PM

евол йпегооү тнрти хе ей пе гооү йн теүфн

- 5 а текбіх гроф ег раї ехші аїктої еүталаіпфріа. гм птратфас й фе йніфонте
- 10 ДІЙ † ДІЙА: ДІХІШІ МПАНОВЕ МПІ МПІЗЕП ТАДНО МІД: ДІХООС ХЕ † NД]ІХІЕ ПДНОВЕ Е[Т
- 15 † оүвн]ї єп[хоєіс хүш иток пет]

р. 141 [РМА]

[nakw] евол йт [m]n[т]фасте й пагнт: діа†ал ма· ере оуоп пім

- 5 ЕТОУААВ НАФ АНА ЕРОК 2А ТАЇ ЙПЕОУОЕІФ ЕТ СВТФТ ПАНН 2Й ОУКАТАГКІАНС
- 10 мос ймоогут ена фид йсенагй егод ан йток пе памайпит е вол го тефагутс
- 15 ETKWTE EIP[OI]
  ITAITEAHA IC[OTT
  EBOA 2N NET2M]

xxxi, 5-7

xxxi, 3-5

р. 140. 12 MIII delendum

p, 141. 9 KATAKAYCHOC LZ | 11 NCENAZWN Z NCENA[W]ZWN male Lb corr Lc

p. 142 [PMB]

xxxi, 7-10

HAKWITE AIA] TARMA TINJATA мок птатса вок етегін етк 5 NABWK NOHTC. TNATAXPE NABA[A] еграї ехшк йпр рое йнігто мй ні мас порк ете мп 10 TOY MNTCABE. COR NOYOOGE N нете йсегин е POK AN 2Ñ OYXA лиос ий оуф 15 [TO][q] ZAZ NE M MAC TIFE M [TTPEQPNOBE]

р. 143 **РХ**[Г]

[ППА ДЕ ПА]КШ
[Т]ГЕТ [Е]ППЕТЗЕЛПІ

ZЕ ЕПХОЕІСТЙ

ДІКЛІОС ЕУФРА

5 НЕ ЕХЙ ПХОЕІСТЙТЕЛНА

ЙТЕТЙТЕЛНА

ЙТЕТЙФОУ

ФОУ ЙМШТЙ

ТНРТЙ НЕТСОУ

[Л]В ТШП ЗЙ ПЕУЗНТ:

ЕЛЛУЕЇД:

ПЛІКЛІОС ТЕЛНА

ЙПХОЕІСТЕЛНА

ЙПХОЕІСТЕЛНА

ПЕСМОУ П[РЕПЕІ]

15 ІЙІНЕТСО[УТШП

xxxi, 10-xxxii, 2

р. 142. II 1 сфк иноуообе LZ [сек но]гуюбе  $B \mid 15$  неммастій male  $L^b$  иммастігй male Z [не] имастіги B

OYWNS EBOY WI

р. 144 РМА

xxxii, 2-6

TIXOETIC ZIEN OYKI]

OAPA: †AIAAEI EI

POO! ZÑ OY†AATH

PION ЙМНТ NKATI!

5 XW EPOOL ÑOYXW

- удай. Хе цфухе удабор удай. Хе цфухе удабор удабо
- тироу фоой ги оү пістіс фие йт [м]йтий мй пгап [пгаг] тирф мег
- 15 [MUNY] MULXOE[IC

p. 145 PM[E]

xxxii, 6-9

[МТА М]ППНУЕ ТА [Ж]ГРО АГУШ ИЕУБОМ ТНРОУ 2Й ПЕППА ЙРШООУ ЙӨЛЛАС

- 5 ЙММООҮ ЙӨАЛАС СА ЙӨЕ ЙИІАСКОСНЕНТАЦКИ ЙЙОҮН 2Й ИЕУА2ФФР НА РЕПКА2 ТНРЙ Й2О
- те унта мпхоею наре ма мім стшт унта мй оуон мім етоун йгнтоу хе йтоа пемітгар
- 15 ΙΧΊΟΟΟ ΑΥΦ[ΦΠΕ ΝΤΟ]ΙΟ ΠΕΊ[ΝΤΑΟ2ΦΝ ΑΥΦ ΑΥΟΦΝΤ]

р. 144. 15 мпхоіс L мпйс R, Z = F
 р. 145. 1 мпноу єтахро male Lb, ZR = F | 7 1 миноун LBZR | 9 пікаг Lb пкаг Lc

p. 146 [P]MS

ΠΧΟΘΙΟ Ν[ΑΧΦΦ]

ΡΕ ΕΒΟΛ ΜΠΦ[Ο][Χ[ΝΕ]

ΝΝΊ2Ε-ΦΝΟΟ: (ΝΑΙΑΙ)

ΦΕΤΕΙ ΝΜΜΕΕΥΕ

5 ΝΝΑΛΟΟ: ΑΥΦ (ΝΑ

ΑΦΕΤΕΙ ΝΝΦΟΧ

ΝΕ ΝΝΑΡΧΦΝ:

ΠΦΟΧΝΕ ΝΤΟΟ Η

ΠΧΟΘΙΟ ΦΟΟΠ ΦΑ

10 ΕΝΕΣ: ΜΜΕΕΥΕ

ΜΠΕ(ΣΗΤ ΧΙΝ ΟΥ

ΧΦΜ ΦΑ ΟΥΧΦΜ

ияјата мпреф [ио]с епхоеіс пе 15 [педи]оуте: пага)

OC ENTA] MATOEIC]

xxxii, 10-12

p. 147 [PMZ]

[сотпа бу]канро гиомітаї нач. а пхо TENC 6 WOT EBOX гй тпе енау ен 5 фире тироу йй LAME. EBOY SH печманфапе ETCBTWT A4 SWOT EXN NE 10 ТОҮНЗ ТНРОҮ ЗЙ пкаг. пентац плассе ймаү аач йнеугнт. петеіме емгеүт 15 2BHYE THPIOTY MN ογρρο ΝλογχλΙ]

xxxii, 12–16

p. 147. 12 MAYAAQ LZR

р. 148 [РМН]

€ТВЄ [ТЄЧНОВ Н]
 ВОМ. АУІШ [МИ ОУ]
 ХФФРЕ НАНОУ[2М]
 ТО ЙЗОТ ЕОУХАЇ
 ЙДНАНОУЗЙ АН
 ЗЙ ПАФАЇ ЙТЕЧ
 ВОМ: ЕІС ЙВАА Й

10 ПХОЄІС бифт

ЕХЙ ИЄТРЗОТЄ

ЗНТЙ ИЄТКИ

ИЗТНУ ЄПЕЦИА

ЕТОУХЕ ИЕУТУХН

15 [eb][o]λ 2m μmoy.

р. 149 [РМФ]

[ЗМ ПЗЕВФ]ФИН-ПО]МІНЕ ЕПХОЇС ХЕ ПЕНВОН-ФОС

5 ПЕ АУШ ТЙНАЩ ТЕ ПЕ ХЕ ЕРЕ ПЕН2НТ НАЕУ ФРАНЕ Й2НТЙ АУШ ЙТАННА2

то те гй педран е по те ехий ката ое ентангеа

15 MIZE EPOK:

[Ā] [ПЕТАЛ]МОГС НААҮ

xxxii, 19-xxxiii, 1

xxxii, 16-19

p. 148. 6 Gyoyxai LZ, R = Fp. 149. 2 nazynomeine L nazynomone B,  $Z = F \mid 3$  enxoeic LBZ

xxxiii, 1-5

p. 150 [PN]

й[печго мпем] то ево[х нахіме] лех ачкагачі

T AGBOOK:

тадык.

†пасмоу епхоїс

поуобіф пій поу

обіф пім пбесмоу

гй рфї тафухн

пахітаїо гй пхо

то еіс маре йрй раф сфтй йсе оүноц. Хісе ий маї йпхоеіс.

[ФІИЄ] <u>у[су ихоеіс]</u> [олс]оц. [у[ио]кі [у]<u>і</u>і 12 се <u>миедьчи</u> бі

p. 151 [PNA]

[адсфтм буроп [ауф адт]оухої [2n] намайбоїлє тнроу † йпетй

5 ОУОЇ ЄРОЦ ЙТЕТЙ РОУОЄІЙ АУШ НЕ ТЙ2О ЙНЕУХІШІ ПЄ ПАЇ ПЕ П2Н КЕ ЙТАЦШИ ЄВОЛ

10 а пхоєіс сфтй ероц аутоу хооц гй нецфаі фіс тнроу фаре паггелос й

15 ITE COLOR TO NET TO NECENTAL TO NECENTA

xxxiii, 5-8

p. 150. 5 enxoeic LZ enge R  $\mid$  9 fixoic L fig. R, Z = F p. 151. 3 erol 2n LR, Z = F  $\mid$  4  $\uparrow$  fieth-to-Yoi male L  $\uparrow$  fiethoyoi Z, R = F ii l aqtoyxoq LZR

p. 152 [PN]B

SOY, HAISTA [W]

оте стичте в приме ето месте ста ме

eic neduetoly

фоой иметрго

те 2нтq. У иьщ муо Банке Уаф уско. Иедфі ие че усу пхоїс усенуффа усенуфра усенубра усенубра усенубра усенубра усенубра усенубра усен

15 AN ЙНАГАФОН [NIM]: ДІАТПАМА АМНІТТЙІ [НАФНРЄ НТЕТН]

р. 153 [РЙГ]

[ССТМ ЕРОІ Т]ГАІТСВО XXXIII, 12-15 [NHTN] N-ФОТЕ Й

проме етолеф

5 ПШПЎ ЄТМЕ Й НАЧ ЕНЕЗООЎ ЕТ НАНОЎОЎ МАТАЛ БЕ ПЕКЛАС ЕВОЛ ЗЙ ПЕФООЎ АЎШ

тйжи йоүкроцрактк евол й ппе-вооү йгег ре йппетна

15 [ијоуч фі[иє пса] †р[нин игпшт исфс хе е]

p. 152. 6 THTQ male Lb corr Lc | 13 ПХОБІС LBZ, ПбС R | 15 NAFAGON LBZ БАГАФОН R

xxxiii, 9-12

р. 153. 9 мпефооу Lb ппефооу LcZRBour

p. 154 [PNA]

xxxiii, 15-18

xxxiii, 19-23

ре йіваца мпховіс] бийт ех[и йлікаі] ос. аүш ере и[ец] маахе роке е 5 пеусопё. ере пго де йпховіс би йт ехй иетеіре ийпефооу. ецш те йпеурпме

10 ЕУЕ ЕВОЛ 21ХЙ П КА2: А НАІКАІОС ХІФКАК ЕВОЛ А ПХОЕІС СФТЙ Е РООУ: АУФ АЧТОУ

15 [ХО]ОҮ 2Й НЕҮ [ФЛІТІ]С ТН[РОҮ ПХОЕ][IС] [2НН Е2ОҮН]

p. 155 PNE

ну гы пелиму. но гы пелиму.

5 нафшоу не фліфіс пйдікаюс, ауш пховіс нанаг моу йгнтоу тн роу, пховіс на

тоу· пмоу йтооу тоу· пмоу йтооу тоу· пмоу йтооу

15 АУШ НЕТМГОПСТЕ . МПЛАПКА[10С НАРНОВЕ ПХОЕІС НАСШТЕ ННЕТУХН]

p. 154. I мжпоєїс male  $L^b \mid 3$  ауш нецмалле еуроке L, ZRBour = F p. 155. 14 нирецнове  $L^bL^c$ , BZR = F

p. 156 [PNS]

ที่ทธ์ปุร[พรลม αγω] xxxiii, 23-xxxiv, 3 ที่ทธ์γρัνοβε [ทь ογ] on nim ετζελ[πι]

IL ZE EPOQ:

ΤΑ ΔΑΥΕΙΔ:—:

† 2ΑΠ ΠΧΟΘΙΟ ΕΝΕΤ
ΧΙ ΜΜΟΪ ΝΕΟΝΌΟ
ΜΙΦΕ ΜΝ ΝΕΤΜΙ
ΦΕ ΝΜΜΑΪ ΑΜΑ2
10 ΤΕ ΝΟΥ2ΟΠΑΟΝ
ΜΝ ΝΟΥΘΥΡΦΝ ΝΤ
ΤΦΟΥΝ ΕΒΟΗΘΙ Ε
ΡΟΪ ΠΦΣΤ ΝΟΥ
CHGE ΝΤ2ΟΧΠΟΥ
15 ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟλ
[Ν][ΝΙΕΤΘΑΙΒΕ ΜΜ[ΟΙ
ΑΧΙΟ] ΙΝΙΤΑΥ[[ΥΧΗ
ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥ]

p. 157 **P[NZ**]

[СФТ][НРІ МАРО[Ү]
[Ж]]ФІПЕ ЙСЕОУФАС
ЙВІ ОУОН НІМ ЕТ
ФІНЕ ЙСА ТА ТУ
5 ХНО МАРОУКОТОУ
ЕПАЗОУ ЙСЕЖІФІІ
ПЕ ЙВІ НЕТМЕ
ЕУЕ ЕРОЇ ЕЗЕНПЕ
ФООУ. МАРОУФФ
10 ПЕ ЙФЕ ЙНІФО
ЕІФ ЙПЕМТО Ё
ВОЛ ЙПТНУО ЕРЕ
ПАГГЕЛОС ЙП[ХО]
ЕІС ФЛІВЕ Й[М][ООУ

xxxiv, **3–**6

p. 156. II MN 0Y-YPWN LZR | 12 евон-о-сі LZ євон-о-ід R p. 157. 6 paene evanuerunt litterae wi sed membrana integra

KAKE NCCAAATE]

xxxiv, 6-9

xxxiv, 9-12

р. 158 РИН

мау егре [пагге]

лос йпхоепстинт йсфоу х[е]

аугфй ерой ноу

борбё епхихн
епеутако ау
нобнеб нтафу
хн епхихн ма
ре оуборбе ег нау
по енсесооун й
мос ан ауф п
пафе нтаугоп[ф]
марефбопоу

[2Р][аії 2й тборбісі 15 [сен][аіге г[раї нгнтс тафухн нтос нателна]

p. 159 PN-O-

[ехм пхојеісі аүф [спаојуноц ехй [пјецоухаї наке ес тнроу нахоос 5 хе пхоеіс нім петеіне ймок

ПЕТЕІНЕ ЙМОКПЕТНОЎЗЙ ЙОЎ
ЗНКЕ ЄВОХ  $2\overline{N}$  Т  $\delta$ ІХ ЙНЕТХООЎ Ё

10 роц. оугнке мй оуевіни євол гі тй неттшрії ймоц. аутшоун йбі генмйтре

15 INIXINGONC. 19[A \*\*XNO][A]] ENET[E N4COOAN \*\*WOOA YN YALMARE NY]

p. 158. 13 scriptum erat i corr π

p. 159. 3 scriptum erat таа corr na | 5 nm пет[w]eine male Lb corr Lc nim петnameine ZR

p. 160 [P] 2

йген[пефооу е пма йген[пет] наноуоу аугюі мйтатфире й

- 5 TAXYXH ANOK
  AE 2M TITPEYAL
  NOXAL NAI AIT2L
  OUT NOYAOOY
  NE NEI O BBIO M
- 10 та†үхн гй ноү инстіа<sup>,</sup> ауш па шана накотф ег раї екоүйт не[1] Гріанак йфе йпгет
- 15 21Т]ОҮШ ЙЙ [ОҮ СОИ ИЄІФВВІНҮ ИФЄ МПЕТР2НВЕ]

p. 161 PZA

[аүш пет]окм. [аүсш]оүг ерої Гаіүш аүеүфране. а генмастіг<del>х</del>

- 5 СФОЎЗ ЄРОЇ АУФ МПІЄІМЄ АУХФ М ПОУЙКАЗ ЙЗНТО АУПІРАЗЄ ЙМОЇ
- 10 АҮКФЙФ ЙСФЇ
  гій ноукфій аү
  грожреж йнеу
  овге еграї ежфі
  пжоеіс екна
- 15 [бф]фт тн[нау таге] гта[Түхн ера тс евох гм пеу]

xxxiv, 14-17

xxxiv, 12-14

p. 160. 6 stypeyenwere LZR  $\mid$  10 2n oynhetta LZR  $\mid$  13 ekoyoynt LZ,  $R=F\mid$  15 oycon male Lb corr Lc p. 161. 4 mactix L,  $ZR=F\mid$  9 ayneipaze LR,  $Z=F\mid$  11 2n oykwhy L noykwhy BZR

p. 162 PZB

φοχνίει [εθοογ]
Ταμντώ[ηρε νογ
ωτ εβολ 21τν
νωμογί τναογ
5 ωνξ νακ εβολ
πχοείς 2ν νογ
νοδ ννεκκηςία
τναςμογ εροκ

- гй ноуллос ефоф
  то йпртреурафе
  то йлале ерой йли
  бойс нетнос
  те йной йлилгн
- 15 етх]фрй йне[увал же неухф мен наі нгенфахе]

р. 163 ГРЕГ

пеівнин еліме [бле че еізеикьод [блі олоьсн• члол пеівнин еліме [иеівнин еліме

- 5 раї Єжфі ауф пє жау же еге, еге аммег еіаті ймоф акмау пхоєіс й пркарфк пхо
- то еіс йпроуе ймої тооун пхоеіс та но пхоеіс епаква.
- 15 [К]ГРІІНЕ ММОЇ ГКІГАТА ТЕКДІКАІ ГОІГСУНН ПХОЄІС ПАНОУТЕ]

p. 162. 3 21TN MMOYI LZR  $\mid$  6 TIXOIC L, BZR = F  $\mid$  2N OY LBZ  $\mid$  7 NEKKAHCIA L, ZRMasp = F  $\mid$  9 2N OYAAOC LBZRMasp  $\mid$  12 2N OYXINGONC [2N in ras] L, ZR = F

р. 163. 16 ек акаюсунн male Lb tac Lc

xxxiv, 17-20

xxxiv, 20-24

p. 164 [PZ][A]

xxxiv, 24-27

мпірі[треурафе м]
мої йп[ртреужо]
ос гй пеугінті [же]
калфс тйфухн
5 ауф йпртреужо
ос же аномкй еу
жіфіпе йсеоуфаїсі
гоусоп йы нет
рафе ежй напе

10 ФООУ МАРОУТ ЗІШОУ ПОУШАЕ ЙЫ ПОУШАЕ ЙЫ ПОУШАЕ ЙЫ ПША ХЕ ЕЗРАЇ ЕХШЇ

15 мароутелна й [тоо]у йсеоу[поц пы петоуеф тал]

p. 165 [PŽE]

[каюсунн нсе хоос ноуоеі]ф
[ым хе ерје пхю рес] апгај нетоу реф фр[н]нн йпец ризах. Ауш па нас нателна гй текајкаюсунний пектаїю ректаїю ректаїо ректаї рек

МПХОЄІС:

ТППАРАНОМОС ХФ

ММОС 2Й ПЕЧ

[2H]ГТ ХЕ ТНАЙНОВ[Е

НФОТЕ МПНОУТЕ]

xxxiv, 27-xxxv, 2

p. 164. 61 eyexiyitte LZR | 12 mn oywac LZR nm oywac B | 13 noc male Lb corr Lc

p. 165. 5 miglighted Lb migraphed Lc,  $BZR@\mathfrak{M}=F\mid$  13 milkoic L, ZR=F

p. 166 [P\(\frac{7}{2}\frac{5}{5}\]

[МПЕМТО ИМЕЦ]

ГВІАЛ [ЕВОЛ АМ ЖЕ АЦ]

РКРОЦ [МПЕЦМТО]

ЕВОЛ. Е[2Е] ЕГТ[ЕЦА]

5 ИОМІА АУФ ЦМОГСІ

ТЕ: ЙФАЖЕ Й

РФЦ ОУАНОМІА ТЕ

МЙ ИОУКРОЦ: Й

- пфоуфф есоун
  то ппетнаноуч
  елан нечеече
  еуаномы гіпеч
  блоб. ачагера
  тф гі бін ній егфіго
- 15 оү<sup>.</sup> ткакпа але млтійм[естфс пхоєіс ере пек]

p. 167 [PZZ]

[на ги тпе ауф Текме] (пінў фа [пе]клооле<sup>,</sup> ере Ітіекдікаіосунн

- 5 О ЙФЕ ЙЙТООУ ЙППОУТЕ: ЕРЕ НЕКЗАЙ О ЙФЕ ЙППОУЙ ЕТНА ФФО ЙРФМЕ
- тактафе пек [N][ā] пиоуте. ё
- 15 [PE NY]HPE NNP(W)
  [ME NAZEATIIZE
  2A GAIBEC NNEK]

p. 166. 8 мм оүкроц LZp. 167. 17 • AGIBEC LZ

xxxv, 2-6

xxxv, 6-8

р. 168 ГРЕН

xxxv, 8-12

тиз [сенасе е] вол зм [псе м] пекні итт[сооу] зм пехімарір[ос]

- 5 йнектруфн же ере тпугн йпшиг гатнк граї гй пекоу обін тйнанау
- осуні йнетс[оу]

  то буобін. Прф пек
- 15 тши гй пісігугнт мупрітіріє оуоуєрнтє нхасі гнт єі наі ауші

p. 169 [PZO]

[МПРТРЕ ТЫХ ИМ XXXV, 12-XXXVI, 2 РЕФРИОВЕ] КІМ Е [РОІ ЖЕ] ИТАУЗЕ Й [М]ГАІУ ЙЫ ИЕТР 5 ЗФВ ЕТАНОМІА:

аутако псе нафоном ай еагератоу:—

й йалубіл йалубіл йіркше бибто бибом бибо

12 [Τ]ΙΟς CΙΕΝΆΦΟΟΛΕ Ιδυ Ολίγεμη, Υίλι[Φ ΜΦΕ ΝΝΙΟ]λ[ΟΟΤΕ ΕΤΟΛΕΤ]

р. 168. 5 итектруфн LG,  $BZM = F \mid 6$  тпнгн LB,  $Z = F \mid$  10 еуоуосии LBZ р. 169. 1 ирефриове L инрефриове Z  $\mid$  12 ипрког male Lb corr Lc

p. 170 [PO]

[ОУФТ СЕНАСРОЧРЕЦ]
ПІЗЕ ЕПХ[ОЕІС]
ПКЕІРЕ НОУ[МИТ]

- 5 хрнстос йгоү шг гіхй пкаг йсемооне ймо[к гіхй течмйт рймао саноү
- 10 ФК МПХОЕІС ТА
  РЕСТ НАК ЙЙЕ
  ТНМА МПЕКЗНТ
  ОҮНЗ ТЕКЗІН
  ЕПХОЕІС НГЗ[ЕА]
- 15 TIZE EPIO[(4 AYW QNAEINE EBOA]

p. 171 [POA]

[итекаікаі]о [сүнн и]фе мпоү [ое]іій аүш нек [2]ап йфе мпиоү

- 5 ммеєре зүпо сшта мпркшг епетсоутши
- [ито][ысн иск[ф охрфие едене охрфие едене
- 15 NCФК] ГЙППІ ГФИТ МПРКФ2 2ФСТЕ ЕРПОННРОС]

p. 170. 4 NEGIPG LZ | 11 NNAITHMA LZ p. 171. 13 CAZWK LZ xxxvi, 2-6

xxxvi, 6-9

же гитето мпоин p. 172 POB POC CIENATOTOY EBOY. NELS[JUO] MINE TE EUXIOLIC 5 ЙТООҮ НЕТНА клеірономі й пкаг. еті ке коүї пе йтетй префриове фф 10 ЦЕ. ИЕМІИЕ И са песта нітй SE ELOd. ULBLINIA йтооү наканрф NOMI MITIKAZI 15 TAY WO CEIN TACANO SN OLLAYLOH NEI рнин префр LNOBE NYTELLA

xxxvi, 12-15

xxxvi, 9-12

POT p. 173

TEMAIKAIOC NJUZPOX LELIXI UNECORSE E LAMO LIXOEIC YE 2 NYCORE MCOCH. xe qowyt xe цефоол инд. У и рефриове тшкй йтеүснде аүсш 10 МЙТ ЙТЕҮПІТЕ [ε]ταγο εζραϊ Νογ **ЗНКЕ МИ ИОЛЕВІ** THIN. EKWNC NINET COYTIMN SH TIETY

15 гнт ере тексиче BUK EZOYN E TEY2HT AYW NTE]

р. 172. 3 2ҮПОМЕІНЕ  $L, Z = F \mid 6$  et 13 канриномеі LZp. 173. 12 MN OYEBIHN LZ

р. 174 ГРОД

[ΝΕΥCΟΤΕ ΟΥΨ] ΦΗ Ν[ΑΝΟΥ ΟΥΚΟΥΪ ΜΠΑΙΚΑΙΟΣ [Ε[2ΟΥΕ] ΟΥΜΝΤΡΜΜΑ[Ο]

- афф. пхоеіс че форматра пробраба форматра пробра форматра пробраба форматра пробра форматра пробра форматра пробраба форматра пробр
- 10 ПХОЕІС СООҮН ЙНЕ 2100YE ЙНЕЦПЕТОУ ААВ: АҮШ ТЕҮКІЛ[Н] ГРІОНОМІА ГНІА[ФШПЕ Ф][А] ЕНЕ[З] [НСЕНА
- 15 XIMITE AN 2N OY OYOEIM EUZOOY AYW CENACEI 2N]

p. 175 [PO€]

[MEZOOY MITZ] EIBW [MN] XE NPEGPNO [BE] NATAKO NXA XE MILXOEIC ZM

- фаре предрио

  фаре поукапнос.
- 10 ВЕ ХІ ЕХШД НЎТЙ

  ТААУ: ФАРЕ ПАІ

  [КІАІОС ДЕ ФІЙЗ

  [ТНЦ] АУШ НЎТ ХЕ

  [NETCMOY] ЕР[ОЦ НА
- 15 KAHPONOMEI MTKAZ NETCA]

xxxvi, 15-19

xxxvi, 19-22

p. 174. 4 бүннтримао L<sup>b</sup> оүмптримао L<sup>c</sup>Z | 15 оүобіф L<sup>b</sup>Z оүоүобіф 'paene evanuerunt litterae 3. et 4.' L<sup>c</sup>
 p. 175. 15 канрономаєї male L<sup>b</sup> corr L<sup>c</sup>

p. 176 [POS]

гоу гате ммод се надотоу евтол ере негооуе [м] проме сооути тран пликлос ге надиантортр ан же пхоек тран перото п

KAAY NOWY OYAE]

xxxvi, 22-25

p. 177 [POZ]

xxxvi, 25-28

р. 176. 4 СОУТШИ L, Z = F | 61 QNAOYEU LZ р. 177. 9 МППЕТНАНОУЧ LB(?)Z | 10 omittendum н | 13 QNAKU L, Z = F

CENAZAPEZ EPOOY

15 [NEGMET]OYAA[B

р. 178 ГРОН

xxxvi, 28-31

прат инеттоуа ав ауш песта прат инеттоуа ав ауш пестер ма ййасевно [се] тапро испанано испан

15 мјос йпегапноуте гм педгнт ауш нед табсе наслаате ај

p. 179 [PO-O-]

[Libedhnor]e LLI NS тна епликаюс LAY W CAINE NCA мооүтф. ыме 5 TIXOGIC AG TAAQ ESPAÏ ENEGOIX. до предрачи предраждения EQUAN XIZATI NIM MAY 2YMOMINE 10 EUXOEIC NESY bes eledsin. AYW QNAXACTR етрекканроно LUEI WILLIKAS. KNIYI 15 MAY ENPERPHORE ЕЧНАЧОТОУ ЕВОЛ]

xxxvi, 32-35

p. 178. 6 наканрономеї LZV p. 179..7 ннецбаєїоц LZ,  $B=F\mid g$  гупомеїне L, Z=F

р. 180 [РП]

ГАППАУ ЕПАСЕВНС ЕФ] хххиі, 35-38 ХПСТЕ ММОФ АУФ ЕФ]
ТФОУМ ЕЗГРТАІ МӨЕ]
МЙКЕАРОС М[ПАІ]
5 ВАМОС: АЇСААІТФІ
АУФ АФФХЙ: АЇ
ФІМЕ ЙСА ПЕФМА
ЙПІЗЕ ЕРОФ: ЗА
РЕЗ ЕТМЙТВАЛ

то гнт йгилү епсо оүтй же оүн оү фихіі фооп йпри ме йрефепірнигній йпрантараномос де

15 ЙТООҮ СЕНАДО ТОЎ ЄВОЛ 2[1 ОЎСОП НФФХП ННАСЕВНС]

р. 181 [РПА]

[CENATAKOOΥ EPE XXXVI, 38-XXXVII, 2 ΠΟΥΧΑΙ ΔΕ ΝΝΑΙ ΚΑΙΟC ΝΤ][ΜΠΙΧΟ [EIC] ΑΥΦ ΤΕΥΝΑΦ

5 [Τ] Θ ΠΘ 2ἢ ΠΘΥΟ ΘΙΦ ΝΤΕΥΦΑΙΤΙΟ· ΠΧΟΘΙΟ ΝΑΒΟΗΘΙ ΘΡΟΟΥ ΑΥΦ ΝΙΩΝΑΣ ΜΟΥ: ΑΥΦ ΜΝΑΤΟΥ

10 XOOY ЄВОЛ 21ТЙ ЙЙРЕЧЁНОВЕ: АУШ ХЕ АУ 26АПІЗЕ ЕРОЧ:

15 ГЕПЛА ЕЎРПМЕЕЎЕ [ЕТВ]ГЕП ПСАВВАІТОМІ [ПХОЕІС М]ПРІХ[ПІОЕІ]

p. 181. 5 neoyoeiw LZ | 7 nabohoei LZ | 11 21th npeqpnobe LZ | 16 nacabbaton male Lb cort Lc

р. 182 [РПВ]

xxxvii, 2-6

[2M TIEKOWNT OY]
NAÏ 2N TEK[OPTH]
XE A NEKCOT[E]

- 5 ТРТФРТ АУФ АК

  ТАХРО ЙТЕКВІХ ЕЗ

  РАЇ ЕХФЇ МЙ ТАЛ

  ВО ЗЙ ТАСАРЕ Й

  ПЕМТО ЕВОЛ Й
- текоргн∙ МП ЕІ
  рнин фооп ППА
  кеес ППА2РП ПА
  пове∙ ХЕ А ПААПО
  міа ХІСЕ ЕТАА[П[Е]
- 15 аугроф егграті є хіші йысі [ноуетпи есгорф аукнос ауш]

р. 183 [РПТ]

[АУЛОДЛЕД НЬІ НА САФ МПЕМ]ТО ЕВОЛ Й [ТА]МЙТАФНТ АЇТАЛАІПФРІ АУФ

- 5 АЇШАЙ ЩАВОЛ.

  NЄЇМООЩЄ ЄЇО

  КЙ МІТЕЗООУ ТН

  РД ЖЕ АТА ТУХН

  МОУЗ ЙІОО NЄО.
- 10 АУШ МЙ ТАЛЬО

  ФВВІО ЄМАТЄ

  АЇХІШКАК ЄВОЛ
- 15 [2M] ПАФА2ОЙ Й [ПА2H]ГТТТ ТАЕПІ[Ф ҮМІА ТНР]С Й[ПЕК]

xxxvii, 6-10

р. 183. 4 анталантфрен LBZ

р. 184 ГРПА

[MTO EBOX TIXOEIC] XXXVII, 10-13 я мпе пафа PLASTILL IMOIS гшії єрок: а [па]

- 5 2НТ ФТОРТР А ТАВОМ КААТ исмс. Ула поло ЕІЙ ЙНАВАЛ Й пеїке йммаї ан-
- 10 NAWBEEP MN NET ZITOYWÏ AYZWN EZOYN EPOÏ AYAZE PATOY AYW NET гни брої ачагб
- 15 ратоу йпоус. AYXINGONG NO[1] NETWINE NCATA TY XH. [AYW NETWI]

PITE p. 185

LIE NCY SENLIE-O OY EPOÏ AYTEM [изеищетфоү [EI]ITI AYMENETA

- 5 гй ноүкроч йпе 2004 тиру чиок TE NEITHE LE EROY ειτοοτογ αγω αϊ рое ноуай емец
- 10 COTH. TAM NAE иоумпо емецоу שח הףשקי אוף ее ноуриме ен IGICOTH AN.
- 15 AYW EJIMINXIIIO ISM LEALTHILDO AINA2TE EPOKT

xxxvii, 13-16

р. 186 [РП5]

[NTOK ETNACO]

ITM EPO[I  $\Pi XOIC$ ]  $\Pi XOOC XE MHI\PiO[TE]$ 

- 5 ЙТЕ НАХАХЕ РА

  ФЕ ЙМОЇ 2Й П

  ТРЕ НАОУЕРНТЕ

  КІЙ АУХЕ НОВ Й

  ФАХЕ ЕЗРАЇ ЕХФЇ
- 10 ЖЕ АНОК ТСВ
  ТОТ ЕЗЕННАС
  ТІГЗ: АУО ПАН
  КАЗ ЙПЕКЙТО
  ЕВОЛ НОУОЕНО Н[ІМ]
- 15 ΧΕ ΤΝΑΧΙΦΊ Α[ΝΟΚ ΝΤΑΑΝΟΜΙΑ ΑΥΦ ΤΝΑ (1100) 24 ΠΑΝΟΒΕ]

р. 187 [РПХ]

[NAXAXE N]TOOYI [ONZ AY][WI CE6M [AO][MI EZOYE EPOÏ-[AIYOYWYĞ EBOA

- 5 йбі нетмосте ммої гй оухін бойс: неттфф ве наї йгенпе фооу епмай
- 10 2€NПЕТНАНОУ ОУ· АУ†ФТОУНТ ЄРОЇ ЄВОЛ ХЕ АЇ ПФТ ЙСА ТАІКАІ [OC][Y]NH· АУНО[Х][Т
- 15 евол] ППМГЕПРІТ NФЕ NOYPEQMOOYT еqвнт мпркалт]

xxxvii, 16-19

xxxvii, 20-22

р. 188 [РТТН]

Τελίιχοος χε τηλελ πριές επλειοογέ ε Τμέρνοβε εμ πλ λας· λίκω νογελ [ρ]ες ειρή ρωί εμ 15 [πτ][ριε πρεάβ[νο

ве агерја[та мпа мто евол лірм по ліфтортр]

р. 189 [РПФ]

5 рог а пагнт г мой йпаса и гоүн аүш оүн оү кшт намоүг гй тамбабтн

тние митаної ихо еіс етазан ауф типе митаооу [хе] оунр те

15 [ЖЕ ЕІЕЕІМЕ ЖЕ ЕІШААТ НОУ ЕІС 2ННТЕ АКТРЕ]

р. 188. 2 мпрсадик LZR | 4 етавоно-еіа LV, Z=F | 5 плоіс L, ZV=F р. 189. 6 2м паса LZ, BMasp=F

xxxviii, 3-6

p. 190 [Pq]

[NAZOOY PAC AYW EPE HATAXPO O] ÑGE N[AAAY M] HEKMT[O EBOA]

- 5 ПАНИ ПТНРЙ Ф[ОҮ]
  ЕІТ РФМЕ НІЙ
  ЕТОНЎ ХІАТАЛМА
  МЕНТОІГЕ ЕРЕ
  ПРФМЕ МООФЕ
- 10 2й оүгікши. Пай ефтётшё епхін хн. фсфоүг егоүн ифсооүн ан хе ефсфоуг бооу пріні
- 15 TENOY NIM TIEITILA 2][YITOMONH [---]

p. 191 [Pq3]

[матоүхоі Євол 2n naan]oimia th [роү ак†] mmoï ñ [noбn][ебі ñnia-өнт.

- 5 АЇЎЙПО ЙПІОУ ФИ ЙРФЇ ХЕ ЙТОК ПЕНТАКТАМІ ОЇ: СООЗЕ ЙИЕК МАСТІГЯ ЙСА
- тар 2ñ твом пар 2ñ твом птеквіх апок аї шхñ акпаілеуе пприме 2ñ 2ем
- 15 [ХП]ПО 2А ТЕЦАНО [МІА АКВ]ФЛ Є[ВОЛ НТЕЦФУХН НФЕ]

р. 190. 10 оуденким LV, ZMasp = F  $\mid$  13 насооу LbLc [насо]оун V асооүн Masp, Z = F  $\mid$  16 гупомоннин male Lb

p. 191. 4 nniatzht LbLc na $\Theta$ ihit B, Z = F | 7 mentaktamioei L, Z = F | 9 mactiz LZ, B = F

xxxviii, 6–8

xxxviii, 9-12

p. 192 [**PqB**]

MA. CM[LM ELY]

MY CM[LM ELY]

MY CM[LM ELY]

5 ФАНА М[N ПАСОПС] ЖІСМН ЄНАРМЕІН МПРКАРШК ЄРОЇ ЖЕ АЙТ ОҮРЙЙГОЇ АЄ 2Й ПКА2- АҮШ

10 ЕЇ БАЛШОЎ КАТА

ФЕ ЙНАЕІОТЕ

ТНРОЎ ВШЁ НАЇ

ХЕ ЕЇЕЙТОН Й

МОЇ ЕМПАТВШК

15 ÑTATMCOTT εφωπε:

ELIXM[K EBO]YI [LI]

р. 193 [РЦГ]

[Бог УАФ] ГУНСФАН [Бог Уаф] Гу

5 [ЕПАСО]ПС АДЙТ ЕЗРАЇ ЎМ ПФНЇ ЙТ ТАЛАІПФРІА МЙ ПОМЕ ЙТЛОЇЗЕ АДТАЗЕ НАОУЕРН

ь ры полхи ивр се. Учиолхе е соолци инчту петьч. Учи уч полхи ивр

15 РЕ ОУСМОУ ЙПЕН [NOYTE ОУН 2A2 NA NAY NCEP2OTE AYW NCE]

p. 192. 8 оүрмибоеіле LB, ZMasp = F p. 193. 8 итлоеіде L, ZPist = F | 11 l оүпетра LZMasp Pist

xxxix, 1-4

XXXVIII, I2-XXXIX, I

xxxix, 4-7

р. 194 [РЦА]

[SEYLINE ELIXOEIC]

EULY [WUXOEIC]

пе теф[зехпіс]

- 5 АУШ ЕМПЦ[бШ]Ш[Т] ЕЖЙ ЗЕМПЕТШОУ ЕІТ МЙ ЗЕММА МІА ЙбОА: ЙТОК ПХОЕІС ПМОЎТЕ
- 10 актафе некфпн ре аүш мен пе теіне ймок гй некмееуе аїхооу аітауооу ауафаї
- 15 егоү еоүнпе∙ оү Фүсіа імі[й оү]іпіріоіс [фора мпкоуафоү]

p. 195 [Pqe]

OYCOMA AE AKCB XXXIX, 7-10

тфта наі неблія ми пефаутау га нове] [М]

- 5 [алхоо]с же елсен нте †пну фсне гй оүкефалс й жффе етвинт етраеле ппоүте
- 10 МПЕКОУФФ: —
  АУФ ПЕКНОМОС
  ЙТМНТЕ ЙПАЗНТАЇЄУАГГЕЛІZЄ
  НОУДІКАІОСУНН
- 15 2Й НОҮНОБ ННЕК [К][Л]НГС[[]А] ЕІС2ННТЕ [ННАКШАЎ НН]А[СПО]

р. 194. II l ми L мии  $BZ \mid 16$  аупросфора male  $L^b$  corr  $L^c$  р. 195. 8 етвинтт L,  $ZMasp = F \mid 9$  паноуте LMasp мпноуте male  $Z \mid 12$  2N тмите L 2N тан[h6e] Masp,  $Z=F \mid 15$  2N оунов неккансіа LZ  $Masp \mid 17$  ннакшауе Z, Masp = L

p. 196 [P45]

TOY TIXOGIC NTOK ENTAKEIME E TJAAI[KAIOCYNH] ишьющ итекие

- 5 2H TIA2[HT AYW] ΑΪΧω ΜΠΙΕΚΙΓΟΥΧΑΙ] ишбаци щек на аүш текмё еүсүнагшгн ё
- 10 наффс. удок че пхоєїс міїртре NEKMNTWANZ тна обе ымой. пекна мй текме
- 15 НЕНТАУФОПТ Е LOOA NOAOEIM NILMI же ауамгајете й IMIOI MENTE SONTIE SOOY

p. 197 [PqZ]

гемитоу нпе аута 201 ÑÓI NAANOMIA M MEMQMQOM LEINALLI ELBIOY [ayawai] ezoye ñ

- 5 [q][w] NTAATIE AYW а пагнт каат ncad uxoeic APIZNAK ETOYXOÏ
- то евон-о-п ерой еүе χιφιπε ηςεογαίς SI OYCOU HAI NET ψινε νζα τα γ [X]н  $\epsilon$ такос $\cdot$   $\epsilon$ ү $\epsilon$
- 15 [KIOT[OY] ETTAZOY INCEOAMYC] [NIQLI NET олет бенце фоол

р. 197. 10 **свон-е** LBZ

xxxix, 13-15

XXXIX, 10-13

пхоеіс †ётнк

р. 198 [РЧН]

EPA MAPOYXI

WITE NTEYNOY]

N[61 NETXW MMOC]

NAÏ XE E[YFE EYFE]

- 5 ЕГЕТЕЛНА ПІСЕ[ЕГ] фране еграї ехфк йбі отон нім ет фіне йсфк пхо еіс. атф йсехо
- 10 ОС НОУОЄІФ НІМ

  ЖЕ МАРЕ ПЖОЄІС

  АЇАЇ НІЙЕТМЕ Й

  ПЕКОУЖАЇ НОУ[О]

  ЄІФ НІМ. АНОК А[Є]
- 15 АНТ ОУЗГНІКЕ АГНІГТ ГОУГЕВ[ІНН ПХОЕГС ПЕ ПАРООУФ НТОК ПЕ ПАВОНФОС]

p. 199 [**Pq·** 

[ауф танафте па ноуте мпрфск епжфк] [евюл пе [†алм]ос йдау

्राष्ट्रा ह्या

лаїатў мітршме етнафётну бугн ке мій ноубвіній пхобіс натоу

- [Z]E MMOD SIXM

  LOURDON. DASS

  LO XOD SU NOVSOON W

  LO XOD SU NOVSOON W
- 15 [ПКАР АУФ] NNIEI[Ч ТААЧ ЕТООТЧ М ПЕЧХАХЕ ПХОЕІС NA]

р. 198. 12 **нет**ме LZ **нест**[ме] Masp p. 199. 8 м**н оуевінн L**ZRMasp | 10 **гн оугооу** BZRMasp

xxxix, 15-18

xxxix, 18-xl, 4

p. 200 [C]

xl, 4-7

[BOH-O-EI EPOQ 21] гати пертор ишей йпкаг [аккто] **МПЕЧМАНІНКІГОТК**] 5 रमिष्व १ म तह्यकक HE. YHOK YIXOOC XE TIXOEIC NA NAÏ маталбе тату XH XE AÏPNOBE È 10 POK. Y NYXYXE хи ерої йзенпе **Фоод.** же есимод тнау йте пефрагиј TAKO AYW NE[4] 15 BIHIK E ZOYN ENAY едхи изеппет φογειτ ----]

p. 201 [CA]

[ме изтні ероц---]

[ме итаеірнин

меікф изтні ероц---]

xl, 7-10

p. 202 [CB]

M

xl, 11-14

ТОК ДЕ [ПХОЕІС]

NA NAÏ N[Г]ТІОЎ[ПОСТ]

IT [А]ТФФВЕ NAЎ

5 2Й ПАЇ АЇЄІМЕ ХЕ

АКОЎАЎТ ХЕ Й

NЕ ПАХАХЕ РАФЕ

ММОЇ АПОК ДЕ АК

ФОЇТ ЕРОЇ ЕТВЕ

10 ТАЙЙТ[ВА]А2НТ

АЎФ АК[Т]АХРОЇ

ЙПЕКМІТ [О] ЄВОЙ

ФА ЕПЕ[2 Ф] СМАЇ

МААТ [ПЬІ ПХОЕІС

15 ППОЎТЕ МПІЙА ---]

р. 203 [ČҐ] [мї́́ѧ] [ЄПХШК] ЄВОЛ ЙТМЙТ
[РМП]2НТ ЙЙШНРЄ
ЙКОРЄ:
NӨЄ ЄТЄРЄ ОУЄІ
5 ОУЛ МЕ ЙЬЙ 21ХЙ

xli, 1-3

5 оүл ме йбй гіхй генгонве ймооү тай те фе етере тафухи ме неі ё ратк паноуте

10 а тафухн бівб м пиоутб бтойг. [Х]б бї[ИНУ] тиау та [Оушиг бвол мпго мпаиоутб----] р. 204 [СА]

xli, 4-6

LY NY LUCIOOLE MM HE NAI NOEIK M перооу ин теу WH. [SM HILLEN XO] S OC NAÏ MM[HNE XE] ед тин пек[ноүте] наї аїрпеумеєу[е] αΪπωετ Ντα γ xh ezpai exwi xe † TO NHY EBOY SILL NOA MA NCKHNH NO пире фа пиї й пиочте гй оч смн йтелна 21 оү 15 WNZ EBOX NZPOOTYT ипетра» етве оү тегатүпег тафүхн --- ]

p. 205 [CE]

ПОУХАІ МПЛАП2О
ПЕ ПАМ]ОЎТЕ:
[А ТА] ТУХН ФТОР
ІТІР ЙІНТ: ЕТВЕ

5 ПАЇ ТМАРПЕКМЕ
ЕЎЕ ПХОЕІС ЇМ ПКАІ
МПІОРААМНС МЙ
ІЄРМОМ: ЕВОЛ ЇМ
ПТООЎ ФНМ: ПМОЎМ
ПЕОЎОЎ МПЕККА
ТАІРАКТНЄ МЕК
[Р]ГОІОЇЎФ ТІНРОЎ МЙ
[МЕКІОЕІМ А] ЎЄПІ

15 ЄІРАІ ЄХФІ----]

xli, 6-8

p. 206 [CS]

xli, 9-11

бре пафана]

птоот [еппоү]

те мпаф[п][г] [†]

пахоос мпап[оү]

те хе нтк пареф
фопт ерок

етве оу акрпа

мвф етве оу ак

каат псшк

то ауш етве оу †мо

офе еїокм гм

птрефалве м

мої йы пахахе

2ñ пт[реулож2 15 ппакеес аупеб поубт пбі петфлі ве ммоі 2м птреухоос]

p. 207 [CZ]

[NAI MMHNE XE] EQ TѾ xli, 11-xlii, 1
[ПЕК]NIOIYTE: ET
[ВЕ] IOIY ТАЧҮХН ТЕ
АУПН: АУШ ЕТВЕ
5 ОҮ ТЕШТОРТР Й
МОЇ 2ЕЛПІZE Ё
ПНОУТЕ XE ЧНА
ОУШЙ? НАЦ ЕВОЛ
ПОЎХАЇ ЙПА2О
10 ПЕ ПАНОУТЕ:
ПЕЧАЛНОС ЙААУ
[МТВ ЕІА:
[КРІНЕ ММО]Ї ПП[П]ОУ
[ТЕ----]

р. 208 ГСН

xlii, 1-3

[MATOYXOI EBOX] SIMI LONDAME NXIMI GOING [AYW NKPOY] XE NTOK MED MNOYTE 2 LY LAND ELRICI LOAL AKKAAT NOWK' AYW ETBE OY TMO OME ELOKH. SH. птре пахахе 10 OAIBE MMOI 2M TTPEYAWXZ NAKE EC. YANERNOARL MOI NAXAIXIE. MY т пиооу мпекоуо 15 EIN MN TEKME NTO ON NENTAYXIMO EIT 2HT AYNT EXM

p. 209 [CO]

[пектооу етоуаа]в
[ауш енекман]ішішпе
[†навшік егоун
[пінагрій пефусі
5 астиріон мпноу
те етеуфране.
птамітшире
шин. †наоушнігі
10 нак евол пано[у]
те гій ноубіфара
етве оу телупій
[тафухи] іауі[ш] ет
[ве оу тештортр

xlii, 3-5

p. 208. 11 NNAKEEC LBZ | 13 НАТНООУ male L
 p. 209. 11 2N ОУКІФАРА LZ | 12 ТЕЛУПЕІ LZ

p. 210 [Cl]

[ПОУХАІ МПА20]
ПЕ ІП[АНОУТЕ]
ЕПХШК [ЕВОЛ НН]

ФНРЕ ЙКОГР[Е ПЕ]

5 ТАЛМОС ЕТМИТ

ЙТ РЙЙ2НТ:

ТПИОУТЕ АНСШТЙ

2Й НЕНМААХЕ:
НЕНВІОТЕ АУТА

10 МОН ЕПЗШВ ЕН
ТАКААД 2Й НЕУ20
ОУ 2Й НЕ2ООУ Й

ГФГОРП ----]

xlii, 5-xliii, 2

p. 211 [Cla]

ГИТАЧКАНРОНО MEI FAP AN MIKJA2 ISM LEALCHAE. YLAIM LMUEJAROI YN LIEJN 5 TAGTOYXOOY AX ла текоүнам те мй пеквої аүш почоеін йпекго XE YKOAYMOA. N 10 ток пе парро аүш паноуте пет гин йнеухай йіа KW[B 2PAI] NZ[HT]K THNAKONC NHEN 15 XAXE AYW 2M NEK PAN THNACOUG ηνεττωογη ε

xliii, 4–6

p. 212 [CIB]

xliii, 6-9

Х[ФИ НЕІКФ ГАР]
А[И Н2ТНІ ЕТАПІТЕ]
АУФ И[ТАСНЧЕ АИ]
ТЕТНАТО[УХОІ АК]
5 ТОУХОИ ГАР ЄВІОЛ
21ТЙ НЕТФЛІВЄ
ЙМОИ∙ АУФ АК†
ФІПЕ ЙЙЕТМОСТЕ
ЙМОИ• 2РАЇ 2Й
10 ПЕННОУТЕ ТЙНА
ХІТАЇО ЙПЕ2ООУ
ТНРЙ• АУФ ТИНА
Є[Ѯ]ОМІО[Д][ОІГІ Й
[ПЕКРАИ ФА Є][NIЄ2:

p. 213 [CIT]

xliii, 10-13

[АҮШ НЁННҮ
АН ЕВОЛ 2Н] ГНІЕН
[ВОМ АККТОН Е]ГПА
[20Ү ПАРА Н]ГЕІНЖАЖЕ
5 [А НЕТ]МОСТЕ ЙМОН[ТО]РПН НАУ АК
ТААН НӨЕ ЙНІЕСО
ОЎ ЕФАЎОЎОМОЎ:
АЎШ АКХООЎН Е
10 ВОЛ 2Й НЕНЗЕФНОСАКТ ЙПЕКЛАОС
АЖЙ НАСОЎ АЎШ
НЕ МЙ МННФЕ 2Й
НЕ[ПЛОЎЛАІ----]

p. 212. 4 ТЕТНАХОУХОІ male L<sup>b</sup> corr L<sup>c</sup> | 11 ХІТАБІО LZ | 13 БІЗОМОЛОГБІ LB?Z
 p. 213. 10 2N N2БФНОС LB?Z 12 АХН АСОУ LZ, [А]ТХН АСОУ В

p. 214 [CIA]

[AK]

xliii, 15-17

 Х[Ф ММОЙ ЕЎПАРАВО]

 АН Й[Й2ЄФЙОС]

 АЎЙ ЙАЛОС: Х[Є ПА]

 ФІПЕ ЙПАМТО

 ЕВОЛ ЙПЕЗООЎ

 ТНРЎЧ АЎФ ПФІ

 ПЕ ЙПАЗО АЎ

 10 ЗФВС ЄВОЛ ЄХФЇ

 ЕВОЛ ЙПЕЗРООЎ

 ЙПЕТПОЎЙЕЎ

 М[Й] ПЕ[ТПАРАЛА

 ЛЄІ----]

p. 215 [ČĨĒ]

[АҮФ М]ПЙ

xliii, 18-20

p. 216 [CIS]

xliii, 21-24

р. 217 [乙之] [акрпшвш мтем хliii, 25-хliv, 1 ммтгнке мм тјемфап [中に 本色] гаітеги中1 (хн] гөлввіо фа пкаг 5 [а] гнтй тшбе ё песнт тшоў вонфі ером пхо еіс аүш місо тй етве пекрам:
[州弘] епхшк евол й 「つметмафіве йй 「мінре мікоріе еү [ммтрммгнт тшан га пмеріт ----]

р. 216. 5 петилфине LZV® | 7 ємефип male L, ZV = F | иф[2]ит male L $^{\rm b}$  ифит Schm

p. 217. 7 BOHOGI LBZV, Frag I = F | TIXOIC L Frag I, Z = F

р. 218 [Сін]

[†Naxw a] xliv, 2-3

мгокі [марвнуе]
мпрро [палас]
оукаф йгірі[ам]
матеус пе [м]
рефепі ефсра[і]
емесфф гій пеф
са пара мфире
мійрфме а те
маріс пфм евол
гі мекс[пот]оу
етв[е] іпі[аі а пм]юуі
іте сі[моу ерок фа

p. 219 [CIO]

[NГСФИНТ НГСО]ОУТН [NГРР]ГРОП: ЕТВЕ [ТМ]Е МЙ ТМЙТ [Р]МРАФ МЙ ТАП 5 КАПОСУНН. АУФ ТЕКОУНАЙ НАХІ МОЕІТ 2НТЙ 2Й ГОУІФПНРЕ [NEKCOTE THM ПЕТЕ ОУН] [ОМ 10 ММОЦ 2М П2НТ НН ХАХЕ МПРРО ----]

xliv, 5-6

n 220	רבאז	TOVACROP NEGOV	1: 0
p. 220	[CK]	OYSEPUB NOOY	xliv, 7–8
		ти пе перше иј	
		TEK[MNTEPO]	
		AKMEPE [T[AIKAI]	
		5 осунн акм[ес] те пхінбойс	
		етве паї ачта[2]	
		CR NOI THOYTE	
		пекноуте ноу	
		10 [NE2] INTIEA[H]A IMA	
		[PA NETZITOYWK]	
p. 221	[ČKĀ]	[ентаубуфране ммок	xliv. 10-11
P	[]	изнтоу ибі ифеерје й	, 10 11
		[неррф]юүт гй пек	
		[TAE]IIIO. ATPPW A	
		5 [2] EPATE 21 OYNAM	
		MMOK 2N NOYZB	
		сф есо невепноу	
		ectoole eco	
		пичлен начан.	
		10 C[W]ITIM TAWEIEI[P]E:	
		и[тенаү] гйі[теріке	
		мпоүмааже]	
p. 222	[CKB]	[CENA]	xliv, 13-14
		[OI[Y][W][WT NAU NOI N]	
		meede [naldoc]	
		Sy Senymb[on ce]	
		5 NACOTIC MITTERN[20]	
		йы примао й	
		пкаг. пеооу тн	
		рф йтфеере й	
		прро несевши.	
		10 ECROOYE y[SEN]	
		IYOOIA MINITOAR EAO	
		наубі науан]	

p. 220. 7 AQTA2K male Lb corr Lc p. 221. 6 2N OY2BCW LZV | 7 l NEIEПNOYB | econi епноув male ZVR есойеі епноув Lb corr Lc | 9 науеі LZV

p. 223 [CKI] xliv, 16-18 CENANTOTY LSN OLLEYHY E [перпе] мпрро: є птыма ноубюте а 5 генфире ффпе не. Алм тынчку **ӨІСТА** ММООУ Й нархин бай пкаг тнград йсерпмо 10 EAS MLOJALDAN SH LENEY NIM SI LENEY ----CKA p. 224 LELLYMK EROY SY xlv, 1-3 NOTHE NKOPE 24] लंडे । गारकमार्ग [गारक्या अंस MOC NAAY[EIA] Τ ΠΕΝΝΟΥΤΕ Π[Ε ΠΕΝ] ΝΑΜΠΟΤ ΑΥΟ TENSOM. HENBO но спе ги не ONITIC ENTAYTA 10 20Й ЕМАТЕ. ЕТ ве паї йтйнар SOLE YLN ----TA NTOOY WTOPTP xlv, 4–6 p. 225 CKB an teally on [yis †алма<sub>7</sub> йма й гмоотие мінеро на 5 [EY] PANE NTTIO ис ишиолье. A HETXOCE TEBE печичий печ пиоүте гй тес 10 MHTE AYW NCNA кгім ан пноүте NYROH-DEI ELOC ----] р. 223. 4 l NNOYEIOTE LZRMasp | 9 l NCEPПИЕЕУЕ р. 224. 8 om пе LZ, R=F |

р. 225. 4 мпејеро LZRMasp

NENGAITIC L, NGAITIC R, Z=F

p. 226 [CK5]

шеиреф xlv, 8-10

го рочто попош THOYTE NIAKOBI Aiàtaima amihi 5 EITH ANAY ENEZ внує йппоутє нефітире ентац AAY ZIXM TIKAZ. еччі имполемос 10 WA APIHXIFY MITIKIA2

[----]

p. 227 [CKZ]

LANTICE SH NISE LONOIC. LNYXICE [2]й пкаг: пхоїс пиоуте ийбом 5 ийман: пепреч фоши евод це

пночте нічков: [MS] [ETTXWK] EBOX 2A INMHE NKJOPE [----]

CKH p. 228

LOLNOR NALO LIE E XM TIKATE THPY AY OBBIO NHAA OC NAM. ALM USLEAS 5 NOC 2A NENOYEPH TE ACCUTTI NAN йтє цканрономі Α΄ ΠΑΝΑΪ ΝΊΑΚΦΒ пентадмерштф 10 ATA+[ALMA ----]

р. 227. 3 пхоєїс LZ пос R p. 228. I EXEM male Lb corr Lc xlvi, 3-5

xlv, 11-xlvi, 1

p. 229 [CK·O·]

[фалјаје годи ми јемоја егода егоди и преференос егодав. Нарадије од преференос егода его

10 [ПИОЧТЕ НАВРААМ ----]

xlvi, 8-10

p. 230 [C]

[ОҮНОВ ПЕ ПХОЕІС АУШ ЧСМАМААТ]
ЕМАТЕ 2Н ІТ[ПОЛІС]
НПЕННОУТ[Е 2М]
5 ПЕЧТООУ ЕТОУГАІ
АВ' ЕЧОУЕСТШН
2Й ПТЕЛНА ЙПКА2
ТНРЙ ЙТООУ ЙСІ
ШЙ ЕТХОСЕ ЙТЕ
10 ПЕМ2ІТ ТПОЛІС
ЙПНОВ [НРРО----]

xlvii, 2-3

p. 231 [CXX]

[AYCTWT TAZOOY MMAY xlvii, 7-9 N&E] NNNAAKE ÑTET
[N][A]MICE: ZÑ OYTHY
Ñ ONÑC QNAOYW
5 ØQ ÑNEXHY Ñ&AP
CIC: KATA &E EN
TANCWTĤ TAÏ
ON TE &E ENTAN
N[AY ZN T]ΠΟÃIC Ĥ
10 [ΠΧΟΕΙC ΝΝΙΟΜ ----]

p. 229. 3 EXN NZEONOC LBZR p. 230. 9 NETXOCE L, ZR = F

p. 232	[CXB]	[ката пекран] П[по][үте тіа[і он те] Фе йпеккес[моү] ехін нарнхі йп 5 каг ере текоу най мег йаікаі осунн марефеу фране йб[і п]тооу [псішн]	xlvii, 11–12
p. 233	[ČĂŤ]	[AYW NTETNITUM NNEJITITAÏHY ÑTAC XEKAC ETETNE XOOY EKEFENEA 5 XE HAÏ HE HNOYTE HENNOYTE WA E NEZ [AYJW] WA IEINIEZ] [NENEZ NTO]Q H[ET NAMOONE MMON 10 WA NIENEZ]	xlvii, 14–15
p. 234	[CXA]	и[ехпо мпкаг] аүш йшнре ги[и]грш ме йрймай гі оү соп йй йгнке 5 татапрй нахш [и]оүсогф[іа] аүш [тмелетн мп]а [гнт ноүмитрми]г[нт	xlviii, 3–4
p. 235	[ČXE]	[NETNA2TE]  EIT[E]YOOM ET[WOY]  WOY MMOOY EXIM [IIA]  WAI NTEYMNITI  5 PMMAO. NCENAIC[W]  TE IA[N NOY]CON []	xlviii, 7–8

p. 232. 4 l exn aphxq LZR exn naphxq B x[n] ap[hxq] male V per confusionem exn et xin

p. 236 [CAS] ГПА-ФНТ М]Н ГПАТ xlviii, 11-12 CBJW NATAK[O] [21] LOJIAJCOLL. CENTRO ГЙІТЕҮМЙТРЙ 5 IMIYO MSENKOOLE. LAJIAM INILEALAII PIOC LNE NEAHI MY ENES ----] p. 237 [CXZ] [TA][I] TE TEY[2IH E] xlviii, 14-15 CEPXPOTI NAY [MN] ÑCA NAÏ CENAC MOY ZN PWOIYI. [AIA] 5 TIATAMAT AGEKAAY] NLAE NSENCOOL 2N AMNTE ----] TIAHN ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ xlviii, 16-17 p. 238 [CAH] COTE NTATYXH E[BO][A] 2N TO[IX] [NA] мйте еффанхіт 5 дій фалма Мпрр ISJOLE ELMYN OA LAMINE LILLIMINYO. [AYW] ESPWAN MEG LEOOA YMYI WN LLY 10 педні ----] [qnaoywnz nak ebox ek xlviii, 19-21 p. 239 [CAO] WATINPITTETTINANOY4 njag gnabok e 20γη φα πχωμ 2 инеченоте. ид

п[риме ед ги очта ею мпдеіме ерод----]

OEIN [MIY ENE[5] NYNYA YN ELIOA

p. 236. 4 **NTEYMNTPMAO** male L<sup>b</sup> corr L<sup>c</sup>p. 239. 9 **EMTIQEIME** male L

p. 240		[ΑΥΦ ΑΦΟΥΤΕ Ε ΠΚΑΣ ΕΒΟΑ 2Ν Μ ΜΑΝ][Φ][Α Μ]Π[ΡΗ] ΦΑ ΝΕΦΜΑΝΣΙΦ[ΤΠ] 5 ΕΡΕ ΠΑΝΑΪ ΜΠΕΦΟΑ ΦΟΟΠ 2Ν ΟΙΦΝ. ΠΝΟΥΤΕ ΝΗΥ 2Ν ΟΥ [ΟΥΟ][ΝΙΣ ΕΒΟΑ: ΠΕΝΝΟΥ [ΤΕ] [ΝῆΦ[[ΝΑΚΑΡ]]ΦΦ ΑΝ:	xlix, 1-3
p. 241	[CMĀ]	[NE]ТСМІМЕ Й[ТЕЦ]  [АПАФНКЙ ЕХЙ 2[ЕМ]  ФУСІА: ЙПНУЕ  МАХФ ЙТЕЦАІ  5 КАІОСУМН: АУФ  2М Ф[АН] ІЙІМЕЗГООІ[Ү]  П[МОЎТЕ МАМЕФТ  ФІАНМ МИ ОЎЗНВС]	xlix, 5–6
p. 242	[CMB]	[N]EIKOAIIA MIT[AM] ITIO EBOA NOYIW[EIW] NIM. MNAXI MA CE EBOA EM TIEK 5 HI: OYAE OIE EBOA [2N] NEKIO[[2E] IXIE [NOYI THPOY] NE [NE-O-HPION MITEAPYMOC-	xlix, 9–10
p. 243	[CMT]	[TWI FAP TE] ITIOIKOIYIM[ENH M]N TIECXWK EIBI[OA] MH EÏNAOYĤ IAI[U]  MACE: H EÏNIAI CE CNOU ÑÓIE  W IWIWT ÑINAIZ  PĤ TI[NO]YT[E NOY]  O[YCIA ÑCMOY]	xlix, 12–14

p. 244	[CMA]	ETBE OY NTOK KWA	xlix, 16–17
		XE] [2][N] NA[A]IK[AIWMA	
		AYJW KXI NTAA[IA	
		אווואו פודה פשואו	
		5 MITOK AS ARMSC	
		TE TECKO AYO'	
		агкіноүхе гйніафа	
		[XE 21] MAISTOY] HMOK.	
		[]	
		L J	
p. 245	[CME]	[HEKSHOOC EKKY	xlix, 20–2 I
		талалы иса пек	
		CO][N]. A[Y][W] NE[KKA	
		C]KANAAAON Ñ[CA]	
		5 пфире йтекмга [аү]	
		akp nai aikapwii	
		акмеече ечано	
		MIA XE EÏNAIOUM[E]	
		й[текг]е. ф[иухшок	]
p. 246	[CMS]	[ayw] [etipe	xlix, 23–l, 1
P4-	[	тегітні ймау стогуаі	
		[A]B ETNATCA	
		[B] told eboc. Mod	
		5 XAÏ MΠΝΟΥΤE:	
		****	
	E /I)	i] [ETIX]WK EIBOIX TIE	
	Ę	[	1
		[1445]	,
p. 247	[CMZ]	EMILAAT EMA	1, 4-5
	_	TE EBON SH [TAN]	
		NOMIA. AYIWI [NT]	
		TBBOI EBOX 2[M]	
		5 HANOBE. XE TT	
		COOYN ANOIKI [N]	
		T[AANO][M][A[]	
		-	
	1	р. 246. 3 <b>e†natcab</b> ok L, BZGol <b>®</b> = F	

p. 248	[cmh]	[EIC 2HHTE FAP NTAY  WW MMOI 2]INI 2E[NANO  MIA] AYW ÑTA [TA  MJIAAIY XIOYW IMI[MOI  5 2]IÑI 2ENNOBE: IEI[IC  2H]IHITE FIAIP AKME  [PE T]ME [NEOH]II  [MN NETE NCEOYO  N2 EBOA AN NTEK  10 COOPIA AKOYONZOY  NAI EBOA]	1, 7–8
p. 249	[ĊĬĤĐ]	[Тилоуваф егоуе оухпити килтра ститт еутгетана ит поуоуно[ц степана й[б] икеес ийет[фв] вігнту кте п[екго йсавол] ійтилове]	l, 9–11
p. 250	[ČN]	[АУШ ПЕКПИ]А ЕТІОУІ [ААВ] ІМІПРОІТО Й [САВ]ГОІЛ ММОЇ: МА [МАІ М]ПТЕЛНА МПІЄТК 5 ОУХ]АЇ: АУШ [МГ]ТА [ХРОІ] 121Й ГОУТПИА М2НГЕМОМІКОМ]	l, 13–14
p. 251	[ČÑÀ]	[ПАЛАС НАТЕЛНА Н ТЕКЛІКА]ІОСУНН ІПІ[ХО ЕІС КИ]ЛОУШИ ЙНА [СП]ГОІТОУ ЙТЕ Т[АТА 5 ПР]ГОІ ХШ ЙПЕК[СМОУ ХЕ ЕНЕК]ГОІУЕЩ [ФУСІЛ НЕІНАТ ПЕ]	1, 17–18

p. 248. 6 ekmepe L,  $ZVGol=F\mid 8$  netenceoyon LbV netenceoyonz LcZ p. 249. 4 mn oyoynoq LZV  $\mid 6$  etgbbihy L nnettzbbeihiyi V, ZGol=F p. 251. 3 nnnachotoy male Lb corr Lc

p.	252	[CNB]	гауш ма	l, 20–2 I
			POYKW]TI NNCOFBT	
			NOINTHIM TO TE	
			KINIYONIMI SEINILAA	
			5 CIA] ÑAIIKAIOIC[YNH	
			ZEN]TANOI [MN ZEN	
			BAIA] ITIOTE CENA	
			TANE ZENMACE]	
p.	253	[CNT]	[૪ ૪૪/૯١૪ ૯١ ૯	li, 1–4
			THIS NAXIMEINIEX	
			αρογφογφο[γ	
			MMJOIQ NOI NTYNAITIOC	
			5 гн тјеакіа: йпего[0ү	
			тінра а пеклас мегле	
			TJA NOYJXINGONC INTOE	
			почток едітінм [ак	
			егре почкроц]	
p.	254	[CNA]	[A]YW TEKINI[OYNE	li, 6–9
			ERION SM LIKAIS NIEL	,
			ONZ] ATATAMIAI: CE	
			[NANA]Y NO NAIKAIOC INI	
			5 [СЕ]Р2ОТЕ. ЙСЕСШ	
			[BE] ESPAÏ EXWY. NC[E	
			xoojc ixie iei[ic oyp]w	
			[ме емпака пиоү	
			те или ивонос]	
p.	255	[CNE]	[AIZEATIIZE ETINA	li, 10-11
			μπνολτε φυ εν]ες τ[λ	
			m my enes] nenes. [[ny]	
			OYWNZ NAK EBO[A]	
			5 WA ENEZ XE AKEI[PE]	
			nai: αγω †na2[y1[π0]	
			міне єпекна х[є оү]	
			христос пе мп[ем]	
			TO E[BOY N]INE![KLIELOAYYB	]
		p	. 253. 4 NAYNATOC LZ   5 l TKAKIA LZ	

p. 256	[B]OA 2 [P]IEI Ñ 5 [X]IEI ( [2H]ITI	П]НОУТІЄ ВІШФТ Є И И И И И И И И И И И И И И И И И И И	lii, 2-4
p. 257	ΤЄ [MI ΧЄ λ   5 ΝΚΘΕ[C ΑΡΘΟΙΚ ΑΥΧΙΙΦ	20TE MMAY 20TE MIMA E] N 20TE N2HTY] [ПИОУТЕ ХЕРЕ] С ЕВОЛ ИИРЕЧ] П[Е ИРШМЕ] П[ПЕ ХЕ Л П] Е СОФЧОУ]	lii, 6
p. 258	2M ПТ OC EI 5 [NCAOY [EIA 2I [MATOY [TE 2M	ре ндаубід ре ндіфаі нсехоо]с ул же бі]с дау нп да]тнн уже па]ноу и пекра]ті ау не ммо]ї дн	liii, 1–3

p. 256. 4 NPPWME L,  $Z = F \mid$  5 OYH male Lb corr L

## PLATE V.

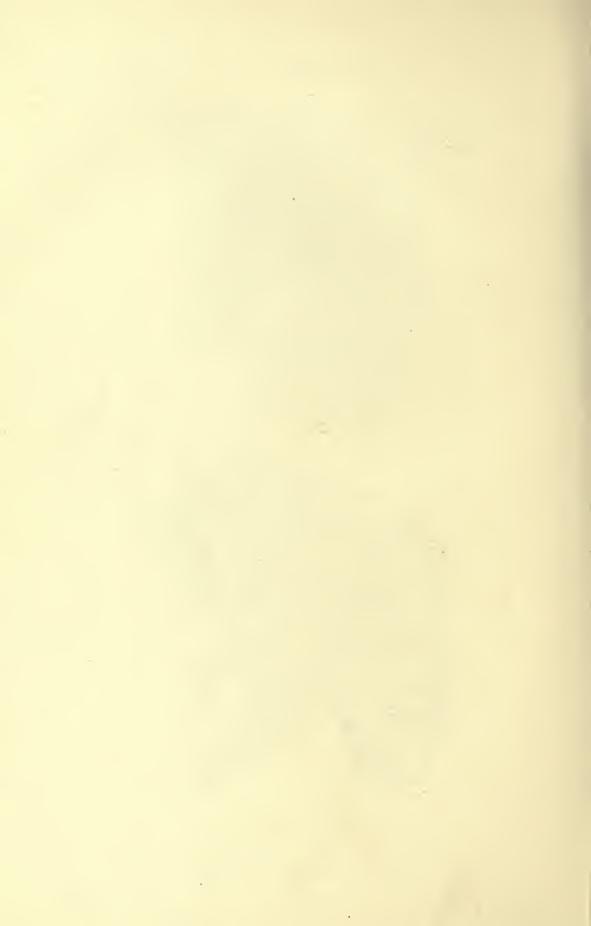




## COPTIC FRAGMENTS

A. Fragment No. 9 [Job XXIV, 24 ff.]

B. Fragment No. 1 [Ps. XLIII, 24 ff.]



## PSALTER FRAGMENT

[AKPTIWBY N]TÑMINI[T2HKE xliii, 25-xliv, 3 MN TEN] & AITIC'
[XE A TENT] YXH & BBIO Y[A TKA] 2:

5 а 2[нти] тшбе епебнто тшоүй, воно ерои пхоїс ауш ийсотй етве ткраи

Ты петихфіве ййфіні

ре йкоре еүмйтрй йгнт тшані га пімеі[ріт]

α παζητ ιταιγίοι εβόλ [Νογ] ψαχε ενανογά.

THAXW ANOK THAZ[BHYE]

15 Мпрро.

палас оүкаф йгра[мма] теус пе ій[р]ецбе пн есгаї

enecad isių nedcy [uy]by [n]

20 фнре [и]гильте.

a texa[pi]c nune e[box 2i ne]kc[noito[yi

ETBE [ $\Pi$ AI] A  $\Pi$ NOY[TE]

I NTENMNT2HKE L | 6 вонфеі L пловіс L | 7 пекран L | кан secunda manu | 9 мнетнафіве L | 17 бе secunda manu | 18 ефсгаі L | 19 ра secunda manu | 21 пюн L

гморк итекгогнае ехи пек xliv, 3–8 мнрос петеготун бом ромм гей пекса мй гпегканаі 5 NTCOMNT NTCOOTYTH NITT PPPO етве тме ми тмитрм раф мі такаюсунн AYW TEKOYNAM NAXIMO ент знтк зы олфшнье. гијек соте тим петеоун бом ймод гй пент пінхахе йпрро-[NAA]OC NAZE ZAPATR. [ПЕТКІ-ФРОНОС ПНОҮТЕ ФО 15 LOJU MY LEINES HENES оубергиля йсочти не пвершв итекмй теро 20 A KMEPE TAJIKAIOCY MINI AKMIEICTE TIXIN LQIONG. ETBE HAÏ [AY]TIAZEK [NOTE] HEK NOYTE]

[епхфк евол га пфнре хlvi, 1-7 ккоре пертал[мос префила минор как и[иети біх тлоула минор как и[иети біх тлоеіс] хосе оуготе [пе оу]иоб йрро пе е хй [пк]аіг ітнрці ац[фввіо инлаос] или луф

SELMI SE-O-LNOC SYL NEW 10 оуєрнтє AGCIWTH NIAN NTEGKAH[PO] NOMIA ппанаї йгарков пент[афме] ріта: діафалма. 15 à mnoyte biwik ejepaï e[N] OYAOYAAÏ IMXOEIC ŽÑ OASLOOLAI N[C]ITYLIILZ. **†**аллеі [епе]ингоуте **†**[аллеі] 20 TAAAEI IEHTEINPPO TAAFAEI] XE ΠΡΡΙΟ Μ]ΠΙΚΙΑ[2 THPY ΠΕ] 3/TICYTONITI TALLE[1] IZNI [OYMNTPMN2HT]

10 NZEONOC L | 12 QKAH secunda manu

[The remainder is illegible.]

## JOB FRAGMENT

р. 113 РПГ

xxiv, 19-23

21XM TIKA2 AYTOPH Δε ΝΤΕΘΑΌ ΝΝΟΡΦΑ нос. еіта аүрпме ече миегалиов миол 2 SE TE Ebod. Hildan пе те уфе уолич неіште еүетш фве де нац йнейтац lalay. epe pedxingonc 10 NIM TAKO NOYWE EQ 2004. МПДРПЕТНА ноуч де йоуабрин. αγω Μπάνα ππετε **МИТЧСРІМЕ.** 2Н 15 negownt rap aq TAKE NOWB. EYE ри иүоотй иүошт тйтангет першиг. егриманаохлех йтр 20 ГТРГЕІЧМЕЕУЕ ЕЛО

p. 113. 1 3 EIAA Ciasca | 4 МПОУ2E ДЕ ЕРОО OM Ciasca | 5 МПЕОФОПЕ Ciasca | 6 NOYNIGE Ciasca | 8 ДЕ ОМ Ciasca | 9 РЕОДИНЬОНС add ДЕ Ciasca | 10 ТАКО add NOE Ciasca | 12 ГАР рго ДЕ Ciasca | 13 МПЕТЕ Ciasca | 16 2 ЕНЬ ФВ Ciasca | 19 ЕОФАНЛОЖАХ Ciasca

р. 114 РТА

AAAA QNA2E 21M MWWI xxiv, 23-xxv, 3 NE. Y LECTRICE LLIST TAKE 2A2. AIGIZWBB де йое йоүмолохн 5 2N OYKAYMA IH NI DE NOYZHC [EAGZE] MAYAAQ ZN ITEQEBIPO OLE EMIMUE WHILOW им петхи ймос NAÏ XE EÏXIGONI BAAAAA AE OIYWWBI TCAYXITHC TIEXAQI XE OY FAP TEITPOI ZOIMION NCA GOITE 15 TE EBOX 2ITOOTY петтамю йптн рेंद्रे १ mxice. लेंगें<del>р</del> гтре лаач гар ме еүе же оүй өе ет 20 PE COONE PBO[A].

p. 119 **Pi O** 

ГМН ОҮІЙТД ПАРНСІА ХХІІІ, 10—13
ГММААУІ ЙПЕДЙТО Є
ВГОЛІ Й ЕДФАНФО Є
2ГРАЇ ОУВІНІД ДНАСФ
5 [Т]ГМ ЕРОІД АЛЛА ЕІС
Г2ІННТЕ ТІПАТАІМФТ
[М Ж]Е ОУ ПЕТ 2Н ТЬІХ
ГМПІХОВІСЬ АГУІФ Т
ЖІЬОГЛІ АГНІ ЄПЕ
10 [ТЙТ]ГОІОТД МППАН
[ТФК]ГРІАТФРЬ ЄЇСЗІНІ

p. 114. 15 omittend Te Ciasca

р. 119. 1 паррнета Ciasca | 8 ntxidox Ciasca | 9 enetntooty Ciasca

[НТЕ] ІТІНРТІ ІТІЄТІЛІСО
ОУІМ ЖІЄ ІЗІЄМ ПЕТФОІЎІ
ІЄІТ МІЄІТІМНІЎІ ЄЖІЙІ
І5 [П]ЄІТІФОЎЄІТ: ІТАЇІ
[ТЕ Т]ІЙІЄРІС ЙІПІРФ
[М]ІЄІ ММАСНВНС ЄВІОІА
[З]ІПТЙ ПХОЄІС ІПІЄ
[ТЖП]ІПО ДЕ ЙЙРЕФЖІЙІ
20 [МЖ]ІМІМЗ МНІЎІ ЄЗРАЇ
ЄЖФОЎ

p. 120 PK

йтм ппантократфрефине де ерфан мефире афаї еуна мите епкойсоу.

xxvii, 13-19

- 5 ΓΕΊΦΦΠΕ ΔΕ ΟΝ ΕΓΥΊΦΙΑΙ
  [Ν] 6 Μό ΓΟ ΙΝ ΙΕΎΝΙΑΤΦΙΒ2Ι
  ΝΕΤΦΙΟΊΟΠ ΔΕ ΓΝΑΊΥ
  ΝΚΟΟΥΓΕΊ ΝΑΓΜΊΟΥ 2ΓΝ ΟΥΊ
  ΜΟΥ· ΜΝ ΑΑΑΓΥ ΔΙΕ
- 10 НА ЙНЕУХНРА. ЕГФТФ]
  ПЕ ДЕ ЕДФАНСГЕУТ[2]
  Е20ГУП ЙФЕ ЙОГУКА21
  АУФ ЙДСВТЕ ГНОУВТ [Н]
  ГФТЕ ЙПООМГЕ НАГ ТНРТОУ]
- 15 ÑAIKAHOC NETN[AXI]

  TOY AYW INPMMEN

  NETINAPXOIEIC E[NEC]

  XPHMIAI [EP]E TIECH[HI]

  AE NAIP[[XOOA][C]

  20 AYW NEE INOY[[2AAAOYC]]

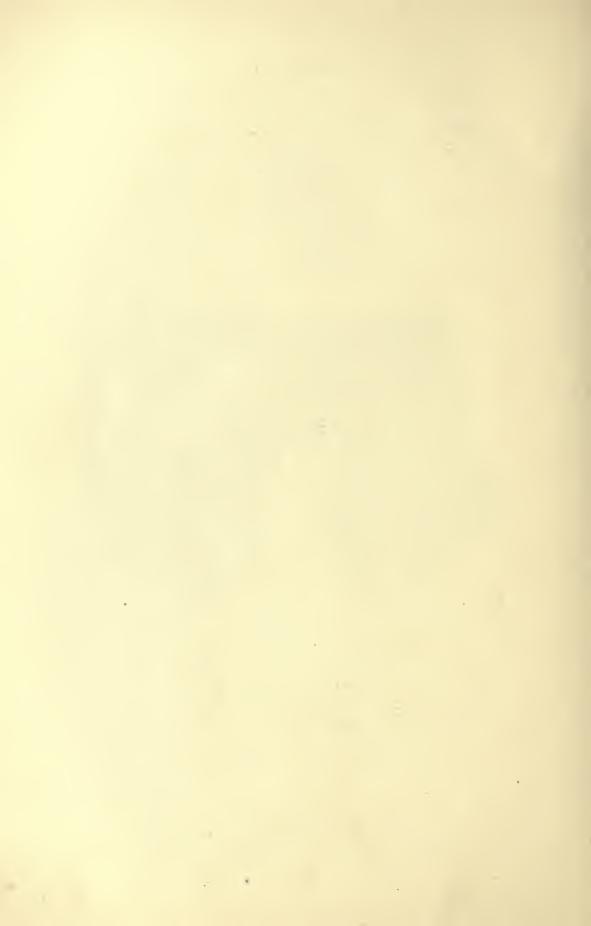
p. 119. 17 NACEBHC Ciasca | 19 NNPEQXINX Ciasca

p. 120. 1 NTN Ciasca | 2 om AE Ciasca | 11 om AE Ciasca | еффансеу2 add 2AT

Ciasca | 14 NOYOOME Ciasca | NAI add ГАР Ciasca | 16 NРММЕ Ciasca |



COPTIC FRAGMENTS
FRAGMENT No. 2 [Mat. I, 21 ff.]



# University of Michigan Studies

## **HUMANISTIC SERIES**

General Editors: FRANCIS W. KELSEY and HENRY A. SANDERS

Size, 22.7 × 15.2 cm. 8°. Bound in cloth

Vol. I. Roman Historical Sources and Institutions. Edited by Professor Henry A. Sanders, University of Michigan. Pp. viii + 402. \$2.50 net.

#### CONTENTS

- I. THE MYTH ABOUT TARPEIA: Professor Henry A. Sanders.
- 2. THE MOVEMENTS OF THE CHORUS CHANTING THE CARMEN SAE-CULARE: Professor Walter Dennison, Swarthmore College.
- 3. Studies in the Lives of Roman Empresses, Julia Mamaea: Professor Mary Gilmore Williams, Mt. Holyoke College.
- 4. The Attitude of Dio Cassius toward Epigraphic Sources: Professor Duane Reed Stuart, Princeton University.
- 5. THE LOST EPITOME OF LIVY: Professor Henry A. Sanders.
- 6. The Principales of the Early Empire: Professor Joseph H. Drake, University of Michigan.
- 7. CENTURIONS AS SUBSTITUTE COMMANDERS OF AUXILIARY CORPS: Professor George H. Allen, University of Cincinnati.
- Vol. II. Word Formation in Provençal. By Professor Edward L. Adams, University of Michigan. Pp. xvii + 607. \$4.00 net.
- Vol. III. Latin Philology. Edited by Professor Clarence Linton Meader, University of Michigan. Pp. vii + 290. \$ 2.00 net.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

- Part I. The Use of idem, ipse, and Words of Related Meaning. By Clarence L. Meader. Pp. 1-111. \$0.75.
- Part II. A STUDY IN LATIN ABSTRACT SUBSTANTIVES. By Professor Manson A. Stewart, Yankton College. Pp. 113-78. \$0.40.
- Part III. THE USE OF THE ADJECTIVE AS A SUBSTANTIVE IN THE DE RERUM NATURA OF LUCRETIUS. By Dr. Frederick T. Swan. Pp. 179-214. \$0.40.
- Part IV. AUTOBIOGRAPHIC ELEMENTS IN LATIN INSCRIPTIONS. By Professor Henry H. Armstrong, Drury College. Pp. 215-86. \$0.40.

## THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

# University of Michigan Studies — Continued

Vol. IV. Roman History and Mythology. Edited by Professor Henry A. Sanders. Pp. viii + 427. \$2.50 net.

Parts Sold Separately in Paper Covers:

- Part I. Studies in the Life of Heliogabalus. By Dr. Orma Fitch Butler, University of Michigan. Pp. 1-169. \$1.25 net.
- Part II. THE MYTH OF HERCULES AT ROME. By Professor John G. Winter, University of Michigan. Pp. 171-273. \$0.50 net.
- Part III. ROMAN LAW STUDIES IN LIVY. By Professor Alvin E. Evans, Washington State College. Pp. 275-354. \$0.40 net.
- Part IV. REMINISCENCES OF ENNIUS IN SILIUS ITALICUS. By Dr. Loura B. Woodruff. Pp. 355-424. \$0.40 net.
- Vol. V. Sources of the Synoptic Gospels. By Rev. Dr. Carl S. Patton, First Congregational Church, Columbus, Ohio. Pp. xiii + 263. \$1.30 net.

## Size, $28 \times 18.5$ cm. 4to.

- Vol. VI. Athenian Lekythoi with Outline Drawing in GLAZE VARNISH ON A WHITE GROUND. By Arthur Fairbanks, Director of the Museum of Fine Arts, Boston. With 15 plates, and 57 illustrations in the text. Pp. viii + 371. Bound in cloth. \$4.00 net.
- Vol. VII. Athenian Lekythoi with Outline Drawing in MATT COLOR ON A WHITE GROUND, AND AN APPENDIX: ADDITIONAL LEKYTHOI WITH OUTLINE DRAWING IN GLAZE VARNISH ON A WHITE GROUND. By Arthur Fairbanks. With 41 plates. Pp. x + 275. Bound in cloth. \$3.50 net.
- Vol. VIII. THE OLD TESTAMENT MANUSCRIPTS IN THE FREER COLLECTION. By Professor Henry A. Sanders, University of Michigan. With 9 plates showing pages of the Manuscripts in facsimile. Pp. viii + 357. Bound in cloth. \$3.50 net.

## Parts Sold Separately in Paper Covers:

Part I. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF DEUTERONOMY AND JOSHUA. With 3 folding plates. Pp. vi + 104. \$1.25.
Part II. THE WASHINGTON MANUSCRIPT OF THE PSALMS. With 1 sin-

gle plate and 5 folding plates. Pp. viii + 105-357. \$2.00 net.

## THE MACMILLAN COMPANY

Publishers

64-66 Fifth Avenue

## University of Michigan Studies - Continued

- Vol. IX. The New Testament Manuscripts in the Freer Collection. By Professor Henry A. Sanders, University of Michigan.
  - Part I. The Washington Manuscript of the Four Gospels. With 5 plates. Pp. vii + 247. Paper covers. \$2.00 net.
  - Part II. The Washington Fragments of the Epistles of Paul. (In Preparation.)
- Vol. X. The Coptic Manuscripts in the Freer Collection. By Professor William H. Worrell, Hartford Seminary Foundation.
  - Part I. A Fragment of a Psalter in the Sahidic Dialect. The Coptic Text, with an Introduction, and with 6 plates showing pages of the Manuscript and Fragments in facsimile. Pp. xxvi + 112. \$2.00 net.
- Vol. XI. Contributions to the History of Science. (Part I ready.)
  - Part I. ROBERT OF CHESTER'S LATIN TRANSLATION OF THE ALGEBRA OF AL-KHOWARIZMI. With an Introduction, Critical Notes, and an English Version. By Professor Louis C. Karpinski, University of Michigan. With 4 plates showing pages of manuscripts in facsimile, and 25 diagrams in the text. Pp. vii + 164. Paper covers. \$2.00 net.
  - Part II. The Prodromus of Nicholas Steno's Latin Dissertation on a Solid Body Enclosed by Natural Process Within a Solid. Translated into English by Professor John G. Winter, University of Michigan, with a Foreword by Professor William H. Hobbs. With 7 plates.
  - Part III. Vesuvius in Antiquity. Passages of Ancient Authors, with a Translation and Elucidations. By Francis W. Kelsey. Illustrated.
- Vol. XII. Studies in East Christian and Roman Art.
  - Part I. East Christian Paintings in the Freer Collection. By Professor Charles R. Morey, Princeton University. With 13 plates (10 colored) and 34 illustrations in the text. Pp. xii + 87. Bound in cloth. \$2.50 net.
  - Part II. A GOLD TREASURE OF THE LATE ROMAN PERIOD FROM EGYPT. By Professor Walter Dennison, Swarthmore College. (In Press.)

## THE MACMILLAN COMPANY

Publishers 64-66 Fifth Avenue New York

# University of Michigan Studies — Continued

Vol. XIII. DOCUMENTS FROM THE CAIRO GENIZAH IN THE FREER COLLECTION. Text, with Translation and an Introduction by Professor Richard Gottheil, Columbia University. (In Preparation.)

## SCIENTIFIC SERIES

Size,  $28 \times 18.5$  cm.  $4^{\circ}$ . Bound in cloth

- Vol. I. The Circulation and Sleep. By Professor John F. Shepard, University of Michigan. Pp. x+83, with an Atlas of 83 plates, bound separately. Text and Atlas, \$2.50 net.
- Vol. II. Studies on Divergent Series and Summability. By Professor Walter B. Ford, University of Michigan. Pp. xi+193. \$2.50.

# University of Michigan Publications

## HUMANISTIC PAPERS

Size, 22.7 × 15.2 cm. 8°. Bound in cloth

Latin and Greek in American Education, with Symposia on the Value of Humanistic Studies. Edited by Francis W. Kelsey. Pp. x+396. \$1.50.

#### CONTENTS

- THE PRESENT POSITION OF LATIN AND GREEK, THE VALUE OF LATIN AND GREEK AS EDUCATIONAL INSTRUMENTS, THE NATURE OF CULTURE STUDIES.
- Symposia on the Value of Humanistic, particularly Classical, Studies as a Preparation for the Study of Medicine, Engineering, Law and Theology.
- A Symposium on the Value of Humanistic, particularly Classical, Studies as a Training for Men of Affairs.
- A Symposium on the Classics and the New Education.
- A Symposium on the Doctrine of Formal Discipline in the Light of Contemporary Psychology.
- The Menaechmi of Plautus. The Latin Text, with a Translation by Joseph H. Drake, University of Michigan. Pp. xi + 130. Paper covers. \$0.60 net.

## THE MACMILLAN COMPANY

Publishers 64-66 Fifth Avenue

## Handbooks of Archaeology and Antiquities

Edited by PERCY GARDNER and FRANCIS W. KELSEY

#### THE PRINCIPLES OF GREEK ART

By PERCY GARDNER, Litt.D., Lincoln and Merton Professor of Classical Archaeology in the University of Oxford.

Makes clear the artistic and psychological principles underlying Greek art, especially sculpture, which is treated as a characteristic manifestation of the Greek spirit, a development parallel to that of Greek literature and religion. While there are many handbooks of Greek archaeology, this volume holds a unique place.

New Edition. Illustrated. Cloth, \$2.50

#### GREEK ARCHITECTURE

By ALLAN MARQUAND, Ph.D., L.H.D., Professor of Art and Archaeology in Princeton University.

Professor Marquand, in this interesting and scholarly volume, passes from the materials of construction to the architectural forms and decorations of the buildings of Greece, and lastly, to its monuments. Nearly four hundred illustrations assist the reader in a clear understanding of the subject.

Illustrated. Cloth, \$2.25

### GREEK SCULPTURE

By ERNEST A. GARDNER, M.A., Professor of Archaeology in University College, London.

A comprehensive outline of our present knowledge of Greek sculpture, distinguishing the different schools and periods, and showing the development of each. This volume, fully illustrated, fills an important gap and is widely used as a text-book.

Illustrated. Cloth, \$2.50

#### GREEK CONSTITUTIONAL HISTORY

By A. H. J. GREENIDGE, M.A., Late Lecturer in Hertford College and Brasenose College, Oxford.

Most authors in writing of Greek History emphasize the structure of the constitutions: Mr. Greenidge lays particular stress upon the workings of these constitutions. With this purpose ever in view, he treats of the development of Greek public law, distinguishing the different types of states as they appear.

Cloth, \$1.50

#### GREEK AND ROMAN COINS

By G. F. HILL, M. A., of the Department of Coins and Medals in the British Museum.

All the information needed by the beginner in numismatics, or for ordinary reference, is here presented. The condensation necessary to bring the material within the size of the present volume has in no way interfered with its clearness or readableness.

Illustrated. Cloth, \$2.25

## GREEK ATHLETIC SPORTS AND FESTIVALS

By E. NORMAN GARDINER, M.A., Sometime Classical Exhibitioner of Christ Church College, Oxford.

With more than two hundred illustrations from contemporary art, and bright descriptive text, this work proves of equal interest to the general reader and to the student of the past. Many of the problems with which it deals—the place of physical training, games, athletics, in daily and national life—are found to be as real at the present time as they were in the far-off days of Greece.

Illustrated. Cloth, \$2.50

ON SALE WHEREVER BOOKS ARE SOLD

## THE MACMILLAN COMPANY

**Publishers** 

64-66 Fifth Avenue

## Handbooks of Archaeology and Antiquities — Continued

#### ATHENS AND ITS MONUMENTS

By CHARLES HEALD WELLER, of the University of Iowa.

This book embodies the results of many years of study and of direct observation during different periods of residence in Athens. It presents in concise and readable form a description of the ancient city in the light of the most recent investigations. Profusely illustrated with Half-tones and Line Engravings.

Illustrated. Cloth, \$4.00

#### THE DESTRUCTION OF ANCIENT ROME

By RODOLFO LANCIANI, D.C.L., Oxford; LL.D., Harvard; Professor of Ancient Topography in the University of Rome.

Rome, the fate of her buildings and masterpieces of art, is the subject of this profusely illustrated volume. Professor Lanciani gives us vivid pictures of the Eternal City at the close of the different periods of history.

Illustrated. Cloth, \$1.50

#### ROMAN FESTIVALS

By W. WARDE FOWLER, M.A., Fellow and Sub-Rector of Lincoln College, Oxford.

This book covers in a concise form almost all phases of the public worship of the Roman state, as well as certain ceremonies which, strictly speaking, lay outside that public worship. It will be found very useful to students of Roman literature and history as well as to students of anthropology and the history of religion.

Cloth, \$1.50

#### ROMAN PUBLIC LIFE

By A. H. J. GREENIDGE, Late Lecturer in Hertford College and Brasenose College, Oxford.

The growth of the Roman constitution and its working during the developed Republic and the Principate is the subject which Mr. Greenidge here set for himself. All important aspects of public life, municipal and provincial, are treated so as to reveal the political genius of the Romans in connection with the chief problems of administration.

Cloth, \$2.50

### MONUMENTS OF THE EARLY CHURCH

By WALTER LOWRIE. M.A., Late Fellow of the American School of Classical Studies in Rome, Rector of St. Paul's Church, Rome.

Nearly two hundred photographs and drawings of the most representative monumental remains of Christian antiquity, accompanied by detailed expositions, make this volume replete with interest for the general reader and at the same time useful as a hand-book for the student of Christian archaeology in all its branches.

Illustrated. Cloth, \$1.50

#### MONUMENTS OF CHRISTIAN ROME

By ARTHUR L. FROTHINGHAM, Ph.D., Sometime Associate Director of the American School of Classical Studies in Rome, and formerly Professor of Archaeology and Ancient History in Princeton University.

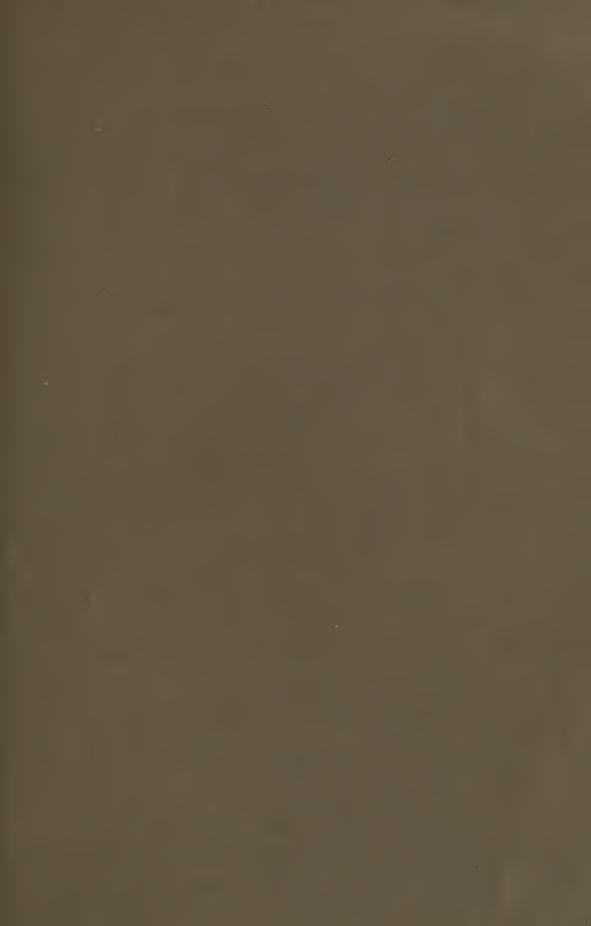
"The plan of the volume is simple and admirable. The first part comprises a historical sketch; the second, a classification of the monuments."—*The Outlook*.

Illustrated. Cloth, \$2.25

ON SALE WHEREVER BOOKS ARE SOLD

THE MACMILLAN COMPANY

Publishers 64-66 Fifth Avenue New York







Berkeley Berkeley RETURN TO the circulation desk of any Butte University of California Library NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY or to the TATE WEATHER CH Bldg. 400, Richmond Field Station University of California D. D.R. Richmond, CA 94804-4698 ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS 2-month loans may be renewed by calling 1-year loans may be recharged by bringing books to NRLF अम्बद्धी) Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date Buckeye DUE AS STAMPED BELOW APR 1 6 2004 Berkele DD20 15M 4-02 Berkelen



